

INSCRIPTIONS OF THE TANJAVUR TEMPLE.

PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

No. 1. ON THE NORTH AND WEST WALLS, UPPER TIER.

This inscription consists of nine sections engraved on the north wall and four sections on the west wall of the central shrine. It opens with a Sanskrit *śloka*, according to which it is an edict of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsarivarman. The remainder of the inscription, like all the other Tañjâvûr inscriptions, is written in Tamil.

After the list of conquests, which is found at the beginning of many inscriptions of the Chôla king Râjarâja, paragraph 2 contains the date, after which this and all the other Tañjâvûr inscriptions were incised. On the 20th day of the 26th year of his reign, Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, issued orders, that the gifts made by himself, those made by his elder sister (*viz.*, Kundavaiyâr), those made by his wives, and those made by other donors should be engraved on the stone walls of the temple. A second important fact, which we learn from paragraph 2, is, that the Tañjâvûr temple had been built by Râjarâjadêva himself, and that it was called after him Râjarâjêśvara, *i.e.*, the Îśvara (*temple*) of Râjarâja.

Paragraphs 3 to 107 contain a list of gold images, vessels and ornaments, which the king himself presented to the temple of Râjarâjêśvara (paragraphs 3 to 98) and to the image of Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar (paragraphs 99 to 107) on the following dates : —

Paragraphs	3 and 4 :	25th year,	312th day.
„	5 to 9 :	26th „	14th „
„	10 to 16 :	„ „	27th „
„	17 :	„ „	34th „
„	18 :	25th „	275th „
„	19 to 32 :	26th „	104th „
„	33 :	„ „	318th „
„	34 to 50 :	„ „	319th „
„	51 to 107 :	23rd to 29th year.	

The last set of paragraphs (51 to 107) was incised at a later date than the preceding part of the inscription, to which it refers as previously engraved (paragraph 51).

Part of the gifts, which the king made between his 23rd and 29th year, were taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pândyas

in Malainādu¹ (paragraphs 34, 51, 52 and 107). A number of gold trumpets were presented to the temple, after he had assumed the titles of Śivapādaśekhara, 'the devotee of Śiva,' and of Rājaraāja, 'the king of kings' (paragraph 55), and a number of gold flowers, after he had returned from the conquest of Satyāśraya (paragraph 92).

Each of the gifts is stated to have been weighed by 'the stone called (*after*) Āḍa-vallāu.' This was evidently a standard weight for gold, or a set of such weights, made of stone and preserved at the shrine of the god Āḍavallāu or Āḍavallār, who was also called Dukshina-Mēru-Vitāṅkar.²

TEXT.

A. NORTH WALL.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] வனகல் விஸ்துவபெருணரினெனவொவொகித [||*] ஸாஸதர
ராஜராஜஸ்ய ராஜகௌரிகிணெ ||— [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்-
செல்வியுந்தனக்கெயுரிமெ பூ-
- [2.] ண்டமெ மகக்கொளக்காந்தரூர்ச்சாலே கலமறுத்தருளி வெங்கெநாடுங்கங்கபாடியுந்-
தடிக்கெபாடியும் துளம்பபாடியுங்குடையலநாடுங்கொல்ல-
- [3.] முங்கலிங்கமும் எண்டிசெ புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழொ
இலக்கமுந்திண்டிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளந்-
- [4.] ழியுனெல்லாயாண்டிந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியொத்தெச கொள்
கொராஜகௌரிகிணெரான ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இ-
- [5.] ருபத்தாறுவது நான் இருபதினில் உடெயார். ஸ்ரீராஜராஜதேவர் தஞ்சாவூர்க்-
கொயிலிதுள்ளால் இருமடிசொழநின் கிழெத்திரும-
- [6.] ஞ்சகசாலே டாகஞ்செய்தருளாவிருந்து வாணுகுமாரகிவனாட்டுத்தஞ்சாவூர்க்குந்-
தத்துத்தஞ்சாவூர் நாம் எடுப்பிச்ச திருக்கற்றளி
- [7.] ஸ்ரீராஜராஜஸ்யாமுடெயார்க்கு நான்குத்தெவம் அக்கன் குத்தெவம் நம் பெ-
ண்டுகன் குத்தெவம் மம்[று]ம் குத்த[ா]ர் குத்தெவம்

Second section.

- [1.] ஸ்ரீவிநாயகத்திலக்கல்லிலெ வெட்டுக என்று திருவாய் மொழிஞ்சருள வெட்-
டிக [||*]
- [2.] யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நான் முன்னுற்றெருபத்திரண்டினில் உடெயார்
- [3.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குத்த ஸ்ரீவலி எழுந்தருளும் பொன்னின் கொள்கெதேவர்
- [4.] ஒருவர் ஆடவல்லாநென்னுங்கல்லால் கிடுறெ எண்ணுற்றிருபத்தொன்பதின் க-
- [5.] ழஞ்செய் முக்காலெய் மூன்று மஞ்சாடி — [||*] நாளதினெய் குத்த
பொன்னின் வ-
- [6.] தாலநபுரிவலித்தாலம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடுறெ தொளாயிரத்துத்தொ-
- [7.] ண்ணுற்றெய்க்குஞ்சொடியெ நாலு மஞ்சாடி — [||*] யாண்டு இருபத்தாறுவது
நான் பதினாவி-

¹ This name means 'the hill-country' and is now-a-days confined to Malayālam or Malabar. In the times of Hiuen-Tsiang and of Alberuni, the synonymous terms Malakōṭṭa and Malaya seem to have included, besides Malabar, the whole southern part of the Madras Presidency beyond the Kāvēri (see General Cunningham's *Ancient Geography of India*, Vol. I, p. 549; *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, p. 241). In the present case, Malainādu evidently comprises the territories of the Pāṇdyas, besides those of the Chēra king.

² See No. 2, paragraphs 12 and 13.

உயிற்று: அகத்தி யுபயோகித்தி லெய்யுபயி
யுலையுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி
யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி
யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி
யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி
யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி
யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி யுபயி

112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107

Third section.

- [1.] ன் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுக்கல்லால். நிடெற நானூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதி-
- [2.] ன் கழஞ்சு — [௫*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்றுத்தொண்ணூற்று நாகழஞ்சொடியெய் இரண்டு
- [3.] மஞ்சாடி — [௬*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்றெண்பத்து நாகழஞ்செ கால் — [௭*] நாளதினலெய் கு-
- [4.] டெத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்றுத்- தொண்ணூற்றெழுகழஞ்சொ — [௮*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்ப-
- [5.] ட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்றுத்தொண்ணூற்றொழுகழஞ்சொ — [௯*] நான் இருபத்தெழினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் சிறுதகத்-
- [6.] துக்குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் நிடெற அறுநூற்றெய்யம்பத்திருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [௧௦*] நாளதி-
- [7.] னலெய் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செய் கால் — [௧௧*] நாளதினலெய் குடுத்த

Fourth section.

- [1.] பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற முன்னூற்றுத்தொண்- ணூற்றெழுகழஞ்செ ஆறு
- [2.] மஞ்சாடி — [௧௨*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற முன்னூற்-
- [3.] றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செய் மஞ்சாடி — [௧௩*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று
- [4.] மெற்படி கல்லால் நிடெற முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்செய் ஞ்மி — [௧௪*] நாளதினலெய் குடு-
- [5.] த்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற முன்னூற்றுத்- தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சு — [௧௫*]
- [6.] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் கெண்டி ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற இருநூற்றெண்பத்து நா-
- [7.] ற்கழஞ்சொ — [௧௬*] நான் முப்பத்து நாளினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜர[ா]ஜதே- வர் சிறுதகத்துக்குடுத்த பொன்னி-

Fifth section.

- [1.] ன் தட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுக்கல்லால் நிடெற நார்பதின் கழஞ்செய் கால் — [௧௭*] யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நான் இருநூற்றெழுகழஞ்செய் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீராஜராஜ்யமுடெயார் ஸ்ரீவிநாயகத்துச்செய்- பின் ஸ்ரீவித்தரிலில் வெவக்கக்குடுத்த செப்புக்குடம் ஒன்று
- [2.] நிடெற மூவாயிரத்து எண்பத்து முப்பலத்தில் சுருக்கித் தகடு பல பொன் ஆ- டவல்லானென்னுக்கல்லால் நிடெற இரண்டாயிரத்துத்தொனாயிரத்து இருபத்து- கழஞ்சொ — [௧௮*] யாண்டு இருபத்தாறாவது நான் னூற்று நாளினால் உடெ- யார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீராஜராஜ்யமுடெயார்க்குக்குடுத்த பொ-
- [3.] ன்னின் கிடாரம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் நிடெற பதினொயி- ரத்து எழுநூற்று நார்பத்து இருகழஞ்சு — [௧௯*] நாளதினலெய் குடுத்த பொ- ன்னின் ஒட்டுவட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்று எண்பத்- தெண்கழஞ்சு — [௨௦*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் கை-

INSCRIPTIONS ON THE CENTRAL SHRINE.

- [4.] சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ ஐஞ்ஞாற்று எழுகழஞ்சு — [உக*] நாளதி-
னாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நா-
னாற்றெண்பத்து முக்கழஞ்சு — [உஉ*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கல்-
சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நானாற்றுத்தொ-
[5.] ண்ணாற்று இருகழஞ்சு — [உஉ*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம்
ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நானாற்றுத்தொண்ணாற்றிருகழஞ்செ கால் —
[உச*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்
நிடுமெ ஐஞ்ஞாற்றெருபத்திருகழஞ்செ — [உடு*] நா-
[6.] ளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் படிக்கம் ஒன்று கால் மூன்றும் வளையில்
இரண்டும் உள்ப்பட மெற்படி கல்லால் நிடுமெ எண்ணாற்றிருகழஞ்செ —
[உசு*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்
நிடுமெ நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [உஎ*] நாளதினா-
[7.] லெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நாற்-
பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [உஅ*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின்
தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ ஐயம்பதின் கழஞ்சு — [உசு*] நாள-
தினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ

Sixth section.

- [1.] நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [நடு*]
நாளதினாலெ-
[2.] ய் குடுத்த பொன்னின் குறுமடல் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ தொண்-
ணாற்-
[3.] ய் எழுகழஞ்சு — [நக*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் மாங்கட்டில் ஒன்று
மெற்படி-
[4.] கல்லால் நிடுமெ இருபதின் கழஞ்சு — [நஉ*] யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள்
முன்னாற்றெருபத்தெட்டினால் கு-
[5.] டெத்த உடையார் கொயிலில் முழத்தின் கீழ் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாடிவீடு ஆறு
தொரை உசாரும் நால் வி-
[6.] ரலெ ஆறு தொரைச்சுற்றும் உடைய பொன்னின் கெத்தவாடுதெவர் [வா]டி-
டிசெராஜ்ய மூ-
[7.] விரலெ மூன்று தொரை உசாரும் நானு ஸ்ரீமலையுத்திலும் பிடிச்சுருளிக ஸ-
மும் கவாடுமு-
[8.] ம் வாரமும் பீராகும் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாடிவீடும் உள்பட நிறை எழுபத்-
தருகழஞ்சை [நக*]

Seventh section.

- [1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் செரமாளையும் பாண்டியர்க்கையும் மலைகாட்டு எறித்து
கொண்ட பண்டாரங்களில் யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள் முன்-
[2.] னாற்று இருபத்தொன்பதினால் ஸ்ரீராஜராஜராவையுடைய வாரீஸ்வரமிக்குக்குடுத்த
பொன்னின் சின்னங்கள் ஆடவல்லான் என்னும் கல்லா-
[3.] ல் நிறையெடுத்து கல்லில் வெட்டினபடி [நசு*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்
ஐஞ்ஞாற்று எண்பத்து அறுகழஞ்சு — [நடு*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்
அறுபத்து-
[4.] ற்று இருபத்து இருகழஞ்சை — [நசு*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னாற்று
எண்பத்து இருகழஞ்சை — [நஎ*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னாற்று
அறுபத்து எழு-

No. 1. INSCRIPTION OF RAJARAJA.

- [5.] கழஞ்சு — [நஅ*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னாற்று ஐம்பத்து இருகழஞ்சு —
[நசு*] குடம் ஒன்று பொன் இருநாற்றுத்தொண்ணாற்று நாற்கழஞ்சு —
[சய*] கறண்டிகைச்-
[6.] செப்பு ஒன்று அடியும் மூலமும் உட்பட பொன் னாற்று இருபத்து ஒருகழஞ்-
சை — [சக*] இலைச்செப்பு ஒன்று யாளிக்கால் நாலும் மூலமும் உட்பட
பொ-
[7.] ன் னாற்று எண்பத்து ஐங்கழஞ்செ முக்கால் — [சஉ*] இலைச்செப்பு ஒன்று
யாளிக்கால் நாலும் [மூ]லமும் உட்பட பொன் னாற்று நாற்பத்து எழு-
கழஞ்சு — [சநக*]
[8.] தளிகை ஒன்று அடியுட்பட பொன் ஆயிரத்து ஒருநாற்று முப்பத்து ஐங்கழஞ்சு-
ரை — [சசு*] கலச்சப்பாணை ஒன்று [மூ]க்கும் அடியும் உட்பட பொன்
நானாற்று எ-

Eighth section.

- [1.] முபதின் கழஞ்சு — [சடு*] கலசப்பாணை ஒன்று மூக்கும் அடியும் உட்பட
பொன் நானா-
[2.] ற்று முப்பத்து எண்கழஞ்சு — [சசு*] பொன்னின் கொடி தூக்கத்தில் தலையில்
தைச்சு-
[3.] பூப்பதினாறு உட்பட எட்டினால் பொன் எழுபத்து எண்கழஞ்செய். முக்கால்
[சஎ*] தா-
[4.] னைத்தான்வட்டில் ஒன்று கருக்கிரண்டும் சிங்கபாதமிரண்டும் உட்பட பொன் நா-
[5.] னாற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்சு — [சஅ*] திருமுடி. ஒன்று பொன் இருநாற்று
எழு-
[6.] பத்து முக்கழஞ்சு — [சசு*] ஈச்சொப்பிக்கை ஒன்று பொன் இருநாற்று நாற்கழ-
[7.] னாற்று — [நடு*] யாண்டு இருபத்து மூன்றாவது முதல் யாண்டு இருபத்தொன்-
பதாவது-
[8.] வரை ஸ்ரீராஜராஜதெவர் உடைய வாரீஸ்வரமிக்கு உடையார். ஸ்ரீராஜராஜதெ-

Ninth section.

- [1.] வர் தம் பண்டாரங்களிலும் செரமாளையும் பாண்டியர்க்கையும் மலைகாட்டு எறித்து
கொண்ட பண்டாரங்களிலும் குடுத்த பொன்னின் சின்ன-
[2.] ன்களும் பொன்னின் திருவாரணங்களுக்கும் உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தெண்-
[ச]வதும் யாண்டு இருபத்தாறாவதும் இந்த ஜமதிப்படைபில் இதனுக்கு முன்
கிழக்கடைய கல்லில்
[3.] வெட்டிநீக்கி நின்றன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்து கல்லில்
[டு]வட்டினபடி — [நக*] செரமாளையும் பாண்டியர்க்கையும் மலைகாட்டு எறித்து
கொண்ட பண்டாரங்களில் குடி-
[4.] த்தன. [நஉ*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் முப்பத்து நாற்கழஞ்சு — [நக*]
ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் முப்பத்து முக்கழஞ்சு — [நசு*] சிவபாதசெ-
கானென்றும் ஸ்ரீராஜராஜனென்றும் திருநாமம் வாங்-
[5.] கி கங்கில் ஒன்றும் குழல் இரண்டும் மொகிரம் ஐஞ்சும் உடைய பொன்னின்
காளங்கள் — [நடு*] காளம் ஒன்று பொன் இருநாற்றுத்தொண்ணாற்று நாற்-
கழஞ்சை — [நக*] காளம் ஒன்று பொன் இருநாற்று-
[6.] த்தொண்ணாற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் — [நஎ*] காளம் ஒன்று பொன் இரு-
நாற்றுத்தொண்ணாற்று அறுகழஞ்செய். முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி — [நஅ*]
காளம் ஒன்று பொன் இருநாற்றுத்தொண்ணாற்று அறுக-

- [7.] மஞ்சளையாக இரண்டொரு¹ பொன் ஐந்துநூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்சு [—] [௫௯*] கா² [ம்] ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௬௦*] காளம் ஒன்று
- [8.] பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் முக்கால் — [௬௧*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்று எண்பத்து அறுகழஞ்செய் முன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி [௬௨*] [கா]ளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று

B. WEST WALL.

First section.

- [1.] எண்கழஞ்சையெயிரண்டு மஞ்சாடி — [௬௩*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்று எண்பத்து எழுகழஞ்செய் முக்காலெ நாகு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௬௪*] பண்டாரங்களில் குடுத்தன [௬௫*] காளம் ஒன்று பொன் நூற்று
- [2.] அறுபத்து எண்கழஞ்செய் கால் — [௬௬*] காளம் ஒன்று பொன் நூற்று அறுபத்து எண்கழஞ்சு — [௬௭*] ஒற்றை கங்கில் ஒன்றும் குழல் ஒன்றும் உள்பட பொன் நூற்று நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சை
- [3.] யெ முன்று மஞ்சாடி — [௬௮*] அடுத்த விளக்கின் மொட்டும் பறையும் உட்பட திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடங்கள் — [௬௯*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ இ-
- [4.] ரண்டு மஞ்சாடியும் குன்றியாக மூன்றினால் பொன் நூற்று நார்பத்து எண்கழஞ்செய் முக்காலெயிரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௭௦*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின்
- [5.] கழஞ்செ முக்காலாக² ஐஞ்சினால் பொன் இருநூற்று நார்பத்து எண்கழஞ்செய் முக்கால் — [௭௧*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சாக இரண்டினால் பொன் நூற்றுக்-
- [6.] கழஞ்சு — [௭௨*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சாக இரண்டினால் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்சு — [௭௩*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்
- [7.] ஐம்பத்து ஒருகழஞ்சு — [௭௪*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுகழஞ்செய் முக்கால் இரண்டினால் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய் முக்கால்
- [8.] ல் [—] [௭௫*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௭௬*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து எண்கழஞ்செ முக்கால் — [௭௭*] திருப்ப-
- [9.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௭௮*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ முக்காலாக இரண்டினால் பொன்

Second section.

- [1.] நூற்று ஒருகழஞ்சை — [௭௯*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின் கழ-
- [2.] ஞ்சை — [௮௦*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடி — [௮௧*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ கால் — [௮௨*] திருப்பள்ளி-

¹ Read இரண்டினால்.² Read முக்காலாக.

- [4.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து எண்கழஞ்சை [—] [௮௩*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்
- [5.] ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௮௪*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்
- [6.] மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து எண்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௮௫*] திருப்ப-
- [7.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ மஞ்சாடி — [௮௬*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்
- [8.] மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியாக முன்றினால்
- [9.] ல் பெர்ன் நூற்று நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [௮௭*] யவவஹு².

Third section.

- [1.] கீகாடி¹ மொட்டு அடுத்து விளக்கின் பறையுட்பட ஐஞ்சிகால் பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சு — [௮௮*] வண்ணிகைத்திருக்கொற்றக்குடை மகுடம் மொட்டு அடுத்து விளக்கின் பறையுட்பட
- [2.] உள்பட ஒன்று பொன் பதினெக்கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௮௯*] இலைத்தட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்துத்தொண்ணூற்று ஐக்கழஞ்சு — [௯௦*] இலைத்த-
- [3.] ட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்து எண்பத்து எண்கழஞ்சு — [௯௧*] லகூராயுனை எறினா எழுகுருளி வஜு ப்ரீவாடிவஹுமாக அட்டித்திருவடித்தொருதன [௯௨*] திருப்பொற்பு
- [4.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்சாக இரண்டினால் பொன் இருபதின் கழஞ்சு — [௯௩*] திருப்பொற்பு ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ நாகு மஞ்சாடியுங்குன்றியாக பன்னிர-
- [5.] ண்டினால் பொன் நூற்று ஒருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ நாகு மஞ்சாடி — [௯௪*] திருப்பொற்பு ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ நாகு மஞ்சாடியாக திருப்பொற்பு
- [6.] ப்பத்திராற்பொன் தொண்ணூற்று ஒன்பதின் கழஞ்சை — [௯௫*] திருப்பொற்பு ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௯௬*] திருப்பொற்பு ஒன்று
- [7.] பொன் கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடி — [௯௭*] தாமிராச்செயல் திருப்பொற்பு ஒன்று பொன் பதின் முக்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி — [௯௮*] உக்ஷிணரோ-விடம்கர்க்குச்சார்த்தி அருள-
- [8.] க்குடுத்தன — [௯௯*] அஞ்சடுத்து விளக்கின் திரன்மணிவடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய் எழுகழஞ்செய் முக்கால் — [௧௦௦*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் ஐம்பத்து
- [9.] ஒருகழஞ்சை — [௧௦௧*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் நார்பத்து ஐக்கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடி — [௧௦௨*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்

Fourth section.

- [1.] முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௧௦௩*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் நார்பத்து ஐக்கழஞ்செய் முக்கால் — [௧௦௪*]
- [2.] ஒப்பன் திருவடிக்காறை ஒரணை பொன் தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சை [—] [௧௦௫*] [த]ருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் நூற்று நார்பத்து

- [3.] ஒன்பதின் கழஞ்செய் கால் — [அசு*] செரமானியும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு
[எ]றிஞர்¹ கொண்ட பண்டாரங்க-
[4.] ளில் பொன் கொண்டு செய்து குடுத்த திருப்பட்டம் ஒன்று பொ[ன்] டெ[க]ளா-
யிரத்து எண்பத்து ஒருகழஞ்செய் கால் — [அஎ*]

TRANSLATION.

First part.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) the edict (*śāsana*) of Râjarâja, (*alias*) Râjakêśari-varman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.²

2. On the twentieth day of the twenty-sixth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêśari-varman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*kalam*) (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr,³ he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) gave fame (*i.e.*, made (*him*) famous) (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeriyas (*i.e.*, the Pândyas) of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—having been pleased to make gifts (*in*) the royal bathing-hall (*tiru-maṇḍanā-śālai*) to the east (*of the hall*) of Irumadi-Śōraṇ within the Tañjāvûr palace (*kôyil*), the lord (*udaiyâr*) Śrî-Râjarâjadêva vouchsafed to say:—“Let the gifts made by us, those made by (*our*) elder sister,⁴ those made by our wives, and those made by other donors to the lord (*udaiyâr*) of the sacred stone-temple (*tirukkarrali*), (*called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—which we caused to be built (*at*) Tañjāvûr, (*a city*) in Tañjāvûr-kūrram, (*a subdivision*) of Pândyakulâśani-valanâḍu,—be engraved on stone on the sacred shrine (*śrî-vimāna*)!” (*Accordingly, these gifts*) were engraved (*as follows*):—

3. On the three-hundred-and-twelfth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave one gold (*image of*) Kolgaidêvar,⁵ which is to be present (*at*) the sacred offerings (*śrî-bali*),⁶ weighing eight hundred and twenty-nine *kaṇṇju*⁷ and three quarters and three *maṇḍi* by the stone called (*after*) Âḍavallāṇ.

¹ The *எ* of *எறிஞர்* seems to be corrected from *எ*.

² This *Anuṣṭubh* verse is quoted, with three misreadings, in Dr. Burnell's *South-Indian Palaeography*, second edition, p. 40, note 2. Similar verses are found on the seals of the two Leyden grants; see Dr. Burgess's *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 and 224.

³ This expression, which was mistranslated in Vol. I, seems to refer to some incident in the king's early life, perhaps to some feat, by which he showed the great strength of his arm. In an inscription of the 12th year of his reign, which was published in Vol. I (No. 146), *காந்தஞ்சைச்சாலை கலமறுத்தது* is the only epithet, which precedes the name of the king as a kind of *viruda*.

⁴ *அக்கன்* seems to be used for *அக்கை*, just as *அம்மன்* for *அம்மை*. The elder sister referred to is Kundavaiyâr, the queen of Vallavaraiyâr Vandyadêvar; see the introduction to No. 6. The gifts, which were made by herself, the king's wives and others, are recorded in various other inscriptions of the Tañjāvûr temple.

⁵ *I.e.*, ‘the god (*who is*) to receive (*the offerings*).’

⁶ According to Winslow, the secondary idol of a temple (*எழுந்தருளும் விக்கிரகம்* or *utsava-vigraha*) is carried about in processions, while the chief idol (*mûla-vigraha*) remains stationary.

⁷ 1 *கழஞ்சு* consists of 20 *மஞ்சாடி*, 1 *மஞ்சாடி* of 2 *குன்றி*, and 1 *குன்றி* weighs about 2 grains.

4. On the same day (*he*) gave one dish (*tāla*) of gold for the sacred offerings, supported by a lotus (*padmāsana*), weighing nine hundred and ninety-five *karāṇju* and a half and four *maṇjādi* by the same stone.

5. On the fourteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave one sacred diadem (*tiruppattam*) of gold, weighing four hundred and ninety-nine *karāṇju* by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

6. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-four *karāṇju* and a half and two *maṇjādi* by the same stone.

7. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and eighty-four *karāṇju* and a quarter by the same stone.

8. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-seven *karāṇju* and a half by the same stone.

9. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-one *karāṇju* and a half by the same stone.

10. On the twenty-seventh day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave out of (*his*) minor treasure (*śirudanam*) one gold plate (*taligai*), weighing six hundred and fifty-two *karāṇju* and eight *maṇjādi* by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

11. On the same day (*he*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-three *karāṇju* and a quarter by the same stone.

12. On the same day (*he*) gave one gold bowl (*mandai*), weighing three hundred and ninety-seven *karāṇju* and six *maṇjādi* by the same stone.

13. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-three *karāṇju* and (*one*) *maṇjādi* by the same stone.

14. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-eight *karāṇju* and (*one*) *kunri* by the same stone.

15. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-six *karāṇju* by the same stone.

16. On the same day (*he*) gave one gold pitcher (*kendi*), weighing two hundred and eighty-four *karāṇju* and a half by the same stone.

17. On the thirty-fourth day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave out of (*his*) minor treasure (*śirudanam*) one gold salver (*tattam*), weighing forty *karāṇju* and a quarter by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

18. On the two-hundred-and-seventy-fifth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave one copper water-pot (*kuta*), to be placed on the copper pinnacle (*stūpitturi*)¹ of the sacred shrine (*śrī-vimāna*) of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*), weighing three thousand and eighty-three *pala*.² The various gold plates (*tagadu*), which were laid over it, weighed two thousand nine hundred and twenty-six *karāṇju* and a half by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

19. On the one-hundred-and-fourth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave to the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*) one gold kettle (*kiddāram*), weighing eleven thousand seven hundred and forty-two *karāṇju* by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

20. On the same day (*he*) gave one gold *ōttu-vattil*,³ weighing four hundred and eighty-eight *karāṇju* by the same stone.

¹ According to Winalow, *stūp* or *stūp* is a synonym of *śikhara*, the upper pinnacle of a temple.

² *palam*, 'a weight, thirteen of which make a trifle over a pound'; Winalow.

³ This word signifies perhaps 'a cup (resembling) a shell (☉☉).'

21. On the same day (he) gave one gold pot (*kalāṣa*), weighing five hundred and seven *karāṇju* by the same stone.
22. On the same day (he) gave one gold pot, weighing four hundred and eighty-three *karāṇju* by the same stone.
23. On the same day (he) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *karāṇju* by the same stone.
24. On the same day (he) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *karāṇju* and a quarter by the same stone.
25. On the same day (he) gave one gold pot, weighing five hundred and twelve *karāṇju* and a half by the same stone.
26. On the same day (he) gave one gold spittoon (*puḍikkam*), weighing eight hundred and two *karāṇju* and a half by the same stone,—including the three legs and the two rings (*valaiyil*).
27. On the same day (he) gave one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty-nine *karāṇju* and three quarters by the same stone.
28. On the same day (he) gave one gold salver, weighing forty-nine *karāṇju* and three quarters by the same stone.
29. On the same day (he) gave one gold salver, weighing fifty *karāṇju* by the same stone.
30. On the same day (he) gave one gold salver, weighing forty-nine *karāṇju* and three quarters, two *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi* by the same stone.
31. On the same day (he) gave one small receptacle for sacred ashes (*kuru-maḍal*) of gold, weighing ninety-seven *karāṇju* by the same stone.
32. On the same day (he) gave one gold measuring-cup (*māṇa-vattil*), weighing twenty *karāṇju* by the same stone.
33. On the three-hundred-and-eighteenth day of the twenty-sixth year (of his reign), (he) gave a gold (image of) Kshêtrapâladêva, (which measured) by the cubit-measure (*muram*), (preserved) in the temple (*kôyil*) of the lord, three fingers (*virai*) and three *tôrai*¹ in height from the feet to the hair, which had a sacred foot-stool (*śrîpâdapîṭha*) of silver, (measuring) six *tôrai* in height and four fingers and six *tôrai* in circumference; and which weighed seventy-two *karāṇju* and a half,—including the spear (*śûla*), the skull (*kapâla*), the noose (*pâṣa*) and the drum (*ḍamaruka*), which (the image) held in its four divine hands, and the sacred foot-stool of silver.
34. Out of the treasures (*bhaṇḍâra*), which he seized after having defeated the Chêra king (*Śêramān*) and the Pândyas in Malainâḍu, the lord Śrî-Râjarâjadêva gave on the three-hundred-and-nineteenth day of the twenty-sixth year (of his reign) to the supreme lord (*paramasvâmin*) of the Śrî-Râjarâja-Îśvara (temple) the following gold emblems (*chihna*), which were weighed by the stone called (after) Âḍavallân and engraved on stone:—
35. One betel-pot (*kâlāṇṇi*), (consisting of) five hundred and eighty-six *karāṇju* of gold.
36. One betel-pot, (consisting of) six hundred and twenty-two *karāṇju* and a half of gold.
37. One water-pot (*kuṭa*), (consisting of) three hundred and eighty-two *karāṇju* and a half of gold.
38. One water-pot, (consisting of) three hundred and sixty-seven *karāṇju* of gold.

¹ 1 கட்டம் or cubit consists of 2 ஈண் or spans, 1 ஈண் of 12 விரல் or finger's breadths, and 1 விரல் of 8 rice corns, which are here called தேரணா.

39. One water-pot, (consisting of) three hundred and fifty-two *karāṇju* of gold.
40. One water-pot, (consisting of) two hundred and ninety-four *karāṇju* of gold.
41. One chunnam box (*karandigaichcheppu*), (consisting of) one hundred and twenty-one *karāṇju* and a half of gold, — including the stand (*aḍi*) and the lid.¹
42. One betel-leaf box (*ilaichcheppu*), (consisting of) one hundred and eighty-five *karāṇju* and three quarters of gold, — including four lion's feet (*yâlikkâl*) and the lid.
43. One betel-leaf box, (consisting of) one hundred and forty-seven *karāṇju* of gold, — including four lion's feet and the lid.
44. One plate (*taligai*), (consisting of) one thousand one hundred and thirty-five *karāṇju* and a half of gold, —including the stand.
45. One censer (*kalasappānai*), (consisting of) four hundred and seventy *karāṇju* of gold, —including the spout (*mûkku*) and the stand.
46. One censer, (consisting of) four hundred and thirty-eight *karāṇju* of gold, —including the spout and the stand.
47. Eight gold chains (*koḍi*), consisting of seventy-eight *karāṇju* and three quarters of gold, — including sixteen flowers, (two of) which were attached to the hanging part (*tûkkam*) (and) to the top part (*talai*) (respectively, of each chain).
48. One *târuttâl-vattil*, (consisting of) four hundred and forty-eight *karāṇju* of gold, — including two bass-reliefs (*karukku*) and two lion's feet (*simhapâda*).
49. One sacred crown (*tiru-muḍi*), (consisting of) two hundred and seventy-three *karāṇju* of gold.
50. One handle (*kui*) for a fly-whisk (*techchoppi*), (consisting of) two hundred and four *karāṇju* of gold.

Second part.

51. From the twenty-third year to the twenty-ninth year (of his reign), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave to the supreme lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (temple) out of his own treasures and out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pândyas in Malainâḍu, the following emblems (*chihna*) of gold, sacred ornaments (*âbharâṇa*) of gold, etc., which were weighed by the stone called (after) Âḍavallân and engraved on stone,—excluding those (gifts of) the twenty-fifth year and the twenty-sixth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (part of the inscription) on the east of this upper tier (*jagatippaḍai*):—²
52. Out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pândyas in Malainâḍu, (he) gave:—
53. One handle for a fly-whisk, (consisting of) thirty-four *karāṇju* of gold.
54. One handle for a fly-whisk, (consisting of) thirty-three *karāṇju* of gold.
55. Having obtained the illustrious names of Śivapâdasêkhara³ and Śrî-Râja-râja,⁴ (he gave the following) gold trumpets (*kâlam*), which had one *kangil* (?), two pipes (*kurâl*) and five rings (*môdiram*):—

¹ கட்டம் is probably the same as கட்டல் or கட்டா.

² This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the upper tier of the north wall and is consequently, with respect to it, situated in the east. On *jagatippaḍai* see page 35, note 2.

³ I.e., 'he whose diadem are Śiva's feet,' 'the devotee of Śiva.'

⁴ I.e., 'the illustrious king of kings.'

56. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karañju* and a half of gold.
57. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karañju* and a quarter of gold.
58. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karañju* and three quarters and two *mañjādi* of gold.
59. Two trumpets, consisting of five hundred and ninety-three *karañju* of gold,—each (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karañju* and a half of gold.
60. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.
61. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety *karañju* and three quarters of gold.
62. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-six *karañju*, three *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.
63. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-eight *karañju* and a half and two *mañjādi* of gold.
64. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.
65. Out of (*his own*) treasures (*he*) gave :—
66. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *karañju* and a quarter of gold.
67. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *karañju* of gold.
68. A single (*trumpet*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *karañju* and a half and three *mañjādi* of gold, — including one *kañgil* and one pipe (*kural*).
69. (*The following*) tops (*makuta*) for temple-parasols (*tiruppallittotagal*), including a knob (*mottu*) and a plate (*paraḷai*) soldered together :—
70. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-eight *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.
71. Five tops for temple-parasols, consisting of two hundred and forty-eight *karañju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters of gold.
72. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred *karañju* of gold, — each (*consisting of*) fifty *karañju* of gold.
73. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *karañju* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karañju* of gold.
74. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty-one *karañju* of gold.
75. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *karañju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.
76. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.
77. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and three quarters of gold.
78. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.
79. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred and one *karañju* and a half of gold,—each (*consisting of*) fifty *karañju* and three quarters of gold.
80. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and a half of gold.

81. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and six *mañjādi* of gold.
82. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and a quarter of gold.
83. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and a half of gold.
84. One top for a temple-parasol, (*consisting-of*) forty-nine *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
85. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
86. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karañju* and (*one*) *mañjādi* of gold.
87. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-nine *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,— each (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
88. Five tops for white parasols (*dhalachchhatra*), consisting of fifty *karañju* of gold,— including a plate (*paralai*) soldered together with the knob (*moṭṭu*).
89. One top for a coloured sacred parasol of victory (*vannigai-tiru-korra-kudai*), (*consisting of*) fifteen *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,— including a plate soldered together with the knob.
90. One betel-leaf salver (*ilaitlatttu*), (*consisting of*) nine hundred and ninety-five *karañju* of gold.
91. One betel-leaf salver, (*consisting of*) nine hundred and eighty-eight *karañju* of gold.
92. Having returned from the conquest of Satyāśraya, (*he*) poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpādapushpa*) and worshipped the feet of the god (*with the following gold flowers*):—
93. Two sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of twenty *karañju* of gold,— each (*consisting of*) ten *karañju* of gold.
94. Twelve sacred gold flowers, consisting of one hundred and nineteen *karañju* and a half and four *mañjādi* of gold,— each (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
95. Ten sacred gold flowers, consisting of ninety-nine *karañju* and a half of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.
96. One sacred gold flower, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
97. One sacred gold flower, (*consisting of*) (*one*) *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjādi* of gold.
98. One sacred gold flower, shaped like a lotus (*tāmarai*), (*consisting of*) thirteen *karañju* and six *mañjādi* of gold.
99. To Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (*he*) gave (*the following ornaments*), to be worn (*by this god*):—
100. One string of round beads (*tirai-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) five (*strings*) soldered together, (*and containing*) forty-nine *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
101. One polished¹ ring for the arm of the god (*tirukkaikkārai*), (*consisting of*) fifty-one *karañju* and a half of gold.

¹ ஒப்பன் seems to be another form of ஒப்பம், 'polish'; compare அறன், கலன், நிலன், பதன், பலன் for அறம், கலம், நிலம், பதம், பலம்.

102. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *karaiju* and a half and two *mañjūli* of gold.

103. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-nine *karaiju* and three quarters, two *mañjūli* and (*one*) *kugri* of gold.

104. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *karaiju* and three quarters of gold.

105. One pair of polished rings for the feet of the god (*tiruvadikkārai*), (*consisting of*) ninety-six *karaiju* and a half of gold.

106. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *karaiju* and a quarter of gold.

107. (*Finally, he*) gave one sacred diadem (*tiruppattam*), (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *karaiju* and a quarter of gold, which was made of gold taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chēra king and the Pāṇdyas in Malainādu.

No. 2. ON THE WEST WALL.

This inscription is engraved in five sections, each of which occupies a separate face of the west wall. It consists of two distinct parts.

The first part extends to about two thirds of line 7 of the first section and describes eleven gold vessels, which were presented on the 310th day of the 25th year of the reign of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājarājadēva, 'to (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Āḍavallār,' by the king's elder sister,¹ who was the queen of Vallavaraiyar² Vandyadēvar.

The second part enumerates other gifts of gold vessels and ornaments, which were made by the same royal lady between the 25th and 29th year of the king's reign. The items detailed in paragraphs 14 to 42 were given 'to (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Āḍavallār Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar.' Paragraphs 44 to 59 describe gifts 'to (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar.'

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீஹ்ரி ஸ்ரீ: [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செவ்வியுத்தகக்கெயுரிமெ பூண்டமெ மனக்கொளக்காந்தஞ்சரலை கலமறுத்தருளி வெங்கெகாடுங்க்கபாடியுத்தடிமெ[கபா]டியும் துளம்பபாடியுங்குடமலைகாடுங்கொல்லமுங்க்கலிங்கமும் எண்டிசெ புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழமெ இலக்கமுத்திண்டிற்
[2.] வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளநுழியுனெல்லாயாண்டுநொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியனொத்தெச கொள் கொராஜகெலரிவஜே-ராக ஸ்ரீ[ர]ாஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நாள் முன்னாற்றொருபதினில் ஆடவல்லார் நம்பிராட்டியார் உலாவரலேவரியார்க்கு ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருத்த-
[3.] மக்கெயார் வல்லவொயர் வஜுதேவர் ஜெமாஜெவியார் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நெறெ முன்னாற்றுத்தொண்ணாற்றெண்கழஞ்சொ — [க*] நாளதினெய் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நெறெ நானாற்றுத்தொண்ணாற்று அறுகழஞ்சு — [உ*] நாளதினெய்-

¹ According to No. 6, the proper name of this princess was Kundavaiyār.

² In the first volume, pp. 97, 100 and 112, this word was translated by 'the Pallava king.' The reading of the original, however, is clearly வல்லவொயர், and not பல்லவொயர்.

- [4.] ய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நெறெ நூற்றுத்தொண்ணாற்றொ[ன்ப]தின் கழஞ்சு — [ந*] நாளதினெய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நெறெ முன்னாற்றுத்தொண்ணாற்றொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [ச*] நாளதினெய் குடுத்த பொன்னின் குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லா-
[5.] ல் நெறெ நூற்றுத்தொண்ணாற்றெண்கழஞ்சொ — [ரு*] நாளதினெய் குடுத்த பொன்னின் குடம் [ஒன்]று மெற்படி கல்லால் நெறெ நூற்றுத்தொண்ணாற்றொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [சு*] நாளதினெய் குடுத்த பொன்னின் குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நெறெ நூற்றுத்தொண்ணாற்று அறுகழஞ்செய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [எ*]
[6.] நாளதினெய் குடுத்த பொன்னின் குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நெறெ நூற்றுத்தொண்ணாற்றெண்கழஞ்சு — [அ*] நாளதினெய் குடுத்த பொன்னின் வட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நெறெ தொண்ணாற்றொழுகழஞ்சொ — [கூ*] நாளதினெய் குடுத்த பொன்னின் வஞ்சாரபத்திடம் அடி-யொடும் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நெறெ எ-
[7.] ண்பதின் கழஞ்சு — [ய*] நாளதினெய் குடுத்த பொன்னின் கறண்டுகெச்-சொ[ரப்பு] பொ[] லும் ஓடாணியும் நிலையாணியும் உள்ப்பட ஒன்று மெற்படி கல்லால் நெறெ நூற்றுத்தொண்ணாற்றொன்பதின் கழஞ்சு — [யக*] யாண்டு இருபத்தைஞ்ச[ரவ]து முதல் யாண்டு இருபத்தொன்ப[த]ரவது வரை ஆடவல்லார் டகூணமெருவிடங்கர் நம்பிராட்டியார்

Second section.

- [1.] உமாபரலேவரியார்க்குத்தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரலேவரியார்க்கும் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருத்த-
[2.] மக்கையார் வல்லவொயர் வஜுதேவர் ஜெமாஜெவியார் குடுத்த பொன்னின் திரு-குலாணங்க்களும் சின்னங்க்களும்
[3.] உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்சாவது இந்த ஜமதிப்படையில் இதனுக்கு முன் வடக்கடைய கல்லில் வெட்டின நீ-
[4.] க்கி நின்றன் ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி — [யஉ*] ஆடவல்லார் டகூணமெருவி-
[5.] டங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரலேவரியார்க்குக்குத்தன [யந*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணாற்று என்க-
[6.] முஞ்சாயெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [யச*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணாற்று எழுகழஞ்சு[ச*]னா — [யரு*]
[7.] தவுக்கைய் ஒன்று பொன் நூற்று நாற்பத்து [எ]ழுகழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி — [யசு*] தவுக்கைய் ஒன்று பொன் நூற்று
[8.] நாற்பத்து அறுகழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [யஎ*] கலசப்பாணை ஒன்று பொன் இருநூற்று-
[9.] த்தொண்ணாற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் [—] [யஅ*] அன்னம் ஒன்று பொன் தொண்ணாற்று[] என்கழஞ்செ கால் [—] [யக*]

Third section.

- [1.] நெரி ஒன்றில் கண்ணில் [தடவி]கட்டின கல்லு இரண்டுபட்ட நிறை பொன் முப்பத்து நாற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி — [யய*] வெண்சா-மரைக்கைய் ஒ-

¹ Read டகூண.

² Read டகூண.

- [2.] ன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்கால் — [உக*] வெண்சாமனாக்-
கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்செய்யை இரண்டு மஞ்சாடி —
[உஉ*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று
- [3.] பொன் இருபதின் கழஞ்செய் — [உஈ*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன்
பத்தொன்பதின் கழஞ்செயை — [உச*] திருமருடம் ஒன்று பொன் இருதூற்று
எழுபத்து ஐங்கழஞ்செயை — [உஊ*] திருப்பொற்-
- [4.] பூ ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய்க்காகத்திருப்பொற்பூ நூற்று அறுபத்தைஞ்சிறால்
பொன் எண்ணூற்று இருபத்து ஐங்கழஞ்செய் — [உசு*] திருப்பொற்பூ ஒன்று
பொன் நாற்கழஞ்செய் மு-
- [5.] க்காவெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ முப்பத்து ஐஞ்சிறால்
பொன் நூற்று எழுபத்து நாற்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உஎ*]
தூக்கம் ஒன்று பொன்
- [6.] இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்செயை — [உஅ*] திருவாளி ஓரணியினால் பொன்
அறுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உசு*] இரட்டைத்திருவழுத்து
ஓரணியினால் பொன் பதின் கழஞ்செய்-
- [7.] ய் மஞ்சாடி — [நஹ*] திருக்கம்பி ஓரணியினால் பொன் பதிராற்கழஞ்செய்
முக்காவெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [நக*] வயிரச்செயல் தாலிமணி வடம்
ஒன்றில் தாலிமணி நூற்று ஐம்-
- [8.] பத்தெழும் திரு ஒ படுகண் நாலும் கள்ளிப்பூ நாலும் கொக்கு-
வாய் ஒன்றுமும் சுவக்கம் இரண்டும் உட்பட பொன் பதினொருகழஞ்செய்
மஞ்சாடி — [நஉ*] மூன்றென்றாக
- [9.] அடுத்த விளக்கின கண்டத்தூர் ஒன்று பொன் அறுபத்து இருகழஞ்செய் —
[நஈ*] புறத்தூர் படுகண்ணுங்கள்ளிப்பூவுங்கொக்குவராயும் உட்பட
ஒன்று பொன் இருபத்து நாற்கழஞ்செயை-

Fourth section.

- [1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [நசு*] வயிரசாயலம் ஒன்று பொன் நூற்று
இருபத்து இருகழஞ்செய்
- [2.] முக்கால் — [நஊ*] திருக்கையப்பொட்டு ஓரணை பொன் தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய்
செயை — [நசு*] திருக்கையக்கடக-
- [3.] ஓ ஓரணை பொன் ஐம்பத்து அறுகழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —
[நஎ*] திருக்கையக்கா-
- [4.] நை உகிர்ப்புறவன் ஓரணை பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்செயை — [நஅ*]
தொழிற்பட்டிகை
- [5.] ஒன்று பொன் முன்னூற்று நாற்பத்து நாற்கழஞ்செய் — [நசு*] திருவடிக்காறை
உகிர்ப்புறவன் ஓரணை
- [6.] பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்செய் கால் — [சஹ*] வாடிசாயலம் ஓரணை
பொன் நூற்று ஒன்ப-
- [7.] தின் கழஞ்செயை — [சக*] திருக்கால்மொதிரம் பத்திரால் பொன் பதினாற்-
கழஞ்செய் முக்காவெ
- [8.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சஉ*] (தை)தஞ்சைகிடங்கர் நம்பிராட்டியார்
உலாவாபெயரியார்-
- [9.] க்குக்குடுத்தன — [சஈ*] தளிகை ஒன்று பொன் நானூற்று நாற்பத்து
எண்கழஞ்செய் நா-

Fifth section.

- [1.] லு மஞ்சாடி — [சசு*] மண்டை ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று
அறுகழஞ்செயை — [சஊ*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூ-
ற்று எழுகழஞ்செய் முக்கால் — [சசு*] தவுக்கைய் ஒன்று பொ-

- [2.] ன் நூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடி — [சஎ*] கலசப்-
பாணை ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
யுங்குன்றி — [சஅ*] கலசம் ஒன்று பொன் நூற்று-
- [3.] த்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்செயை — [சக*] கலசம் ஒன்று பொன் நூற்றுத்-
தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் கால் — [ஹ*] கலசம் ஒன்று பொன்
நூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [ஈ*]
- [4.] கமண்டிகைச்செப்பு ஒன்று பெ[பா]ன். நூ[ம்]றுத்தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய்
கால் — [ஹ*] வெண்சாமனாக்கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்செயை
நாலு மஞ்சாடி — [ஈ*] ஈச்சொப்பிக்கை-
- [5.] ய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்செயை மஞ்சாடி — [ஈச*] திருப்-
பொற்பூ ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய்க்காகத்திருப்பொற்பூ நாற்பத்து எட்டிரால்
பொன் இருதூற்று நாற்பதின் கழஞ்செய் — [ஹ*] திருப்பொற்-
- [6.] பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் முக்காவெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்-
பொற்பூ எழுபத்து இரண்டிரால் பொன் முன்னூற்று ஐம்பத்து எண்கழஞ்செய்
நாலு மஞ்சாடி — [ஈசு*] திருப்-
- [7.] பொற்பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் முக்காவெ நாலு மஞ்சாடியாகத்திருப்பொற்பூ
ஆநிரால் பொன் இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்செயை நாலு மஞ்சாடி — [ஹ*]
திருப்பொற்பூ ஒன்று பொ-
- [8.] ன் நாற்கழஞ்செய் முக்காவெ மூன்[று] மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ
மூன்றிரால் பொன் பதினாற்கழஞ்செய் முக்காவெ குன்றி — [ஹ*] திருப்-
பொற்பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் முக்கால் [ஈசு*]

TRANSLATION.

First part.

1. Hail ! Prosperity ! On the three-hundred-and-tenth day of the twenty-fifth year (of the reign) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Sri-Râjarâjadêva, who, — while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife, — in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândalûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gânga-pâdi, Taḍigai-pâdi, Nuḷamba-pâdi, Kuḍamalai-nâdu, Kollam, Kalingam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâdi, — deprived the Seriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere; — the venerable elder sister of Sri-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen (*mahâdêvi*) of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr, one gold plate (*taligai*), weighing three hundred and ninety-eight *karāṇju* and a half by the stone called (*after*) Âḍavallân.

2. On the same day (*she*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-six *karāṇju* by the same stone.

3. On the same day (*she*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing one hundred and ninety-nine *karāṇju* by the same stone.

4. On the same day (*she*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-nine *karāṇju* and three quarters by the same stone.

5. On the same day (*she*) gave one gold water-pot (*kuṭa*), weighing one hundred and ninety-eight *karāṇju* and a half by the same stone.

6. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-nine *karāṇḍu* and three quarters by the same stone.
7. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-six *karāṇḍu*, seven *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi* by the same stone.
8. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-eight *karāṇḍu* by the same stone.
9. On the same day (*she*) gave one gold eup (*vattil*), weighing ninety-seven *karāṇḍu* and a half by the same stone.
10. On the same day (*she*) gave one golden receptacle for sacred ashes with lotus-ornaments (*pushkara-patti-madal*), together with a stand (*adi*),—weighing eighty *karāṇḍu* by the same stone.
11. On the same day (*she*) gave one golden churṇam box (*karandigaichechoppu*),¹ including a bolt (*ōḍāni*) and a pin (*nilaiyāni*),—weighing one hundred and ninety-nine *karāṇḍu* by the same stone.

Second part.

12. From the twenty-fifth year to the twenty-ninth year (*of the king's reign*), the venerable elder-sister of Śrī-Rājarājadēva, (*who was*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar, gave to (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and to (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Taṇjai-Viṭaṅkar, the following sacred ornaments (*ābharaṇa*), emblems (*chihna*), etc., of gold, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallân and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the north of this upper tier (*jagutippaḍai*):—²
13. To (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—
14. One *ōṭṭu-vattil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *karāṇḍu* and a half, two *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.
15. One *ōṭṭu-vattil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karāṇḍu* and a half of gold.
16. One *tavukkai*,³ (*consisting of*) one hundred and forty-seven *karāṇḍu* and six *maṇḍādi* of gold.
17. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-six *karāṇḍu* and three quarters, (*one*) *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.
18. One censer (*kalaśappānu*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karāṇḍu* and a quarter of gold.
19. One swan (*aṇṇam*), (*consisting of*) ninety-eight *karāṇḍu* and a quarter of gold.
20. One parrot (*kili*), the gold of which weighed thirty-four *karāṇḍu*, nine *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi*,—including two precious stones set into the eyes.
21. One handle for a white *chāmara* (*ven-sāmarai*), (*consisting of*) nineteen *karāṇḍu* and three quarters of gold.

¹ செருப்பு is still used as a vulgar form for செட்டி.

² This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the west wall and is consequently, with respect to it, situated in the north. Compare page 11, note 2.

³ This word might be connected with the Kanarese *tavuku*, 'a salver, waiter.'

22. One handle for a white *chāmara*, (*consisting of*) nineteen *karāṇḍu* and a half and two *maṇḍādi* of gold.
23. One handle for a fly-whisk (*techechoppi*), (*consisting of*) twenty *karāṇḍu* of gold.
24. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *karāṇḍu* and a half of gold.
25. One sacred crown (*makuta*), (*consisting of*) two hundred and seventy-five *karāṇḍu* and a half of gold.
26. One hundred and sixty-five sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of eight hundred and twenty-five *karāṇḍu* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) five *karāṇḍu* of gold.
27. Thirty-five sacred gold flowers, consisting of one hundred and seventy-four *karāṇḍu*, two *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *karāṇḍu* and three quarters, four *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.
28. One pendant (*takkam*), (*consisting of*) twenty-nine *karāṇḍu* and a half of gold.
29. One pair of sacred ear-rings (*tiru-vāli*), consisting of six *karāṇḍu*, eight *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.
30. One pair of double sacred *uruttu*,¹ consisting of ten *karāṇḍu* and (*one*) *maṇḍādi* of gold.
31. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of fourteen *karāṇḍu* and three quarters, (*one*) *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.
32. One string (*vaḍam*) of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi*), set with diamonds (*vayiram*), consisting of eleven *karāṇḍu* and (*one*) *maṇḍādi* of gold,—including one hundred and fifty-seven beads for the marriage-badge, four *paḍugaṇ*, four *kallippū*, one *kokkuvāy* and two square diamonds (*śavakkam*).²
33. One necklace (*kaṇṭha-tuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) sixty-two *karāṇḍu* of gold.
34. One outer chain (? *purattuḍar*), including (*one*) *paḍugaṇ*, (*one*) *kallippū* and (*one*) *kokkuvāy*,—(*consisting of*) twenty-four *karāṇḍu* and a half, two *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.
35. One *śāyalam* of diamonds (*vayiram*), (*containing*) one hundred and twenty-two *karāṇḍu* and three quarters of gold.
36. One pair of *pottu*,³ for the arms of the goddess, (*consisting of*) ninety *karāṇḍu* and a half of gold.
37. One pair of bracelets (*kaṭuka*) for the arms of the goddess, (*consisting of*) fifty-six *karāṇḍu*, two *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.
38. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkārai*),⁴ with claws⁵ (*engraved*) on the outside (? *ugirppuravan*), (*consisting of*) one hundred and fifty *karāṇḍu* and a half of gold.

¹ Compare இரட்டை உழுத்து in No. 8, paragraph 12.

² These names of precious stones are not found in the dictionaries. Among them, படுகண் means 'the sharp eye,' கள்ளிப்பூ 'the flower of the milk-bush,' and கொக்குவாய் 'the mouth of the paddy-bird,' சவக்கம் is probably the same as சவுக்கம், 'a square,' and occurs among various kinds of diamonds in No. 7, paragraph 8.

³ According to Winslow, பெரட்டு is 'one of the two marriage-badges, worn, especially by Telugus, on the neck.'

⁴ According to Winslow, காமை means 'a golden or silver collar, a neck-ring for a lad.' Here and in paragraph 40, as in No. 1, paragraphs 101 to 105, it signifies a ring for the arms or feet.

⁵ Probably tiger's claws are meant.

39. One wrought girdle (*toril-pattigai*), (*consisting of*) three hundred and forty-four *karāṇju* of gold.

40. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvadikkārai*), with claws (*engraved*) on the outside, (*consisting of*) one hundred and fifty *karāṇju* and a quarter of gold.

41. One pair of *śāṅgalaṁ* for the feet (*pādu-śāṅgalaṁ*),¹ (*consisting of*) one hundred and nine *karāṇju* and a half of gold.

42. Ten rings for the toes of the goddess (*tirukkāl-mōtiram*), consisting of fourteen *karāṇju* and three quarters, two *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

43. To (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

44. One plate (*taḷigai*), (*consisting of*) four hundred and forty-eight *karāṇju* and four *mañjāḍi* of gold.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karāṇju* and a half of gold.

46. One *ōṭṭu-vattil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karāṇju* and three quarters of gold.

47. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-eight *karāṇju* and nine *mañjāḍi* of gold.

48. One censer (*kalasappāḍai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karāṇju*, seven *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

49. One pot (*kalāṣa*), (*consisting of*) one hundred and ninety-six *karāṇju* and a half of gold.

50. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karāṇju* and a quarter of gold.

51. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karāṇju* and eight *mañjāḍi* of gold.

52. One chunnam box (*karandigaicheppu*), (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *karāṇju* and a quarter of gold.

53. One handle for a white *chāmara* (*veṇ-sāmarai*), (*consisting of*) nineteen *karāṇju* and a half and four *mañjāḍi* of gold.

54. One handle for a fly-whisk (*teḷchōppi*), (*consisting of*) nineteen *karāṇju* and a half and (*one*) *mañjāḍi* of gold.

55. Forty-eight sacred gold flowers (*tirupporṇi*), consisting of two hundred and forty *karāṇju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *karāṇju* of gold.

56. Seventy-two sacred gold flowers, consisting of three hundred and fifty-eight *karāṇju* and four *mañjāḍi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *karāṇju* and three quarters, four *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

57. Six sacred gold flowers, consisting of twenty-nine *karāṇju* and a half and four *mañjāḍi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *karāṇju* and three quarters and four *mañjāḍi* of gold.

58. Three sacred gold flowers, consisting of fourteen *karāṇju* and three quarters and (*one*) *kunri* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *karāṇju* and three quarters, three *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

59. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *karāṇju* and three quarters of gold.

¹ Compare *rayira-śāṅgalaṁ* in paragraph 35, above.

No. 3. ON THE NORTH WALL, LOWER TIER.

This inscription is engraved in 38 sections of 15 lines each and contains a description of thirty sacred ornaments. These were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājarājadēva, had given to the temple up to the 29th year of his reign. Paragraphs 5 and 6 allude to gold, which the king had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇdyas, and which he had presented to the temple.

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செ-
- [2.] லவியுந்தனக்கெயரிமை பூண்டமை மன-
- [3.] க்கொளக்காந்தனஞ்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெ-
- [4.] க்கைநாடுக்கங்கபாடியுந்தடிக்கைபாடியு-
- [5.] ம் துளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுக்கொல்ல-
- [6.] முங்கலிங்கமும் எண்டிசை புகழ் தர ஈழம-
- [7.] ண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமு-
- [8.] ந்திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட-
- [9.] தன்னெழில் வளமுழியுளெல்லாயாண்டுந்-
- [10.] தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியரை-
- [11.] த்தெச கொள் கொராஜகெலவரிவழி[||*]ரா-
- [12.] ன ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-
- [13.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [14.] ராஜ்யாஸு உடையார் பண்டாரத்துக்கா-
- [15.] ட்சி காட்டின நீக்கி உடையார் ஸ்ரீரா-

Second section.

- [1.] ஜராஜ்யாஸு உடையார் பண்டாரத்து-
- [2.] க்குடி முதல[ர]ன பொன்னும் ரதங்களு-
- [3.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜ[ர]ராஜதேவர் குடு-
- [4.] த்தருளின ரதங்களுக்கொண்டு செய்-
- [5.] து முதலான [ர]தத்தின் திருவாலான-
- [6.] ககள் சாடு[ஞ்]சட்டமும் நீக்கி அரக்கும்
- [7.] பிஞ்சும் உட்பட டிசுண்ணெரவிடும்-
- [8.] கத என்னுங்காசுக்கல்லால் நிறை எடு-
- [9.] த்தன வண்ணையாந் கொயிலில் ஜ-
- [10.] மதிப்படையிலும் உவலித்துக்க-
- [11.] ண்டப்ப[டை]யிலும் கல்லில் வெட்டி-
- [12.] ன நீக்கி உடையார் ஸ்ரீவிமானத்துக்க-
- [13.] லவில் வெ[ட்]டின ||— [க*] உடையார் பண்டா-
- [14.] ரத்துப்பெ[ர]ன கொடு¹ செய்த திருப்ப-
- [15.] ட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கா-

Third section.

- [1.] ல் மாற்றுத்தண்ணி[ய] பொ-
- [2.] ன் பதின் கழஞ்செ முக்-

¹ Here and in the similar passages, which occur throughout this inscription, கொடு stands for கொண்டு.

- [3.] காலெ மூன்[று] மஞ்சாடியு-
- [4.] கஞ்சுறியும் அரக்கு நிறை
- [5.] எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சா-
- [6.] டியும் பிஞ்சு[சு] நிறை முக்கா-
- [7.] லுந்தடவிக்கட்டின பளி-
- [8.] க்கு ப[தி]னைஞ்சினால் நி-
- [9.] நை கழஞ்சும் பொத்தி மு-
- [10.] ன்றினால் நிறை மூன்று
- [11.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீ-
- [12.] ராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடி-
- [13.] வஹுமா[சு] அட்டித்திரு-
- [14.] வடித்தொழுத இரண்டா-
- [15.] ந்தரத்தில் முத்தில் கொ-

Fourth section.

- [1.] த்த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து-
- [2.] ம் கிம்பொள[மு]ம் பபிட்டமும் அம்புமுத்துக்கறடும் இரட்டையு-
- [3.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குஞர்ந்த [நீ]ருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய மு-
- [4.] த்து ஆயிரத்தைஞ்ஞாற்றொருபத்திரண்டினால் நிறை நாற்பத்தொ-
- [5.] ருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
- [6.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை முக்காலெ மூன்று
- [7.] மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை அறுபத்து முக்கழஞ்செ
- [8.] ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணாறு ||— [உ*] பண்டாரத்துப்-
- [9.] பொன் கெ[ர]டு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்-
- [10.] கால் ம[ர]ற்று[த்]தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ முக்காலெ நாலு
- [11.] மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பிஞ்சு
- [12.] சு நிறை முக்காலுந்தட[வி]க்கட்டி[டி]ன ப[ளி]ங்கு பதினைஞ்சினால் நி-
- [13.] நை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால்
- [14.] ல் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீ-
- [15.] லீவாடிவஹுமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்-

Fifth section.

- [1.] தில் முத்தில் கொத்த முத்-
- [2.] து வட்டமும் அலுவட்ட-
- [3.] மும் ஒப்புமுத்துக்குமு-
- [4.] முத்தும் கிம்பொளமு-
- [5.] ம் பபிட்டமும் அம்பு-
- [6.] முத்துக்கறடும் இரட்டை-
- [7.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
- [8.] கத்துக்குஞர்ந்த நீரு-
- [9.] ஞ்சிவந்த [நீ]ரும் உடைய
- [10.] முத்து ஆயிரத்தைஞ்ஞா-
- [11.] ற்று இரண்டினால் நிறை
- [12.] நாற்பத்தொருகழஞ்செ
- [13.] ஒன்பது மஞ்சாடியு-
- [14.] ம் பண்ட[ர]த்துப்பவ-
- [15.] முத்தில் கெ[ர]த்த பவழம்

Sixth section.

- [1.] இருபத்து நாலினால் நிறை முக்காலெ
- [2.] மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நி-
- [3.] நை அறுபத்து முக்கழஞ்சையெ
- [4.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணாறு ||— [உ*]
- [5.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
- [6.] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணி-
- [7.] க்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் ப-
- [8.] தின் கழஞ்செ முக்காலெ[ல] நாலு மஞ்-
- [9.] சாடியும் அரக்கு நிறை ஒன்பதின்
- [10.] கழஞ்செ மூன்று மஞ்ச[ர]டியுக்குன்-
- [11.] றியும் பிஞ்சு நிறை அரைக்கழஞ்-
- [12.] செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும்
- [13.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை மூன்று
- [14.] மஞ்சாடியுந்தடவிக்கட்டின பளி-
- [15.] க்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்-

Seventh section.

- [1.] செ மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
- [2.] ராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவஹுமாக அட்டி-
- [3.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து
- [4.] முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அலுவ-
- [5.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும்
- [6.] கிம்பொளமும் பபிட்டமும் அம்புமுது-
- [7.] க்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
- [8.] ஞ்சக்கத்துக்குஞர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரு-
- [9.] ம் உடைய முத்து ஆயிரத்தறுநூற்-
- [10.] று ஐம்பத்து மூன்றினால் நிறை நாற்ப-
- [11.] த்திருகழஞ்சையெ மஞ்சாடியும் ஒ-
- [12.] ன்பது மாவும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்.
- [13.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை
- [14.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா-
- [15.] வும் ஆக நிறை அறுபத்தைக்கழஞ்சு-

Eighth section.

- [1.] னையெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்-
- [2.] னூற்றைஞ்சு [||—] [ச*] உடையார் பண்டார-
- [3.] த்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டி-
- [4.] கை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்-
- [5.] றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ
- [6.] முக்காலெ மஞ்சாடியுக்குன்றியும் அ-
- [7.] ரக்கு நிறை எண்கழஞ்சையெ மூன்-
- [8.] று மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பிஞ்சு நி-
- [9.] நை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்-
- [10.] தடவிக்கட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சி-
- [11.] னால் நிறை கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [12.] டியுக்குன்[றியும்] பொத்தி மூன்றினால்

- [13.] நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையா-
[14.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மக
[15.] அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்த-

Ninth section.

- [1.] ரத்து முத்தி[ல்] கொத்த முத்து
[2.] வட்டமும் அனுவட்டமும்
[3.] ஒப்புமுத்துக்குமுத்து-
[4.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[5.] அம்புமுதுங்கமடும் இரட்-
[6.] டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
[7.] கத்துஞ்ஞர்ந்த நீருஞ்சிவ-
[8.] ந்த [நீ]ரும் உடைய முத்து
[9.] ஆயிரத்தறுநூற்று ஒரு-
[10.] பத்தைஞ்சினால் நிறை
[11.] நாற்பத்திரு[ம]ஞ்சனாயெ
[12.] நாலு மஞ்ச[ர]டியும் சொ-
[13.] மாணையும் வாணு[ர]களை-
[14.] யும் எறிஞ்ச கொண்ட மாட்-
[15.] டில் மூலரத[ப]ண்டாரத்தார்

Tenth section.

- [1.] முத்தந்த [ப]வழத்தில் கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால்
[2.] நிறை முக்க[ர]லெ இரண்டு மஞ்சாடியுஞ்ஞறியும் ஆக நிறை
[3.] அறுபத்தைங்கழஞ்செ காலுக்கு விலை காசு தெண்ண[னாறு] ||— [நு*] உடையா-
[4.] ர் பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்ப[ட்ட]டிகை ஒன்று தண்-
[5.] டவாணிக்குக்கால் [ம]ரற்றுத்தண்ணிய பொன் பதி[ன்] கழஞ்செ மு-
[6.] க்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ ஆ-
[7.] று மஞ்சாடி[யும்] பிஞ்சு நிறை முக்காலெ மஞ்சாடியுந்தடவிக்கட்-
[8.] டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ கா[டு]லு] குன்[றியும்]
[9.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார்
[10.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அட்டித்திருவடித்தொழு-
[11.] த இரண்டா[ந்]தரத்து முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவ-
[12.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து நிம்பொளமும் பயிட்டமு-
[13.] ம் அம்புமுதுங்கமடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
[14.] துஞ்ஞர்ந்த[த] நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிரத்தைஞ்ஞூற்று-
[15.] த்தொண்ணூற்று ஒன்பதினால் நிறை நாற்பதின் கழஞ்சனா-

Eleventh section.

- [1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியு-
[2.] ம் செரமாளையும் வாணு-
[3.] ர்களையும் எ[றி]ஞ்சு கொ-
[4.] ண்ட மாட்டி[ல்] மூலரதபண்-
[5.] டாரத்தார் முத்தந்த ப-
[6.] வழத்தில் கொத்த பவழ-
[7.] ம் இருபத்து நாலினால் நி-
[8.] றை கழஞ்செ ஆறு ம-

- [9.] ஞ்சாடியும் ஆக நிறை
[10.] அறுபத்து முக்கழஞ்செ
[11.] காலெ குன்றிக்கு விலை கா-
[12.] ச தொண்ணூறு ||— [சு*]
[13.] உடையார் பண்டாரத்து-
[14.] ப்பொன் கொ[டு] செய்த மு-
[15.] த்துவளையில் ஒன்று

Twelfth section.

- [1.] பொன் ஐங்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது ம-
[2.] ஞ்சாடியுஞ்ஞறியும் இத்தொத்த மு-
[3.] த்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்
[4.] ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அட்டித்திருவ-
[5.] டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்து
[6.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[7.] துக்குமுத்து நிம்பொளமும் பயிட்ட-
[8.] மும் அம்புமுதுங்கமடும் இரட்டையு-
[9.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துஞ்ஞர்ந்த-
[10.] த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்-
[11.] னூற்றைம்பத்தொன்பதினால் நி-
[12.] றை பதின் கழ[ஞ்செ] ம[ஞ்சாடியுஞ்ஞ-
[13.] றியும் ஆக நிறை பதினைங்கழஞ்சனா-
[14.] யெ மஞ்சாடிக்கு விலை க[ர]சு இருபத்தை-
[15.] ஞ்சு ||— [எ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு

Thirteenth section.

- [1.] செய்து முத்துவளையில் ஒன்று பொன் அ-
[2.] றுகழஞ்செ மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீரா-
[3.] ஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அ-
[4.] ட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்-
[5.] து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவ-
[6.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து நி-
[7.] ம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்க-
[8.] மடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
[9.] த்துஞ்ஞர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-
[10.] ய முத்து மூன்னூற்று அறுபத்தெட்டி-
[11.] னால் நிறை பதின் கழஞ்சும் ஆக நிறை
[12.] பதினுகழஞ்செ[ச] மஞ்சாடிக்கு விலை
[13.] காசு இருபத்தெழு ||— [அ*] பண்டாரத்துப்-
[14.] பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-
[15.] ல் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செ மஞ்ச[ர]-

Fourteenth section.

- [1.] டியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[2.] ராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்-
[3.] மக அட்டித்திருவ-
[4.] டித்தொழுத இரண்டாந்-

- [5.] தரத்து முத்தில் கொத்த மு-
- [6.] த்து வட்டமும் அனுவட்ட-
- [7.] மு[ம்] ஒப்புமுத்துக்கு-
- [8.] முத்தும் நிம்பொளமும்
- [9.] பயிட்டமும் அம்புமு-
- [10.] துங்கறமும் இரட்டையு-
- [11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
- [12.] துங்குளிரந்த நீருஞ்சிவ-
- [13.] ந்த நீரும் உடைய முத்-
- [14.] து நானா[று] ஒன்றினால்
- [15.] நிறை பதின் [க]முஞ்செய்

Fifteenth section.

- [1.] ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினறுகழஞ்செய் எ-
- [2.] முமஞ்சாடி[யு]ங்குன்றிக்கு விலை காசு முப்பது ||— [க*] பண்டா[ர]த்துப்-
- [3.] பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐஞ்¹கழ-
- [4.] ஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதே-
- [5.] வர் ஸ்ரீவாடிவாஷமாச அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
- [6.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-
- [7.] ப்புமுத்துக்குமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
- [8.] துங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிரந்த-
- [9.] த நீருஞ்சிவ[ந்த] நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று முப்பத்தெ-
- [10.] ழினால் நிறை[று] ஒன்பதின் கழஞ்செ காணும் ஆக நிறை பதினாறக-
- [11.] முஞ்செய் [எ]முமஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்து நாலு ||— [ம*] பண்டா-
- [12.] ரத்துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன்
- [13.] ஐங்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்
- [14.] ஸ்ரீவாடிவாஷமாச அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்த-
- [15.] ரத்து முத்தி[ற்கொத்த] முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

Sixteenth section.

- [1.] ப்புமுத்துக்குமுத்-
- [2.] தும் நிம்பொளமும் பயி-
- [3.] ட்டமும் [அ]ம்புமுத்துங்-
- [4.] கறமும் இரட்டையு-
- [5.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
- [6.] த்துங்குளிரந்த நீருஞ்சி-
- [7.] வந்த நீரும் உடைய
- [8.] (முத்திற்கொத்த) முத்து
- [9.] முன்னூற்று ஐம்ப-
- [10.] த்திரண்டினால் நிறை ஒ-
- [11.] ன்பதின் கழஞ்சை-
- [12.] யெ மூன்று [ம]ஞ்சாடியு-
- [13.] க்குன்றியும் ஆக நிறை
- [14.] பதினாறுகழஞ்செ மஞ்-
- [15.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை

¹Read ஐங்.

Seventeenth section.

- [1.] காசு இருபத்தைஞ்ச ||— [மக*] பண்டாரத்து-
- [2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ எ-
- [3.] யில் ஒன்று பொன் ஐங்க[ழ]ஞ்செ எ-
- [4.] ட்டெ¹மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [5.] ராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவாஷமாச அட்டி-
- [6.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து மு-
- [7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவ-
- [8.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து-
- [9.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
- [10.] க்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி-
- [11.] யுஞ்சக்கத்துங்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்-
- [12.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்-
- [13.] து ஐம்பத்தொன்றினால் நிறை எ-
- [14.] ண்கழஞ்செ முக்கால மஞ்சாடியு-
- [15.] க்குன்றியும் ஆக நிறை பதினாறுகழ-

Eighteenth section.

- [1.] ஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருபத்து நாலு ||— [மஉ*] பண்டாரத்து-
- [2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ எ-
- [3.] ட்டெ¹மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவாஷமாச அட்டித்தி-
- [4.] ருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்-
- [5.] டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
- [6.] க்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்-
- [7.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை பதின் கழஞ்-
- [8.] செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினாறுகழஞ்செ முக்கால
- [9.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்ச ||— [மந*] பண்டாரத்துப்பொன்
- [10.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சையெ ந[ாலு] ம-
- [11.] ஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவாஷமா[ச] அட்டி-
- [12.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
- [14.] துங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த
- [15.] நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று எண்பத்தொன்பதினால் நிறை பதின் கழ-

Nineteenth section.

- [1.] ஞ்சையெ[று] இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு-
- [2.] ன்றியும் ஆக நிறை பதினறுகழஞ்செ
- [3.] ஆறு மஞ்சா[டி]யுங்குன்றிக்கு விலை காசு
- [4.] இருபத்தாறு ||— [மச*] பண்டாரத்துப்பொன் கொ-
- [5.] டெ செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
- [6.] ன் ஐங்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்-
- [7.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவா-
- [8.] டிவாஷமாச அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த இரண்டாந்தரத்து [முத்திற்கொத்த*] முத்து வட்டமும்
- [10.] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்கு-

- [11.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[12.] அம்புமுது[ங்]கறமும் இரட்டையுஞ்ச-
[13.] ப்பத்தியுஞ்சக்கத்துஞ்ஞளிரந்த நீரு-
[14.] ஞ்சிவந்த நீரு]ம் உடைய முத்து முன்-
[15.] னூற்றெழுபத்தைஞ்சினால் நிறை

Twentieth section.

- [1.] பதின் கழஞ்செ எட்டு மஞ்-
[2.] சாடியும் [ஆக] நிறை பதி-
[3.] னைக்கழஞ்செ முக்காலெ
[4.] குன்றிக்கு விலை காச இருப-
[5.] த்தாறு ||— [யௌ*] பண்டாரத்துப்-
[6.] பொன் கொடு செய்த மு-
[7.] த்துவளையில் ஒன்று பொ-
[8.] ன் ஐங்கழஞ்செ இரண்-
[9.] டு மஞ்சாடியுஞ்ஞளியு-
[10.] ம் உடையார்] ஸ்ரீராஜராஜ-
[11.] டெவர் ஸ்ரீவ[ர]உவாஹு-
[12.] க அட்டித்திருவடித்தொழு-
[13.] த இரண்டாந்தரத்து முத்தி-
[14.] ந்கொத்த முத்து வட்டமும்
[15.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-

Twenty-first section.

- [1.] முத்துஞ்ஞமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்பு-
[2.] முதுங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துஞ்ஞளி-
[3.] ரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று நாற்பத்தொ-
[4.] ன்பதினால் நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் ஆ-
[5.] க நிறை பதினாழ்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுஞ்ஞளியு விலை
[6.] காச இருபத்து நாலு ||— [யௌ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
[7.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி-
[8.] யுஞ்ஞளியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவாஹு-
[9.] ஹுமக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்-
[10.] திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துஞ்ஞ-
[11.] றுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறமும்
[12.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துஞ்ஞளிரந்த நீருஞ்சிவ-
[13.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று ஐம்பதினால் நிறை
[14.] ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுஞ்ஞளியும் ஆக நிறை
[15.] பதினாழ்கழஞ்சொக்கு விலை காச இருபத்து நாலு ||— [யௌ*] பண்டா-

Twenty-second section.

- [1.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-
[2.] ய்த முத்துவளையில் ஒன்-
[3.] று பொன் ஐங்கழஞ்செ
[4.] இரண்டு மஞ்சாடியுந்-
[5.] குன்றியும் உடையார்
[6.] ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவா-

- [7.] உவாஹும[ர]க அட்டித்தி-
[8.] ருவடித்தொழுத இரண்டா-
[9.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்-
[10.] த முத்து வட்டமும் அ-
[11.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[12.] துஞ்ஞமுத்தும் நிம்-
[13.] பொளமும் பயிட்டமு-
[14.] ம் அம்புமுதுங்கறம-
[15.] ம் இரட்டையுஞ்சப்பத்-

Twenty-third section.

- [1.] [தி]யுஞ்சக்கத்துஞ்ஞளிரந்த [நீ]ருஞ்சிவ-
[2.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று
[3.] முப்பத்தெட்டினால் நிறை ஒன்ப-
[4.] தின் கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆக
[5.] நிறை பதினாழ்க[மு]ஞ்செ காலெ குன்றிக்கு
[6.] விலை காச இருபத்து நாலு ||— [யௌ*] பண்டாரத்-
[7.] துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-
[8.] ல் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ ஆ-
[9.] று மஞ்சாடியும் உடைய[ர] ஸ்ரீராஜராஜ-
[10.] டெவர் ஸ்ரீவாஹுமக அட்டித்-
[11.] திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து
[12.] முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
[13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துஞ்ஞமு-
[14.] த்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[15.] அம்புமுதுங்கறமும் இரட்டையுஞ்-

Twenty-fourth section.

- [1.] சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துஞ்ஞளிரந்த நீருஞ்சி-
[2.] வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று
[3.] அறுபத்தொன்றினால் நிறை ஒன்பதி-
[4.] ன் கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஆ-
[5.] க நிறை பதினாழ்கழஞ்செ இரண்டு
[6.] மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்ச ||— [யௌ*]
[7.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
[8.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழ-
[9.] ஞ்செ முக்காலெ குன்றியும் உடையார்-
[10.] ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவாஹுஹு-
[11.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
[12.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமு-
[13.] ம் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துஞ்ஞ-
[14.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அ-
[15.] ம்புமுதுங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்ப-

Twenty-fifth section.

- [1.] த்தியுஞ்சக்[க]த்துஞ்ஞளிரந்த [நீ]ருஞ்சி-
[2.] வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று-

- [3.] நறு அழகுபத்[து] நாளினால் நிறை ஒன்-
- [4.] பதின கழஞ்சையெ மஞ்சாடியும்
- [5.] ஆக நிறை பதின்கழஞ்செ ஆறு
- [6.] மஞ்சாடியுக்குள்ளிக்கு விலை காசு இரு-
- [7.] பத்தாறு ||— [உ௯*] பண்டாரத்துப்பொன்
- [8.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று
- [9.] பொன் ஐங்கழஞ்சையெ இரண்டு
- [10.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
- [11.] ஜடேவர் ஸ்ரீவாடிவாஜமாசு அட்-
- [12.] தித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்-
- [13.] தாத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்ட-
- [14.] மும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-
- [15.] குமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டு-

Twenty-sixth section.

- [1.] டமும அம்புமுத்துங்கமெ-
- [2.] [ம் இரட்டையுஞ்சுப்பத்-
- [3.] தியுஞ்சுக்கத்துக்குள்ளிந்-
- [4.] த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய-
- [5.] ய முத்து முன்னாற்று ஐம்-
- [6.] பத்து மூன்றினால் நிறை
- [7.] ஒன்பதின் கழஞ்சையெ
- [8.] இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக
- [9.] நிறை பதின்கழஞ்செய்
- [10.] நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு
- [11.] இருபத்தைஞ்சு ||— [உ௯*] பண்டார-
- [12.] த்துப்பொன் கொடு செய்த
- [13.] முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
- [14.] ன் ஐங்கழஞ்செ காலும் உ-
- [15.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜடே-

Twenty-seventh section.

- [1.] வர் ஸ்ரீவாடிவாஜமாசு அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
- [2.] ந்தாத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்-
- [3.] புமுத்துக்குமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
- [4.] ங்கமெ இரட்டையுஞ்சுப்பத்தியுஞ்சுக்கத்துக்குள்ளிந் நீரு-
- [5.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று ஐம்பத்து நாளினால்
- [6.] நிறை ஒன்பதின் கழஞ்சையெ மஞ்சாடியும் ஆக நிறை பதி-
- [7.] னைக்கழஞ்செ முக்காவெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்து நாலு ||— [உ௯*]
- [8.] உடையார் பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீமுடி [ஒ]ன்று பொ-
- [9.] ன் முப்பத்தெண்கழஞ்செ முக்காவெ நாலு மஞ்சாடியுக்குள்ளியுந்த-
- [10.] டவிக்கட்டின [ப]ளிக்கு தூற்றிருபத்து நாளினால் நிறை கழஞ்செய் ஒன்பது
- [11.] மஞ்சாடியுக்குள்ளியும் பளிக்குவ[யிரம்] எழுபத்தொன்றினால் நிறை மூன்று
- [12.] மஞ்சாடியுக்குள்ளியும் பொத்தி முப்பத்திரண்டினால் நிறை எழும-
- [13.] ஞ்சாடியுக்குள்ளியும் பிஞ்சு நிறை கழஞ்சையெ உடையார்
- [14.] ஸ்ரீராஜராஜடேவர் ஸ்ரீவாடிவாஜமாசு அட்டித்திருவடித்தொ-
- [15.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒ-

Twenty-eighth section.

- [1.] ப்புமுத்துக்குமுத்தும்
- [2.] பயிட்டமும் நிம்பொள-
- [3.] மும் அம்புமுத்துங்கமெ
- [4.] இரட்டையுஞ்சுப்பத்தியு-
- [5.] ஞ்சுக்கத்துக்குள்ளிந்த நீரு-
- [6.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
- [7.] முத்து முன்[னா]ற்று முப்பத்து
- [8.] நாளினால் நிறை எழுகழஞ்சு-
- [9.] ம் ஆக நிறை நாற்பத்தொ-
- [10.] ன்பதின் கழஞ்சைக்கு வி-
- [11.] லை காசு என்பத்தாறு ||— [உ௯*] உ-
- [12.] டையார் பண்டாரத்துப்பொ-
- [13.] ன் கொடு செய்த திருமாவை
- [14.] ஒன்று பொன் எழுகழஞ்-
- [15.] சையெ மஞ்சாடியும் இ-

Twenty-ninth section.

- [1.] ரண்டு மாவும் பிஞ்சு நிறை ஆறு மஞ்சாடி-
- [2.] யுஞ்சுள்ளியும் பளிக்கு[வ]யிரம் அறுபத்-
- [3.] திரண்டினால் நிறை மஞ்சாடியும் பளிங்-
- [4.] கு எழுபத்தொன்றினால் நிறை அரை-
- [5.] க்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் பொத்-
- [6.] தி மூன்றினால் நிறை மூன்று மாவும் உ-
- [7.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜடேவர் ஸ்ரீவாடி-
- [8.] வாஜமாசு அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [10.] லுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து-
- [11.] ம் பயிட்டமும் நிம்பொளமும் அம்புமு-
- [12.] துங்கமெ இரட்டையுஞ்சுப்பத்தி-
- [13.] யுஞ்சுக்கத்துக்குள்ளிந்த நீருஞ்சிவந்த
- [14.] நீரும் உடைய (முத்திற்கொ[ர]த்த) முத்து நா-
- [15.] ன்பத்தைஞ்சினால் நிறை முக்காவெ ம-

Thirtieth section.

- [1.] ஞ்சாடியுக்குள்ளியும் ஆக நிறை ஒன்பதின்
- [2.] கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியுக்குள்ளிக்கு விலை
- [3.] காசு பதினெட்டு ||— [உ௯*] உடையார் பண்டாரத்-
- [4.] துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீ[திரு]டி ஒ-
- [5.] ன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ முக்காவெ மூ-
- [6.] ன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உன்னாக்கு
- [7.] நிறை அரைக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [8.] டியுக்குள்ளியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்த-
- [9.] டவிக்கட்டின பளிக்கு பதினெட்டினால்
- [10.] நிறை நாலு மஞ்சாடியுநான்கு மாவும் பளி-
- [11.] க்குவயிரம் ஆறினால் நிறை குன்றியும் பொ-
- [12.] த்தி பதின் மூன்றினால் நிறை இரண்டு

INSCRIPTIONS ON THE CENTRAL SHRINE.

- [3.] நறு அழிபத்[து] நாலினால் நிறை ஒன்-
- [4.] பதின் கழஞ்சனையெ மஞ்சாடியும்
- [5.] ஆக நிறை பதினைங்கழஞ்செ ஆறு
- [6.] மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காசு இரு-
- [7.] பத்தாறு ||— [உ௦*] பண்டாரத்துப்பொன்
- [8.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று
- [9.] பொன் ஐங்கழஞ்சனையெ இரண்டு
- [10.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
- [11.] ஜடேவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அட்-
- [12.] டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்-
- [13.] தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்ட-
- [14.] மும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
- [15.] குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டு-

Twenty-sixth section.

- [1.] டமும் அம்புமுத்துக்கறடு-
- [2.] [ம் இரட்ட]டையுஞ்சப்பத்-
- [3.] கியுஞ்சக்கத்துக்கு[ளி]ர்ந்-
- [4.] த நீருஞ்சிவந்த[த] நீரும் உடைய-
- [5.] ய முத்து முன்னாற்று ஐம்-
- [6.] பத்து மூன்றினால் நிறை
- [7.] ஒன்பதின் கழஞ்சனையெ
- [8.] இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக
- [9.] நிறை பதினைங்கழஞ்செய்
- [10.] நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு
- [11.] இருபத்தைஞ்ச ||— [உ௧*] பண்டார-
- [12.] த்துப்பொன் கொடு செய்த
- [13.] முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
- [14.] ன் ஐங்கழஞ்செ காலும் உ-
- [15.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜடே-

Twenty-seventh section.

- [1.] வர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
- [2.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்-
- [3.] புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
- [4.] ந்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்கு[ளி]ர்ந்த நீரு-
- [5.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று ஐம்பத்து நாலினால்
- [6.] நிறை ஒன்பதின் கழஞ்சனையெ மஞ்சாடியும் ஆக நிறை பதி-
- [7.] னைக்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்து நாலு ||— [உ௨*]
- [8.] உடையார் பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீமுடி [ஒ]ன்று பொ-
- [9.] ன் முப்பத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுக்குன்றியுந்த-
- [10.] டவிக்கட்டின [ப]ளிக்கு தூற்றிருபத்து நாலினால் நிறை கழஞ்செய் ஒன்பது
- [11.] மஞ்சாடியுக்கு[ளி]யும் பளிக்குவ[மி]ரம் எழுபத்தொன்றினால் நிறை மூன்று
- [12.] மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பொத்தி முப்பத்திரண்டினால் நிறை மூன்று
- [13.] ஞ்சாடியுக்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை கழஞ்சனையும் உடையார்
- [14.] ஸ்ரீராஜராஜ[டு]வார் ஸ்ரீவாடிவஹ்ம[மா]க அட்டித்திருவடித்தொ-
- [15.] முது முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

Twenty-eighth section.

- [1.] ப்புமுத்துக்குறுமுத்தும்
- [2.] பயிட்டமும் நிம்பொள-
- [3.] மும் அம்புமுத்துக்கறடும்
- [4.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
- [5.] ஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்த நீரு-
- [6.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
- [7.] முத்து முன்[னா]ற்று முப்பத்து
- [8.] நாலினால் நிறை எழுபத்துஞ்ச-
- [9.] ம் ஆக நிறை நாற்பத்தொ-
- [10.] ன்பதின் கழஞ்சனாக்கு வி-
- [11.] லை காசு எண்பத்தாறு ||— [உ௩*] உ-
- [12.] டையார் பண்டாரத்துப்பொ-
- [13.] ன் கொடு செய்த திருமாலே
- [14.] ஒன்று பொன் எழுபத்துஞ்ச-
- [15.] சனையெ மஞ்சாடியும் இ-

Twenty-ninth section.

- [1.] ரண்டு மாவும் பிஞ்சு நிறை ஆறு மஞ்சாடி-
- [2.] யுக்குன்றியும் பளிக்கு[வ]யிரம் அறுபத்-
- [3.] திரண்டினால் நிறை மஞ்சாடியும் பளிங்-
- [4.] கு எழுபத்தொன்றினால் நிறை அரை-
- [5.] க்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் பொத்-
- [6.] தி மூன்றினால் நிறை மூன்று மாவும் உ-
- [7.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜடேவர் ஸ்ரீவாடி-
- [8.] வஹ்மக அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [10.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-
- [11.] ம் பயிட்டமும் நிம்பொளமும் அம்புமு-
- [12.] துக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி-
- [13.] யுஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த
- [14.] நீரும் உடைய (முத்திற்கொ[த]த்த) முத்து நா-
- [15.] ற்பத்தைஞ்சினால் நிறை முக்காலெ ம-

Thirtieth section.

- [1.] ஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை ஒன்பதின்
- [2.] கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை
- [3.] காசு பதினெட்டு ||— [உ௪*] உடையார் பண்டாரத்-
- [4.] துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீ[திரு] ஓ-
- [5.] ன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ முக்காலெ மூ-
- [6.] ன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உன்னாக்கு
- [7.] நிறை அரைக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [8.] டியுக்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்த-
- [9.] டவிக்கட்டின பளிக்கு பதினெட்டினால்
- [10.] நிறை நாலு மஞ்சாடியுநான்கு மாவும் பளி-
- [11.] க்குவயிரம் ஆறினால் நிறை குன்றியும் பொ-
- [12.] த்தி பதின் மூன்றினால் நிறை இரண்டு

- [13.] மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[14.] ராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவாஷமா-
[15.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த

Thirty-first section.

- [1.] முத்து வட்டமு[ம்] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[2.] ந்குமுமுத்தும் நி[ம்]பொளமும் பரிட்டமும் அ-
[3.] ம்புமுதுங்கம[டு]ம் இரட்டையுஞ்சப்ப-
[4.] த்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்-
[5.] த நீரும் உடைய முத்துத்தொளாயிர-
[6.] த்தெண்பத்தென்றினால் நி-
[7.] நை முப்பத்து முக்கழஞ்செ-
[8.] முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியு-
[9.] ந்குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்தொ-
[10.] ருமுஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்-
[11.] கு விலை காச ஐம்பத்தைஞ்ச ||— [உரு*] உடை-
[12.] யார் பண்டார[த்]துப்பொன் கொடு செய்-
[13.] த ஸ்ரீஹ்[த] ஒன்று பொன் அறுகழ-
[14.] ஞ்செ ஒன்பது மாவும் உள்ளாக்கு நி-
[15.] நை முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஒ-

Thirty-second section.

- [1.] ருமாவும் பிஞ்சு [நி]நை காலெ
[2.] இரண்டு மாவும் தடவிக்கட்டி-
[3.] ன பளிங்கு ப[கி]னெட்டினால்
[4.] நிறை நாலு மஞ்சாடியுங்-
[5.] குன்றியும் பளிக்குவயிர-
[6.] ம் ஆறினால் நிறை குன்-
[7.] நியும் பொத்தி பதின் மூன்-
[8.] நினால் நிறை இரண்டு¹ மஞ்-
[9.] சாடியும் எட்டு மாவும் உ-
[10.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதே-
[11.] வர் ஸ்ரீவாடிவாஷமா-
[12.] க அட்டித்திருவடித்தொ-
[13.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து
[14.] வட்டமும் அனுவட்டமும்
[15.] ஒப்புமுத்துக்குமுமுத்து-

Thirty-third section.

- [1.] ம் நிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுதுங்கமடும் இரட்டையு-
[2.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-
[3.] ய முத்து [எழுது]ற்றைம்பத்து ஒன்பதினால் [நி]நை இருபத்தறுகழ-
[4.] ஞ்சனாயெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை முப்பத்து நாற்கழ-
[5.] ஞ்செ நாலு [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காச நாற்பத்தைஞ்ச ||— [உரு*] உடையார் ப-
[6.] ண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹ்[த] ஒன்று பொன்
[7.] அறுகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் உள்ளாக்கு நிறை முக்காலெ இ-

¹ Read இரண்டு.

- [8.] ரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு
[9.] பதினெட்டினால் நிறை நாலு மஞ்சாடியுநான்கு ம[ர]வும் பளிக்குவ-
[10.] யிரம் ஆறினால் நிறை ஆறு மாவும் பொத்தி பதின் மூன்றினால் நிறை
[11.] இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடி-
[12.] வாஷமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொ[ர]த்த முத்து வட்ட-
[13.] மும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப-
[14.] யிட்டமும் அம்புமுதுங்கமடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்-
[15.] சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து-

Thirty-fourth section.

- [1.] தொளாயிரத்துத்தொண்-
[2.] ணூற்றெட்டினால் நிறை
[3.] முப்பத்தைங்கழஞ்செ
[4.] குன்றியும் ஆக நிறை
[5.] நாற்பத்திருகழஞ்செ முக்-
[6.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-
[7.] க்கு விலை காச ஐம்பத்தா-
[8.] று ||— [உரு*] உடையார் பண்டா-
[9.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-
[10.] ய்த ஸ்ரீஹ்[த] ஒன்று
[11.] பொன் அறுகழஞ்செ ஒ-
[12.] ன்பது மஞ்ச[ர]டியுக்குன்றியும்
[13.] உள்ளாக்கு நிறை[ம] முக்காலெ ம-
[14.] ஞ்சாடியுக்குன்றியும் பி-
[15.] ஞ்சு நிறை [க]ாலுந்தட-

Thirty-fifth section.

- [1.] விக்கட்டின பளிங்கு பதி[டு]னட்டினால்-
[2.] ல் நிறை நாலு மஞ்சாடியும் ஒருமாவு-
[3.] ம் பளிக்குவயிரம் ஆறினால் நிறை குன்-
[4.] நியும் பொத்தி பதின் மூன்றினால் நிறை
[5.] மூன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உடையா-
[6.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவாஷமாக அ-
[7.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த முத்து
[8.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[9.] ந்குமுமுத்தும் நிம்பொளமும் பரிட்டமு-
[10.] ம் அம்புமுதுங்கமடும் இரட்டையு-
[11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்-
[12.] சிவந்த நீரும் உடைய முத்து எண்ணூற்-
[13.] று நாற்பத்தாறினால் நிறை முப்பதின் கழ-
[14.] ஞ்சம் ஆக நிறை முப்பத்தெழுகழஞ்செ
[15.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எழுமா-

Thirty-sixth section.

- [1.] வுக்கு விலை காச ஐம்பது ||— [உரு*] உடையார் பண்டா[ர*]-
[2.] த்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹ்[த] ஒன்று [பொ*]-
[3.] ன் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் அறுமாவை-

- [4.] யும் பிஞ்சு நிறை ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின
[5.] பளிங்கு இரண்டினால் நிறை இரண்டு மாவு-
[6.] ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த மு-
[7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்ட-
[8.] டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து ஆக
[9.] முத்து இருதூற்றமபகினால் நிறை இருகழ-
[10.] ஞ்செ ஐம்மாவரையும் ஆக நிறை முக்கழஞ்-
[11.] செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை
[12.] காசு மூன்று ||— [உக*] உடையார் பண்டாரத்துப்பொ-
[13.] ன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று பொ-
[14.] ன் இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுமுன்று மா-
[15.] வும் பிஞ்சு நிறை மூன்று மாவும் பளிங்கு ஆ-

Thirty-seventh section.

- [1.] [த*]னால் நிறை [எ]முமாவும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[2.] [ரா*]தேவர் குடுத்த முத்திற்கொத்த முத்து-
[3.] நதைப்புமுத்து வட்டமும் அனுவட்டமு-
[4.] ம் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து புஞ்சமுத்-
[5.] தும் ஆக முத்து இருதூற்றமபுத்தெழினு-
[6.] ல் நிறை இருகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடி-
[7.] யும் இரண்டு மாவும் ஆக நிறை நாற்கழஞ்-
[8.] சரையெ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு
[9.] விலை காசு ஐஞ்சு ||— [கய*] உடையார் பண்டாரத்து-
[10.] ப்பொன் கொடு செய்த திருப்புறக்குடை
[11.] ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்செ கா-
[12.] லெ ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு எ-
[13.] ண்பத்தொன்றின்மீது[ல்*] நிறை இருகழஞ்-
[14.] சும் பளிக்குவாயும் பகினுமினால் நிறை
[15.] ஒன்பது மாவும் பிஞ்சு நிறை இருகழஞ்-

Thirty-eighth section.

- [1.] செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்-
[2.] மியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
[3.] ஜதேவர் குடுத்த முத்திற்-
[4.] கொத்த முத்து வட்டமும்
[5.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-
[6.] முத்துக்குமுத்துத் தொ-
[7.] ல் தெய்ந்தனவும் பழமுத்-
[8.] தும் ஆக முத்து ஆயிரத்து
[9.] முன்னூற்ற[ம]புத்திரண்-
[10.] டினால் நிறை[ம] இருபத்து மு-
[11.] க்கழஞ்சரையெ நாலு மஞ்-
[12.] சாடியுக்குன்றியும் ஆக நி-
[13.] றை தொன்[னூ]ற்றென்பதி-
[14.] ன் கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-
[15.] சாடிக்கு விலை க[ாசு] நூற்றபது ||— [கக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The sacred ornaments (*ābharāṇa*) of jewels (*ratna*) of the first quality, made (*partly*) of gold and jewels of the first quality, which had accumulated in the treasury (*bhaṇḍāra*) of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*),—excluding those which were exhibited (*to the public*?) at the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrī-Rājarājādēva had been pleased to give (*to the temple*) until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Śrī-Rājarājādēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kāṇḍaḷūr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Taḍigai-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Irattā-pāḍi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped every-where,—were weighed by the jewel weight (*kāṣu-kal*) called (*after*) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ,¹ excluding the threads (*śaraḍu*) and the frames (*saṭṭam*), (*but*) including the lac (*arakku*) and the *piṇḍu*, (*and*) were engraved on stone on the sacred shrine (*śrī-vimāna*) of the lord,—excluding those which had been engraved on stone on the *jagatippadai* and on the *upattiḥattu-kandappadai*² of the temple (*kōyil*) of Chāṇḍēśvara,—(*as follows*):—

2. One sacred girdle (*tiruppattigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṇṇḍu* and three quarters, three *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to (*the gold standard called*) *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṇṇḍu* and seven *maṇḍāḍi*. The *piṇḍu* weighed three quarters (*of a kaṇṇḍu*). Fifteen crystals (*paliṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇḍu*. Three *potti* weighed three *maṇḍāḍi*. One thousand five hundred and twelve strung pearls (*muttu*) of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājādēva had poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpādapushpa*) and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls (*vattam*), roundish pearls (*anuvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuru-muttu*), *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls (*kaṇḍu*), twin pearls (*irattai*), *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-one *kaṇṇḍu* and seven *maṇḍāḍi*. Twenty-four strung corals (*pavarām*), (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṇṇḍu*), three *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṇṇḍu* and nine *maṇḍāḍi*, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

3. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṇṇḍu* and three quarters and four *maṇḍāḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṇṇḍu* and seven *maṇḍāḍi*. The *piṇḍu* weighed three quarters (*of a kaṇṇḍu*). Fifteen crystals, set into (*it*), weighed three quarters (*of a kaṇṇḍu*), four *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*. Three *potti* weighed three *maṇḍāḍi*. One thousand five hundred and two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājādēva had poured out as flowers at the

¹ This standard weight for jewels was distinct from that for gold, which was called after Āḍavallāṇ, another name of the god Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ; see page 2, above. In paragraph 1 of Nos. 6 to 8, both weights are mentioned together.

² These two terms probably mean 'the upper tier' and 'the lower tier' and refer to an inscription published below, which is engraved on the upper and lower stone-tiers of the Chāṇḍēśvara shrine.

sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed forty-one *kaṇṇju* and nine *mañjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), three *mañjādi* and (*one*) *kunri*.¹ Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṇṇju* and a half and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

4. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters and four *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed nine *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. The *piṇṇu* weighed half a *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed three *mañjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*. One thousand six hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed forty-two *kaṇṇju* and a half, (*one*) *mañjādi* and nine tenths.¹ Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and three *mañjādi* and six tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṇṇju* and a half and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of ninety-five *kāṣu*.

5. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṇṇju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. The *piṇṇu* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and two *mañjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed three *mañjādi*. One thousand six hundred and fifteen strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed forty-two *kaṇṇju* and a half and four *mañjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels (*mūla-ratna-bhaṇḍārattir*) supplied the funds (*mudal*) from the gold (*mādu*), which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pāṇdyas, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), two *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṇṇju* and a quarter, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

6. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters and three *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṇṇju* and six *mañjādi*. The *piṇṇu* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and (*one*) *mañjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju* and a quarter and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed two *mañjādi*. One thousand five hundred and ninety-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadêva had poured

¹ From a calculation of the total in this and several other paragraphs (24 to 31) of the inscription, it follows that the term *mañjādi*, as a fraction of a *mañjādi*, means 'a tenth,' and not, as it is commonly used in Tamil, 'a twentieth.'

out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed forty *kaṇṇju* and a half and two *mañjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pāṇdyas, weighed (*one*) *kaṇṇju* and six *mañjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṇṇju* and a quarter and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

7. One pearl bracelet (*muttu-valaiyil*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *kaṇṇju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold. In this, three hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken from*) the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed ten *kaṇṇju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṇṇju* and a half and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

8. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *kaṇṇju* and (*one*) *mañjādi* of gold. Three hundred and sixty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed ten *kaṇṇju*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṇṇju* and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-seven *kāṣu*.

9. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *kaṇṇju* and (*one*) *mañjādi* of gold. Four hundred and one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed ten *kaṇṇju*, six *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṇṇju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of thirty *kāṣu*.

10. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṇṇju* and two *mañjādi* of gold. Three hundred and thirty-seven strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṇṇju* and a quarter. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṇṇju* and seven *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

11. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṇṇju* and eight *mañjādi* of gold. Three hundred and fifty-two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṇṇju* and a half, three *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṇṇju*, (one) *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

12. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and eight *mañjāḍi* of gold. Three hundred and fifty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed eight *kaṇṇju* and three quarters, (one) *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṇṇju*, four *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

13. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and eight *mañjāḍi* of gold. Three hundred and sixty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed ten *kaṇṇju*, eight *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṇṇju* and three quarters, (one) *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

14. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and a half and four *mañjāḍi* of gold. Three hundred and eighty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed ten *kaṇṇju* and a half, two *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed sixteen *kaṇṇju*, six *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

15. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju*, seven *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold. Three hundred and seventy-five [strung] pearls of brilliant water and of red water, (taken) [from the pearls] of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed ten *kaṇṇju* and eight *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṇṇju* and three quarters and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

16. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju*, two *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold. Three hundred and forty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṇṇju* and six *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṇṇju*, eight *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

17. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju*, two *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold. Three hundred and fifty strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṇṇju*, seven *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṇṇju* and a half, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

18. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju*, two *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold. Three hundred and thirty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṇṇju* and three *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṇṇju* and a quarter and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

19. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and six *mañjāḍi* of gold. Three hundred and sixty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṇṇju* and three quarters and (one) *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṇṇju* and two *mañjāḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

20. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and three quarters and (one) *kuṇṇi* of gold. [Three] hundred and sixty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṇṇju* and a half and (one) *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṇṇju*, six *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

21. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and a half and two *mañjāḍi* of gold. Three hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṇṇju* and a half and two *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṇṇju* and four *mañjāḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

22. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and a quarter of gold. Three hundred and fifty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*,

weighed nine *karāṇju* and a half and (one) *mañjādi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *karāṇju* and three quarters and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

23. One sacred crown (*śrī-muḍi*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) thirty-eight *karāṇju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṇṛi* of gold. One hundred and twenty-four crystals (*paṇṇu*), set into (it), weighed (one) *kuṇṛi*, nine *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Seventy-one diamond crystals (*paṇṇu-vajiram*) weighed three *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Thirty-two *potti* weighed seven *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. The *piṇḍu* weighed (one) *karāṇju* and a half. Three hundred and thirty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed seven *karāṇju*. Altogether, (the crown) weighed forty-nine *karāṇju* and a half, corresponding to a value of eighty-six *kāṣu*.

24. One sacred garland (*tiru-mḍalai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) seven *karāṇju* and a half, (one) *mañjādi* and two tenths of gold. The *piṇḍu* weighed six *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Sixty-two diamond crystals weighed (one) *mañjādi*. Seventy-one crystals weighed half a *karāṇju* and (one) *mañjādi*. Three *potti* weighed three tenths (of a *mañjādi*). Forty-five strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed three quarters (of a *karāṇju*), (one) *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Altogether, (the garland) weighed nine *karāṇju*, six *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*, corresponding to a value of eighteen *kāṣu*.

25. One sacred pearl ornament (*śrī-chhandu*),¹ made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) five *karāṇju* and three quarters, three *mañjādi* and one tenth of gold. The lac in (it) weighed half a *karāṇju*, three *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. The *piṇḍu* weighed a quarter (*karāṇju*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjādi* and four tenths. Six diamond crystals weighed (one) *kuṇṛi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Nine hundred and eighty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed thirty-three *karāṇju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Altogether, (the pearl ornament) weighed forty-one *karāṇju*, three *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*, corresponding to a value of fifty-five *kāṣu*.

26. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) six *karāṇju* and nine tenths (of a *mañjādi*) of gold. The lac in (it) weighed three quarters (of a *karāṇju*) and (one) *mañjādi* and one tenth. The *piṇḍu* weighed a quarter (*karāṇju*) and two tenths (of a *mañjādi*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Six diamond crystals weighed (one) *kuṇṛi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjādi*

and eight tenths. [Seven] hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed twenty-six *karāṇju* and a half and four *mañjādi*. Altogether, (the pearl ornament) weighed thirty-four *karāṇju* and four *mañjādi*, corresponding to a value of forty-five *kāṣu*.

27. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) six *karāṇju* and seven *mañjādi* of gold. The lac in (it) weighed three quarters (of a *karāṇju*) and two *mañjādi*. The *piṇḍu* weighed a quarter (*karāṇju*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjādi* and four tenths. Six diamond crystals weighed six tenths (of a *mañjādi*). Thirteen *potti* weighed two *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Nine hundred and ninety-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed thirty-five *karāṇju* and (one) *kuṇṛi*. Altogether, (the pearl ornament) weighed forty-two *karāṇju* and three quarters and two *mañjādi*, corresponding to a value of fifty-six *kāṣu*.

28. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) six *karāṇju*, nine *mañjādi* and (one) *kuṇṛi* of gold. The lac in (it) weighed three quarters (of a *karāṇju*), (one) *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. The *piṇḍu* weighed a quarter (*karāṇju*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjādi* and one tenth. Six diamond crystals weighed (one) *kuṇṛi*. Thirteen *potti* weighed three *mañjādi* and one tenth. Eight hundred and forty-six strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed thirty *karāṇju*. Altogether, (the pearl ornament) weighed thirty-seven *karāṇju* and three quarters, three *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifty *kāṣu*.

29. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) (one) *karāṇju* and two *mañjādi*, six tenths and one twentieth of gold. The *piṇḍu* weighed one tenth (of a *mañjādi*). Two crystals, set into (it), weighed two tenths (of a *mañjādi*). Two hundred and sixty strung pearls, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had given (to the temple), (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighed two *karāṇju* and five tenths (of a *mañjādi*) and one twentieth. Altogether, (the pearl ornament) weighed three *karāṇju*, three *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*, corresponding to a value of three *kāṣu*.

30. One sacred girdle (*tiruppattigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) two *karāṇju* and three *mañjādi* and three tenths of gold. The *piṇḍu* weighed three tenths (of a *mañjādi*). Six crystals weighed seven tenths (of a *mañjādi*). Two hundred and seventy-seven strung pearls and pearls sewn on (*taippu-muttu*), (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had given (to the temple), (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and pearls in clusters (*puṇḍu-muttu*), weighed two *karāṇju* and nine *mañjādi* and two tenths. Altogether, (the girdle) weighed four *karāṇju* and a half, three *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*, corresponding to a value of five *kāṣu*.

31. One sacred outer (i.e., upper?) parasol (*tiruppurakkudai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) seventy-one *karāṇju* and a quarter and one tenth

¹ Compare इन्द्रचन्द, कलापचन्द, देवचन्द and विजयचन्द in Böhtlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*.

(of a *mañjāli*) of gold. Eighty-one crystals, set into (*it*), weighed two *kaṇṇi*. Sixteen diamond crystals weighed nine tenths (of a *mañjāli*). The *piñju* weighed two *kaṇṇi*, eight *mañjāli* and (one) *kuṇṇi*. One thousand three hundred and seventy-two strung pearls, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadêva had given (to the temple), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) with rubbed surface (*tāl*) and old pearls, weighed twenty-three *kaṇṇi* and a half, four *mañjāli* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (*the parasol*) weighed ninety-nine *kaṇṇi* and nine *mañjāli*, corresponding to a value of one hundred and sixty *kāṣu*.

No. 4. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

The preserved part of this inscription comprises eight sections of nine lines each. The end of each line of the third section, the commencement of each line of the fourth section, and the whole of any other section, which may have intervened between the third and fourth, are covered by a flight of steps, which was constructed at a period subsequent to that, during which the inscription had been incised.

The inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold and in money (*kāṣu*), which a number of villages had to pay to the stone-temple, called Rājarājêśvara, which Rājarājadêva had caused to be built at Tañjāvûr.¹ The villages were situated both in the Chôla country and in other countries and had been assigned to the temple by Rājarājadêva until the 29th year of his reign. The extent of the land, which the king had given to the temple in each of the villages, is recorded in great detail by a land measure, the name of which is not stated, and by fractions of it. The paddy due to the temple had to be measured by 'the *marakkāl*² called (*after*) Âḍavallân,' *i.e.*, by a corn measure which was preserved at the shrine of the god Âḍavallân;³ and this *marakkāl* was 'equal to a *rājukêsari*.' This term was evidently derived from Rājakêsarin, the surname of the reigning king Rājarāja and of other Chôla kings,⁴ and must be taken as the real name of the royal standard measure,⁵ a copy of which was preserved at the temple. The only case, in which the revenue had to be paid in gold, occurs in paragraph 13. No instance of payment in money (*kāṣu*) occurs in the preserved part of the inscription.

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீஹ்ரீ [ஹ்ரீ] திருமகன் பொலப்பெருநிலச்செவ்வியந்தளக்கெய் உரிமை பூண்ட-
மை மனக்கொளக்காரத்தொர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்தடி-
கைபாடியும் துளம்ப-
- [2.] பாடியுங்குடமலைநாடுக்கொல்லுங்கலிங்கமும் முாட்டெழில் சிங்களர் நமஸ்கரணமும்
இரட்டபாடி எழையிலக்கமும் முன்னீர்ப்பழந்தீவு பன்னீராயிரமுந்திண்டிறல்
வென்-
- [3.] நித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளருழியுளெல்லாயாண்டுகொழுகக விளங்கும்
யாண்டெய் செழியதைத்தெச கொள் கொராஜகெலவரிஷீ-ராரா ஸ்ரீராஜராஜ-
கெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-

¹ Compare the introductory remarks to No. 1.

² The *marakkāl* is a corn measure, equal to one twelfth *kalam*; see p. 48, note 5.

³ See page 2, above.

⁴ See Vol. I, p. 141.

⁵ Compare *pāramêśvariya-hasta*, 'a royal yard,' in a Gwalior inscription of Samvat 933; *Epigraphia Indica*, p. 155.

- [4.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜகெவர் தஞ்சாவூர் எடுப்பித்த திருக்-
கத்தளி ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடைய வரலீஸாதிக்கு வெண்ணெய்வந்தங்களுக்குத்தெ-
வதானமாகச்சொழமண்டலத்தும் புறமண்டலங்-
- [5.] களிலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜகெவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்ந்ததும் ஸ்ரீகொ-
யில்களுங்குளங்களும் ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களும் பறைச்செரியுங்கம்மா-
ணசெரியுஞ்சுகொடும் உள்ளிட்டு இறைஇலி நிலங்களும்
- [6.] இறை கட்டின நிலத்தாற்காணிக்கடன் ராஜகெலவரியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-
ன்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுக்காகம்
பெசிக்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] தென்கெலவாயான
- [7.] அருமொழிதெவவளநாட்டு இங்குடெப்பாலையூர் பள்ளியுங்கணிமுற்றாட்டும் உட்பட
அளந்தபடி நிலம் தூற்று முப்பத்து நான்கெய் எட்டு மாவின் கீழ் முக்-
காலெ மும்மாவரையாக்கா-
- [8.] ணி முந்திரிகைக்கீழ். நான்கு மாவிலும் ஊ[ர்]ந்தமுங்குளமுங்கம்மாணசெரியும்
பறைச்செரியுஞ்சுகொடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்க-
ளாலும் இறைஇலி நிலம் ஒன்பதெய் காணி
- [9.] அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழாரா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் தூற்று இரு-
பத்து ஐஞ்செய் எழுமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி
முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணி-

Second section.

- [1.] க்கடன் ராஜகெலவரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ
நெல்லுப்பன்னீ-
- [2.] ராயிரத்து ஐஞ்சூற்று முப்பதின் கலனெ இருதாணிக்குறுணி ஒருநாழி ||—
[உ*] இன்னாட்டு ஆரப்பாழ் நா-
- [3.] ம்வாலமும் மருத்துவப்பெறும் பள்ளியும் உட்பட அளந்தபடி நிலம் தூற்று
ஒருபத்து ஒன்-
- [4.] மெய் அறுமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ
இரண்டு மா-
- [5.] விலும் ஊர்ந்தமுங்குளங்களும் ஸ்ரீகொயிலும் ஐய்யன் கொயிலும் பிடாரி
கொயிலும்-
- [6.] கழனிக்குளங்களும் பறைச்செரி நத்தமும் இறைஇலி நிலம் மூன்றையெ நான்கு
மா-
- [7.] க்காணி அரைக்காணி நீக்கி இறை கட்டின நிலம் தூற்று ஏழையெ இரண்டு
மாக்கா-
- [8.] ணிக்கீழ் முக்காலெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை
கட்டின
- [9.] காணிக்கடன் ராஜகெலவரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால்
அள-

Third section.

- [1.] க்கக்கடவ நெல்லுப்பதியிரத்து எழுநூற்று நார்ப்பத்து ஐங்கலனெ இருதாணிப்-
பதக்கு முன்னாழி ||— [ந*] இன்னாட்டுக்கோனதெவன்குடி
- [2.] இரண்டெ முக்காலெ நான்கு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா
முக்காணி அரைக்காணிக்கு எட்டு மாவிலும் ஊர்ந்ததும்
- [3.] ஸ்ரீகொயிலும் நகவளமுங்குளங்களும் இறைஇலி நிலம் இரண்டெ ஒருமாவரை
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா முந்திரி
- [4.] ன நிலம் நார்பதெய் முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கு ஒன்பது மா
முக்காணிக்கு முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின

- [5.] ல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்து எழுபதின் கலனெ ஐங்குறுணி ஐஞ்ஞாழி ||— [ச*] இன்னாட்டு நாகன்க
- [6.] யெய் இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊரிருக்கையுங்குளங்களும் ஐய்யன்
- [7.] யும் இவ்வூர் நிலத்தையுடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களாலும் கடுகாட்டாலும் இறைஇலி நிலம் முக்காலெ ஒருமா அரைக்கா[ணி]
- [8.] நிலம் இருபத்து ஒன்றெய் முக்காலெ ஒருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை[ற] கட்டி
- [9.] லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து ஒருதூற்று எண்பத்து முக்கலனெ ஐங்குறுணி ந[ா]னாழி ||— [ச*]

Fourth section.

- [1.] [பறை]ச்செரியும்]. குள[ங்க]ளும் ஓடைகளும் இறையிலி நீங்குநிலம் ஐஞ்சின் கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் தூற்று ஒருபத்து ஐஞ்செ காலெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொக்கும்
- [2.] [ட]வ நெல்லுப்புகொடியிரத்து ஐஞ்ஞாற்று இருபத்து அறுகலனெ குறுணி எழுநாழி ||— [ச*] இந்நாட்டுத்தண்ணீர்க்குள்மரான ராஜராஜநல்லூர் அளந்தபடி நிலம் முப்பத்து ஆமரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மா காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸீகொயில்களும் கடுகாடும் பறைச்செரியும் நாட்டா-
- [3.] நிலமும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவர்க்குப்பொன வாய்க்காலாலும் இறைஇலி நிலம் இரண்டெ எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் முப்பத்து நான்கெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ நான்காவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்-
- [4.] ஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு மூலாயிரத்து முத்தூற்று எழுபத்து எண்கலனெ பதக்கு நானாழி ||— [ச*] இந்நாட்டு உச்சிபாடி அளந்தபடி நிலம் ஐம்பத்து எழரையெ ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணியிலும் ஊரிருக்கையுங்குளங்களும் ஸீகொயில்களும் ஈழச்செரியும் க-
- [5.] க இறையிலி [நில]ம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் ஐயம்பத்தைஞ்சரையெ மூன்று மாவின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலா-
- [6.] றறு இருபத்து [அறு]கலனெய் தூணி நானாழி ||— [அ*] இந்நாட்டுக்கீழ்வுடுக்குடி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தெழரையெ ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸீகொயில்களும் கடுகாடும் ஈழச்செரியுங்கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் வண்ணாச்செரியும் பறைக்குளக்குழியும்
- [7.] [ரை]க்காணி மு[ந்திரிகை]க்கீழ் மூன்று மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் இருபத்தாமெய்

- ஒன்பது மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து அறுதூற்று நூற்று நூற்று
- [8.] ராட்டுக்குச்சாற[ன]கர் . அளந்தபடி நிலம் ஆறெ முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர்க்குளங்களால் இறையிலி நிலம் ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அறுமாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி¹ இறை கட்டின நிலம் ஆறெ முக்காலெ ஒருமாவின் கீழ் அரையெ காணி
- [9.] [ன] கா[ணிக்கட]ன் ராஜ[டு]கலரியொடொக்கும் [ஆ]டவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு அறுதூற்று எழுபத்து நான்கலனெ இருதூணிக்குறுணி நானாழி ||— [ய*] இந்நாட்டு ஊர்க்கண்ணங்குடிக்கன்² தெவதானமாய் வருகின்ற நிலம் அளந்தபடி நிலம் ஐஞ்சரையெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும்

Fifth section.

- [1.] ஊரிருக்கையுங்குளமுஞ்சுகொடும் பாண்டவாய்க்காக்குலபுமாக இறையிலி நிலம் மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா-
- [2.] லெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் ஐஞ்செ எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்-
- [3.] கீழ் முக்காலெயிரண்டு மா அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவ-
- [4.] ல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐஞ்ஞாற்று ஒருபத்து எண்கலனெ இருதூணி இருநாழி ||— [ய*] இந்நாட்டு ஆர்வ-
- [5.] லக்கூற்றத்து வடவிமையான்பள்ளம் அளந்தபடி நிலம் இருபத்து நாலெ காலெ அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மாக்காணி அ-
- [6.] கைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்கத்தமுங்குளங்களுஞ்சுகொடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவர்களு-
- [7.] க்கு நீர் பாயப்பொன வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நிலம் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்
- [8.] எட்டு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ முக்காலெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் மூன்று மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-
- [9.] லரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து முன்னூற்றுத்தொண்-

Sixth section.

- [1.] ஊற்று முக்கலனெ இருதூணிக்குறுணி ஐஞ்ஞாழி ||— [ய*] இந்நாட்டு நகரம் திருத்தென்கூர் அளந்தபடி நிலம் முப்பத்து நாலெ காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா முக்காணி முந்திரி-
- [2.] கைக்கீழ் இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்கத்தமுங்குளங்களும் புலத்தில் குளங்களும் தீண்டாச்செரியும் பறைச்செரியுஞ்சுகொடும் ஆக இறையிலி நிலம் நான்கரையெ முக்காணி அ-

¹ Read நீக்கி.² Read குடிக்குள்.

- [3.] கைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரை மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒருமா முந்திரிகைக்கீழ் முக்-
[4.] காலெ மூன்று மாவிலும் இறை கட்டின பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுபதுஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியும் மூன்று மா முக்காணி ||— [ய௬*] வடக-
வெய்யான சுதூய்யபிவாமணிவள-
[5.] நாட்டுத்திருநறையூர்நாட்டு அரக்கன்குடி அனந்தபடி நிலம் எழெ ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் [க]ாணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்கா-
லெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் ஊர்-
[6.] நத்தமுங்குளங்களாலும் இறையிலி நிலம் எட்டு மாக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா நீக்கி நிலம் ஆறெ முக்காலெ மூன்று மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா-
[7.] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-
லரியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு அமுதுற்று
[8.] ஐயம்பத்து அறுகலனெ எழுமுறுணி முன்னாழி ||— [ய௭*] இந்நாட்டுப்பிடாரசெரி அனந்தபடி நிலம் [ஐ]ஞ்சையெ இரண்டு மா முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அ-
ரையெ முந்திரிகைக்கீழ்
[9.] அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்நத்தமுங்குளங்களும் ஆக இறையிலி நிலம் நான்கு மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் மா காணி அரைக்-
காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலம் ஐஞ்செ

Seventh section.

- [1.] எட்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் இறை க-
[2.] ட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்கா-
லால் அளக்கக்க-
[3.] டவ நெல்லு ஐஞ்சூ[ற்று] முப்பத்தைக்கலநெ இருதூணிப்பதக்கு கானாழி [||—]
[ய௮*] இந்நாட்டு வெளாநாட்டு
[4.] மணற்காலப்பள்ளியுந்திறப்பான் தேவாபெவரீ டெவதானங்களும் திருவடிகள் டெவ-
தானங்களும்
[5.] இவ்வூரொடும் எறின பெண்பள்ளியும் ஆக அனந்தபடி நிலம் ஐயம்பத்தொன்றெ முக்கா-
[6.] லெ ஒருமாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மும்மாவரைய[ர]க்க[ர]ணிக்கீழ் அரையி-
[7.] லும் ஊர்நத்தங்குளங்களுக்கும் பிடாரி கொயிலும் பெருவழி[யு]ம் ஆக இறை-
யிலி நீங்குசி-
[8.] லம் ஒன்றெ முக்காலெ இரண்டு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-
ண்டு மா-
[9.] க்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் நாற்பத்தொன்பதெ முக்காலெ நான்கு மாவி-

Eighth section.

- [1.] ன் கீழ் ஆறு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மாவிலும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்-
காலால் அளக்கக்கடவ [நெல்லு*]

¹ Read முந்திரிகை.

- [2.] ரத்துத்தொளாயிரத்தொருபத்தெண்கலநெ இருதூணி முக்குறுணி ஒருநாழி ||—
[ய௭*] அரிசிலுக்குங்காவிரிக்குநெவான உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுத்தொழர்-
நாட்டுப்பள்ளிச்சந்தம் இறங்கின நெற்குப்பை அ[னந்தபடி நில*]-
[3.] லம் முப்பத்தொன்பதெ முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊர்நத்தத்தாலுங்குளங்களா-
லுஞ்சுகொட்டாலும் இவ்வூர் நிலத்தை*]
[4.] ஊடறுத்துக்கீழ்நாட்டுக்கு நீர் பாயப்பொன ஆறுகளாலும் வாய்க்கால்களாலும்
ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் ஒன்றையெ மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் அ-
ரையெ ஒருமா அ[ரைக்காணி*]
[5.] முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் முப்பத்தெழெ எழுமாக்காணிக்கீழ்
முக்காலெ நான்கு மாவிலும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொ-
டொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர*]-
[6.] ரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு மூவாயிரத்தெழுதூற்று இருபத்திருகல[நெ]
ஐஞ்சூழி ||— [ய௭*] வடகாராராஜேசுதிக்கவளநாட்டு இன்னம்பர்நாட்டு
மருத்துவக்குடி அனந்தபடி நிலம் [முப்ப*]-
[7.] தரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா[வி]லும்
ஊரிருக்கையும் ஸ்ரீகொயில்களாலுந்திருமுற்றங்களாலுந்திருநகவனங்களாலும் பறைச்-
செரி[யாலும்*]
[8.] சுகொடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மா அரைக்காணி-
கீழ் ஒ[ரு]மாவரை முந்திரிகை நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதெ முக்காலெ இ-
ரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரையெ ஒரு*]-
[9.] மா காணி அரைக்காணி முந்திரிகையினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ-
கெலரியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெ-
ல்லு இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து அறுபத்தெழுக்கலநெ இருதூணிப்பதக்கு
ஒருநாழி [ய௮*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone, as orally settled, the revenue (*kāṇik-kadaṇ*) in paddy,—which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakesāri*,—and the gold and the money (*kāṣu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,—including the village-site (*ūr-nattam*), the sacred temples (*śrī-kōyil*), the ponds (*kulam*), the channels (*vāyikkāl*) passing through (*the villages*), the *Paraichchēri*,¹ the *Kammāna-śēri*² and the burning-ground (*śudukādu*),—in the villages, which the lord Śrī-Rājarājā-dēva had given in the Chōḷa country (*Śōra-maṇḍalam*) and in other countries as divine gifts (*dēvadāna*) for the expenses (*nibandha*)³ required by the supreme lord (*paramasvāmin*) of the sacred stone-temple (*tirukkazraḷi*), (*called*) Śrī-Rājarājēśvara,—which the lord Śrī-Rājarājādēva had caused to be built (*at*) Tañjāvūr,—until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Śrī-Rājarājādēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kāṇḍalūr, he conquered by his army, which was victorious in

¹ I.e., the quarter in which the Paraiyas live.² Kammāṇaṇ seems to stand for Kammāḷaṇ. The Kammāḷas or artisans include stone-masons, carpenters, blacksmiths, goldsmiths and coppersmiths.³ See the translation of No. 6, paragraph 1, note.

3. (*The village of*) Ârappâr in the same *nâdu* (*contains*), according to measurement, one hundred and eleven (*measures of*) land, six twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{3}{4} \frac{1}{8}$ of three quarters and one eighth; and $(\frac{3}{4} \frac{1}{8})^2$ of one half and two twentieths, —including the *nâyvâlam*,⁶ (*the land*) enjoyed by the physician (*maruttuvappêru*),⁷ and the Jaina temple. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth, —(*consisting of*) the village-site, the ponds, the sacred temple,⁸ the temple of Aiyau,⁹ the temple of Pidâri,¹⁰ the ponds in paddy-fields (*karavû*), and the site of the *Pazaiçchêri*. (*There remain*) one hundred and seven (*measures of*) land paying taxes, one half, two twentieths and one eightieth; $\frac{3}{4} \frac{1}{8}$ of three quarters and one eighth; and $(\frac{3}{4} \frac{1}{8})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is ten thousand seven hundred and forty-five *kalam*, two *tâni*, (*one*) *padakkû* and

7. (*The village of*) Tannîrkunram, *alias* Râjarâja-nallâr, in the same *nâdu* (contains), according to measurement, thirty-six (*measures of*) land, one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{3}{4}$ of three quarters, one twentieth and one eightieth; and $(\frac{3}{4})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{3}{4}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{3}{4})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Paraichchêri*, and the channels which pass through the land of this village to other villages. (*There remain*) thirty-four (*measures of*) land, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{3}{4}$ of three

¹⁰ This is the name of a village goddess; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 144.

quarters, four twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is] three thousand three hundred and seventy-eight *kalam*, (one) *padukku* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a [*rā*] *jukēsari*.

8. (The village of) *Uchehipādi* in the same *nādu* (contains), according to measurement, fifty-seven (measures of) land, one half, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, four twentieths and three eightieths. There have to be deducted one (measure of) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half and two twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the *Īrachchēri*,¹ (There remain) fifty-five (measures of) land paying taxes, one half and three twentieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is [hundred] and twenty-six *kalam*, (one) *tūni* and four *nāri* [of paddy, which has to be measured] by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

9. (The village of) *Kīr-Vaḍugakkudi* in the same *nādu* (contains), according to measurement, twenty-seven (measures of) land, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of four twentieths. There have to be deducted [one measure of land free from taxes, two twentieths,] one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Īrachchēri*, the *Kammānāsēri*, the *Paraichchēri*, the *Vannārachchēri*,² the ponds and wells of the *Paraiyas* (*paraikkulakkuri*),³ (There remain) twenty-six (measures of) land paying taxes, nine twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is two thousand six hundred and of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

10. (The village of) *Kaṇjāra[ua]gar*⁴ in (contains), according to measurement, six (measures of) land, three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, one twentieth and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one twentieth (of a measure) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds of this village. (There remain) six (measures of) land paying taxes, three quarters and one twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, one eightieth [and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths]. The revenue [paid as tax] is six hundred and seventy-four *kalam*, two *tūni*, (one) *kuruni* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

¹ I.e., the quarter where toddy (*iram*) is sold.

² I.e., the quarter of the washermen (*Vannār*).

³ In villages the *Paraiyas* are not permitted to draw water from tanks or wells used by the caste people.

⁴ After this word, the original stone has a crack, which looks like the remainder of a letter. Perhaps the true reading is *Kaṇjāraṇagaram*.

11. The land, which is a divine gift, in (the village of) *Ūsikkannaṅudi* in the same *nādu* (contains), according to measurement, five (measures of) land, one half, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (of a measure) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the causeway (*kulai*) on the bank of the *Pāṇḍavāy* (river).¹ (There remain) five (measures of) land paying taxes, eight twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and eighteen *kalam*, two *tūni* and two *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

12. (The village of) *Vaḍaviraiyānpallam* in *Ārvalakkāram*, (a subdivision) of the same *nādu*, (contains), according to measurement, twenty-four (measures of) land, one quarter and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted six twentieths (of a measure) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages. (There remain) twenty-three (measures of) land, three quarters, three twentieths and three eightieths; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and ninety-three *kalam*, two *tūni*, (one) *kuruni* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

13. *Tirutteṅṅār*, a town (*nagara*) in the same *nādu*, (contains), according to measurement, thirty-four (measures of) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, one twentieth, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of two twentieths. There have to be deducted four (measures of) land free from taxes, one half, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the ponds in the fields (*pulam*), the *Tindāchchēri*,² the *Paraichchēri* and the burning-ground. (There remain) twenty-nine (measures of) land, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one twentieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is two hundred and ninety-seven *karaiju*, four *maṇjādi*, three tenths³ and three fortieths.⁴

14. (The village of) *Arakkankudi* in *Tirunāraiyaṅ-nādu*, (a subdivision) of *Vaḍa-Kaḍuvāy*,⁵ alias *Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanādu*, (contains), according to measurement, seven (measures of) land, six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths and three

¹ This is probably the "Pāṇḍavayāru," a branch of the "Vennāru," see the *Tanjore Maṇḍal*, pp. 321 and 461.

² I.e., 'the quarter of those who must not be touched, of low-caste people.'

³ See page 36, note 1.

⁴ See the translation of No. 5, paragraph 17, note.

⁵ I.e., '(the country) on the north of the Kaḍuvāy (river);' compare *Ten-Kaḍuvāy* in paragraph 2.

9380

SEMORE, MADRAS-600 630

eightieths; and $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8})^3$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted eight twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and one eightieth; and $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of nine twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8})^2$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and fifty-six *kalam*, seven *karuṇi* and three *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

15. (*The village of*) Piḍārasēri in the same *nāḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of one half and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of one twentieth, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) five (*measures of*) land, eight twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and thirty-five *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

16. (*The village of*) Maṇarkālappalli, the divine gifts to Tirappāṇ Mahādēvar, the divine gifts to Tiruvaḍigal,¹ and (*the village of*) Penpalli, which adjoins this village (*of* Maṇarkālappalli), in Vēlānāḍu, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, contain, according to measurement, fifty-one (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of three quarters, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8})^2$ of one half. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, two twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-sites, the ponds, the temple of Piḍāri, and the high-road (*peru-vari*). (*There remain*) forty-nine (*measures of*) land, three quarters and four twentieths; $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8})^2$ of one half and four twentieths. The revenue paid as tax is [thousand] nine hundred and eighteen *kalam*, two *tūni*, three *karuṇi* and one *nāri* [of paddy], which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

17. (*The village of*) Nerkuppai, in which a *pallichchandam*² is established(?), in Tirai-mār-nāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍār-vaṇanāḍu, which is situated between the Arisil³ and Kāviri (*rivers*), (*contains*), [according to measurement], thirty-nine (*measures*

¹ As அடி, 'a foot,' is frequently used in the sense of 'a slave, a servant,' the term திருவடிகள், 'the sacred feet,' possibly refers to Chāṇḍēśvara, who is surnamed 'the first servant' of god Īśvara; see the translation of No. 6, paragraph 1, note.

² பள்ளிச்சத்தம் means 'land or a village belonging to a Jaina temple;' see Vol. I, p. 91, note 5. The word might be explained as a compound of *palḷi*, 'a Jaina temple' (see paragraph 2), and *santa*, 'belonging to,' a Prākṛit form of संत.

³ This is probably the same as the "Arasileiyāru," a branch of the Kāvēri which enters the sea at Kāraikkāl (Karikal); see the *Tanjore Manual*, p. 6.

of) land, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of one half, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8})^2$ of four twentieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, three twentieths; one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of one half, one twentieth, [one hundred-and-sixtieth] and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the rivers and channels which pass through [the land of this village] and supply water to the eastern country. (*There remain*) thirty-seven (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of three quarters and four twentieths. The revenue paid as tax is three thousand seven hundred and twenty-two *kalam* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

18. (*The village of*) Maruttuvakkuḍi in Inṇambar-nāḍu, (*a subdivision*) of Vada-karai-Rājēndrasimha-vaṇanāḍu,¹ (*contains*), according to measurement, [thirty] (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of one half and three twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the village-site, the sacred temples and (*their*) sacred courts (*tiru-murram*) and sacred flower-gardens, the *Paraichchēri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; and $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 8}$ of one half, [one] twentieth, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred and sixty-seven *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and two *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

No. 5. ON THE NORTH WALL, UPPER TIER.

The original of this inscription is divided into two sections of nine lines each. At the commencement of each line of the first section, a few syllables are lost, and the first five lines of the same section are considerably damaged about the middle. In the first line the date is lost. As, however, the preserved part of the historical passage, with which the line opens, agrees literally with the corresponding passage of No. 4, the inscription cannot have been engraved before the 29th year of the reign of Rājarājadēva. Like No. 4, this inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold, to be paid by a number of villages which Rājarājadēva had given to the temple.

TEXT.

First section.

[1.] [ஹஸ்தி பூஜி || திருமகள்*] பொலப்பெருநிலச்செவ்வியுத்தனக்கே உரிமை பூண்டமை மனக்கொளக்காந்தனாச்சாலை கலமுத்தருளி வெங்கைநாடுக்ககபாடியுத்தடிபைபாடியுத்தனம்பாடியுத்தடமலைநாடுக்கே[ர]ல்லமுக்கலிக்கமும் முரட்டெழில் சிங்களர் ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் முன்னிர்ப்பழந்தியு பன்னிராயிரமுத்திண்டிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளமுதியுனெல்-
[ய]ரார் பூராஜராஜதேவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்-
நத் [வ]ரயக்கால்களும் பறைச்செரியுக்கம்மாணசெரி-

¹ I. e., 'the fertile country, (called after) Rājēndrasimha, on the northern bank (of the Kāvēri).'

யுஞ்சுகொடும் உள்ளிட்டு இறை[வி] நிலங்களும் இறை கட்டின ஸ்தலத்தால்
காணிக்கடன் ராஜகெஸு[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால்
அளக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காசும் பெரிக்கல்லில் வெட்டின
[க*]

[2.] [வடகாராஜை*]நீடுங்கவளநாட்டு¹ இன்னம்பர்நாட்டுக்கருப்பூர்த்தெவதானமுஞ்சாலா-
பொகமும் நீ[க்]க வெள்ளான் வகையாய் வருகின்ற நிலம் முஞ்சாலையெ
நான்கு மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ அரை மா அரை-
க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவிலும் ஊர்ந்தமுங்கு[ளமுங்கா]-
யும் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்றமும் பிடாரி கொயிலுஞ்செ[ங்]கமுநீர் நட்ட குளத்தில்
மூன்றெரு[ரு*]பாதிபுஞ்சுகொடும் ஆக [வ] நெல்லு
ஐவ்[னா]ற்று [ந]ரப்பத்தொன்பதின் கலவெ எழுமுறுணி நானாழி ||— [ப*]
இந்நாட்டு [வி]நாட்டு²த[கி]ருத்தெவன்குடி உளநூர்க்கு வெவர்க்கு
நீக்கி ஏற சுபவழறித்து உண்டு [வரு]கின்ற நிலமென்று வெறு முதலாக்
வெள்ளான் வகையாக் வெள்ளான் வகையால் வருகின்ற நிலம் வெள்ளான்
வகையில் முதல் தவிர்த்து இவ்வுர் ஊர்ந்தமுங்குகொடுமுள்ளிட்டு இறையி-
யாக நீக்கின நிலன் பொதுவெ அனுலவிக்க-

[3.] [க்கடவ*]தாக நிகல் நீக்கி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தொன்பதெ காலெ
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் காலெ அரை
மாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸு[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லா-
னென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து
. [ங்]கலனெ இருதாணி ஒருநாழி ||— [க*] இன்னுத்தெருவா-
நாட்டுக்கு[றுவ]ரணியக்குடி பள்ளியுட்பட அளந்தபடி நிலம் நாற்ப[த்]தாறெ
அரை மாவரைக்காணிக்கீழ் மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவி-
லும் ஊ[ரி]ருக்கையும் [ஸ்ரீ]கொ[யிலு]ந்திருமுற்றமு
[இ]ந்நிலத்தாறெ [நீ]க்[கி] இறை கட்டின நிலம்
முப்பத்தொன்பதையெ மூன்று மாக்க[ா]ணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா[லெ]
நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலுல் இறை கட்டின பொன்
மூன்னூற்று நாற்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவரை ||— [ச*]
மதுநாடான ராஜாஸெயுவளநாட்டுப்பாச்சிச்சுற்றத்து மீய்பலாற்று அன்புறார்
அளந்தபடி நிலம் எண்பதெய் முக்காலின் கீழ் அரையெ நான்கு மா அரை-
காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா-

[4.] [விலும் ஊ*]ரிருக்கையும் இவ்வுர்க்களமுங்குளமுங்காயும் இவ்வுரையூடறுத்துப்பொய்
நாட்டுக்கு பாயும் பெருவளவாயும் பெருவளவாய் நின்றும் இவ்வுரையூடறுத்துப்-
பொய்ச்செட்டிமங்கலத்துக்குப்பாயும் வாய்க்காலாலும் இவ்வுர் ஹொடெவர் திருவ-
னையார் கொயிலுந்திருமுற்றமும் திருப்பைஞ்ஞெவிமாதெவர் குளமுங்காயும் இவ்-
வுர் ஈழ[ச்]செரியும் பறைச்செரியும் வெள்ளான் சுகொடும் பை[றச்]சுகொடும்
கற்கிடையும் ஆக இறையிவி நீங்குநிலம் நான்கெ முக்காலெ மூன்று மா
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்க்காலெ [கீழ்] அரையெ-
யிரண்டு மா நீக்கி நிலம் எ[ழு]பத்தெஞ்செ முக்காலெ [ஒ]
. [மா]வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலுல்
இறை கட்டின [கா]ணிக்கடன் ராஜகெஸு[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லானென்-
னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐயாயிரத்தெண்ணூ[று]று ஐம்பதின்
கலனெ இருதாணிக்குறுணி ஒருநாழி ||— [நு*] இன்னுத்தெப்பாச்சிச்சுற்றத்து

துக்கீழ்பலாற்று ஈங்கையூர் அளந்தபடி நிலம் நாற்பத்தைஞ்சாலையெ அரை
மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் ஊ[ர்]ந்தமும் இவ்வு[ர்]ப்பிடாரி கொயி-
லுந்திருமுற்றமும்

[5.] . . . கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வுர் ஹொடெவர் ஸ்ரீகொயிலு[ந்]திருமுற்றமும்
இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளத்தாலும் பறைச்செரியாலும் வெள்ளான் சுகொட்டா-
லும் பறைச்சுகொட்டாலும் ஆக இறைஇவி நீங்குநிலம் இரண்டெ முக்கால்
நீக்கி நிலம் நாற்பத்திரண்டெ முக்காலெ [அரை] ம[ா] அரைக்காணிக்கீழ் அரை-
யினுல் இறை கட்டின காணிக்க[ட]ன் ராஜகெஸு[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லா-
னென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்திரு[நூற்]று எழுபத்-
தெண்கலனெ முக்குறுணி நானாழி ||— [சு*] இன்னுத்தெப்பா[ச்]சிச்சுற்றத்துக்-
கீழ்பலாற்றுப்பணமங்கவளனகரைப்ப[ற்]று ஹாரான பணமங்கலம்
அளந்தபடி நிலம் நாற்பத்திரண்டெ எண்[மா] [கீ]ழ்
எட்டு [மா] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊரிருக்[ை]கந்தமும்
இவ்வுர் ஹொடெவர் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வுரை ஊடறுத்துப்புறவுர்க-
ளுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் [பி]டாரி கொயிலுந்திருமுற்றமும் ஊருணி-
குளமுங்காயும் ஐயன் கொயிலுந்திருமுற்றமும் கொட்டகாரமும் வெள்ளான்
சுகொடும் பறைச்சுகொடும் பறைச்செரியும் ஈழச்செரியும் ஆக இறைஇவி நீங்கு-
நிலம் ஒன்றையெ இரண்டு மா

[6.] . . . முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு
மா நீக்கி நிலம் நாற்பதெ முக்காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ
ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவி[து]ல் இறை கட்டின
காணிக்கடன் ராஜகெஸு[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னுமரக்காலால் அளக்-
க்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்தெழுபத்திருகலனெ குறுணி எழுநாழி ||— [எ*]
இன்னுத்தெப்பாச்சிச்சுற்றத்து[க்கீ]ழ்[ப*]லாற்றுப்பணமங்கவளனகரைப்ப[ற்]றுச்சாத்த[ந்]-
ப[ாடி] அளந்தபடி நிலம் பத்தொன்பதெ ஒருமா அரைக்காணி [முந்தி]ரிகை-
க்கீழ் நான்கு மா முக்காணி அரைக்க[ா*]ணிக்கீழ் எட்டு [மா]விலும் ஊர்-
ந்த[த]மும் பறைச்செரியும் இவ்வுர் நிலத்தையூடறுத்துப்பொய்ப்புறவுர்களுக்கு
நீர் [பா]யும் பை[ந்]கெ[ணி] வாய்க்கா[லா]லும் ஆக இறை[யிவி] நீங்கு[நிலம்]
நான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினெ-
ட்டெ முக்காலெ ஒருமா முக்காணிக்கீழ் எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்-
கீழ் எட்டு மா[வி]னுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸு[ரி]யொடொக்கும்
ஆடவல்லானென்னுமர[க்]காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்ணூற்று
எண்பத்து முக்கலனெ இருதாணி முக்குறுணி ||— [அ*] இந்நாட்டுப்பாச்-
சிச்சுற்றத்து கீழ்பலாற்று செம்-

[7.] . . . பற்று . . . க்கன்குடி அளந்தபடி நிலம் நான்கெ முக்காலெ இரண்டு
மா முக்காணிக்கீழ் ஆறு மா முக்காணிக்கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முந்திரி-
கைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊர்ந்தமும் ஈழச்செரி[யு]ந்கொட்டகாரமும் பறைச்-
செரியுமாக இறையிவி நீங்குநிலம் மும்மாவரை முந்திரி[கை]க்கீழ் நான்கு மாவ-
ரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை [மு]ந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா
நீக்கி நிலம் ந[ா]ன்கையெ நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் இரு-
மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-
ண்டு மாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ர[ாஜ]கெஸு[ரி]யொடொக்கும்
ஆடவ[ல்*]லானென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ [நெ]ல் நானூற்று அறுபத்து
ஒன்பதின் கலனெ [து]ணி [ஒருநாழி] [||—] [சு*] இந்நாட்டுக்கலாக்கூற்றத்து
மாந்தொட்டம் அளந்தபடி நிலம் பதினைஞ்சாலையெ காணி அரைக்காணி முந்தி-
ரிகைக்கீழ் அரையெ மும்மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும்

¹ The break at the beginning of this line is filled up with the help of No. 4, paragraph 18.
² Read இந்நாட்டுத்தெருவாலிநாட்டு, as in paragraph 4.

- முற்றுகையும் இவ்வுருக்களும் கம்மாணசெரியும் இவ்வுருப்பறைச்செரியும் இவ்வுரு அகையாறும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ நான்கு மா அரைக்காணிக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்
- [8.] [நான்கு*] மா [நீ]க்கி [நிலம் பதி]னன்காரையெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்[வ*]லானென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் ஆயிரத்து நானூற்று ஐம்பத்து [அறு]கலனெ ஐங்குறுணி எழுகாழி ||— [ய*] இந்நாட்டு கலாக்கூற்ற[து] இறையான்செரி அளந்தபடி நிலம் பன்னிரண்ட-யையெ இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் காலெ முக்க[ர]ணிக்கீழ் முக்காலெ ஒரு-மாவிலும் ஊர்ந்தமும் குடியிருக்கையும] பறைச்செரியும் இவ்வுரை ஊடறு-த்துப்பொய் புறவூர்க்கு பாயும் வாய்க்கால் கண்ணன் வாய்க்கால் நீரொகொ-லாலும் இவ்வுரை ஊர்க்களத்த[ர]லும் இவ்வுருக்குளமுங்கரையும் இவ்வுரை மாதெவர் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்றமும் இத்தெவர் திருமுற்றனக்குளமும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரை-யெ மூன்று மாவின் கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்கா-ணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினென்றெ முக்காலெ அரைக்காணி-க்கீழ் அரை[ய]யெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா முக்-காணிக்கீழ் முக்காலெ நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நா-
- [9.] [ன்கு மாவிய*]னல் [இறை] கட்டின காணிக்கடன் [ரா]ஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் ஆயிரத்தொருநூற்று அறு-பத்தொன்பதின் கலனெ இருதாணி இருநாழி உரி ||— [ய*] இந்நாட்டு வெண்கொள்குடிக்கண்டத்து வெண்கொள்குடி அளந்தபடி நிலம் [ஐ]ம்பதெ எழு-மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊர்ந்தமும் குடியிருக்கையும் ஊருணி-குளமுங்க[ன]று மெய பாழாக கிடந்த நிலமுக்கண்மாணசெரி குடியிருக்-கையும் பிடாரி கொயிலுந்திருமுற்றமும் வெள்ள[ர]ன் சுடுகாட்டுக்கு பொம் ஐயன் கொயிலுந்திருமுற்றமும் உழப்ப[ற]யரிருக்கும் கீழைச்செரியும் பெரு[வ]-[க]ரை[ய]யும் உழப்ப[ற]யர் இருக்கும் மெலைப்பறைச்செரியும் இவ்வுரை நிலத்தாமெழுதறுத்து[ப்]பொன நாட்டார் வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் இரண்டெ காலெ காணிக்கீழ் ஒருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் நார்பத்தெட்டெ இரண்டு மாவின் கீழ் அரையெ நான்கு மாக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்-கடன் ராஜகெவல-

Second section.

- [1.] நியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் நாலாயிர-த்து எழுநூற்று எண்பத்து நான்கலனெ இருதாணி அறுநாழி ||— [ய*] இந்நாட்டு வெண்கொள்குடிக்கண்டத்து மாகாணிகுடி அளந்தபடி நிலம் இருப-த்து மூன்றையெ [மூ]ன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊரிருக்கையும் ஊர்க்களமும் இவ்வுருக்க[ள]ர் பிடாரியார் ஸ்ரீகொயிலும் திருமுற்றமும் பிடாரியாரிது தெங்கு[மாம்] நின்ற நனவானமும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் பறைச்செரியும் ஆக இறையிலி நீங்கு-நிலம் ஒன்பது மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ மூன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும்

- ஆடவல்[லானெ]ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் இரண்டாயிரத்து முந்தூற்று ஒருபத்து ஐக்கலனெ குறுணி ||— [ய*] இந்நாட்டு செம்புறைக்-கண்ட-
- [2.] தது சிறுசெம்புறை அளந்தபடி நிலம் ஆறையெ மும்மாவரை முந்திரி[ன]ைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகையிலும் ஊரிருக்கையு-ம்கொட்டகாரமும் மாதெவர் இருந்த திடலுக்கண்ணன் வாய் நின்றும் இவ்-வூர் நிலத்தாமெ குறங்குத்துப்புறவூர்க்கு நீர் பாயும் வாய்க்க[ா]லும் வெள்ளான் சுடுகாடுக்கண்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் எழுமா[க்]காணிக்கீழ் எழுமாவரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா [நீ]க்கி நிலம் ஆறெ அறுமாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் எழுமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ-கெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் அறுநூற்றொருபத்திருக்கலனெ பதக்கு ||— [ய*] இந்நாட்டுப்பாச்சில்கூற்றத்துக்கீழ்-பலாற்றுத்துறைவூர் நிலன் நூற்றைம்பத்திரண்டெ முக்காலெ அரைக்காணி முந்-திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா முக்கா-ணியிலும் இவ்வுரை நத்தம் குடியிருக்கையும் கிணறும் தொட்டியும் வெள்ளா-
- [3.] ன் சுடுகாடும் கொட்டகாரங்களும் தலைவாய்ச்செரியும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரி-யும் பறைச்செரியும் பறைச்சுடுகாடும் இவ்வுரை நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்புற-வூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் பிடாரி புண்ணத்துறைநங்கை கொயிலுந்-தருமுற்றமும் பிடாரி பொதுவக[க]ணருடைய[ள்] ஸ்ரீகொயிலும் திருமுற்றமும் இவ்வுருக்க[ா]காள் கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வுரை உடெழுயார் கொயிலுந்-தருமுற்றமும் இவ்வுரை எழுடெ கடக்கும் இவ்வுருக்காள் பிடாரியார் ஸ்ரீகொயிலுந்-தருமுற்றமும் ஐயன் கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வுருக்குளமுங்கரையும் ஆக இறையிலி ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வுருக்குளமுங்கரையும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் மூன்றெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இரண்டு மா முக்-காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலன் நூற்று நார்பத்தொன்பதையெ நான்கு மா முக்கா-ணிக்கீழ் முக்காலெ காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவரைக்கீழ் முக்கா-லெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-
- [4.] ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லுப்பதிநாலாயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்தெ-ண்கலநெ தூணிப்பதக்கொருநாழி ||— [ய*] இந்நாட்டுக்காரிமங்கலம் நிலன் பதினென்றெ ஒன்பது மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வுரை நத்தமும் களமும் வெள்ளான் சுடுக[ா]டும் [பி]டாரி திருவாலுடையான் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்ற[மு]ங்காடொன் கொயிலுந்திரு-முற்றமும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறையர் சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் எழுமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்-காலெ அரை மாவின் கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் பதினென்றெ ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ்க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை கட்டின கா-ணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்-கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்பத்து முக்கலனெ ஐஞ்ஞாழி ||— [ய*] நித்த-வினொதவளநாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்து நகரம் வெண்ணி நிலன் இருபத்தொ-ன்றையெ அரைக்காணி-
- [5.] க்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இவ்வுரை இருக்கையும் குளங்களும் கரைகளும் திருக்கொயிலும் ஐயன் கொயிலும் பறைச்செரியும் சுடுகாடும் சிறுமுன்னியூரொரியில் [நீ]ர் கொத்துப்பள்ளவாயாக கிடந்த நிலமும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் காலெ அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவ[ரை] நீக்கி

INSCRIPTIONS ON THE CENTRAL SHRINE.

- நிலன் பதினெழுவாயின் கீழ் ஆறு மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலை
பொன் தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செ [௨௪] ன்று மஞ்சாடியுநாறு மாக்காணியும்
[௨௪*] இவ்வுரோடும் எயின இந்நாட்டுப்பூதமங்கலம் நிலன் இருபத்தைஞ்செ
முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா
முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் குளமுங்கலையும் சுகோடும் பறைச்செரி
நத்தமும் ஊர்நத்தமும் ஆய் இறையிலி நீங்குநிலன் அரையெ காறு மா
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணி முந்திரிகை நீக்கி நிலன்
இருபத்தைஞ்செ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா
முந்திரிகைக்கீழ் அரையினால் பொன் இருநூற்று நார்பத்தகழஞ்செரையெ
மூன்று மா முக்காணியும் [௨௪*] இவ்-
[6.] ஆரோடும் எயின இந்நாட்டுப்பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெலி நிலன் மூன்றெ
காலின் கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்நத்ததால் இறையிலி நீங்குநிலன் நாலு
மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை முந்திரிகை-
க்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலன் மூன்றெ அரை ம[ர]லின் கீழ்
அரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா[லி]னால் பொன் முப்பதின்
கழஞ்செ காலெ மூன்று மா முக்காணியும் [௨௪*] இவ்வுரோடும் எயின
இந்நாட்டு நகரக்காரிமுதிச்சி நிலன் இரண்டெ முக்காலெ ஒருமா முக்காணி
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு
மாவிலை பொன் இருபத்தெண்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவரையும்
[௨௪*] இவ்வுரோடும் எயின இந்நாட்டு வடதாமரை நிலன் ஆறெ முக்காலெ
இரண்டு மாக்காணிக்கீழ் அரையெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-
ண்டு மாவிலும் ஊர்நத்தமாய் இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டு மா அரைக்-
காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஆறெ முக்காலெ முந்திரிகை-
க்கீழ் இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலை
[7.] பொன் அறுபத்து நார்பத்தகழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணி-
யும் [௨௪*] இவ்வுரோடும் எயின இந்நாட்டு வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளி¹
நிலன் பத்தரையெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்க[ர]ணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு
மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் குளமுங்கலையும் செட்டை கொயிலும்
ஊர்நத்தமும் ஆய் இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டெ[ர]யெ நாலு மா
முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ[ல] மூன்று மாக்காணி அரை-
க்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் எ[டு]ழ் முக்கா[டு]ல இரண்டு மாக்காணி
அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணி² அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு
மாவிலை பொன் எழுபத்தெழுக்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் [௨௪*] ஆக
வெண்ணியும் பூதமங்கலமும் பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெலியும் நகரக்காரிமுதிச்-
சியும் வடதாமரையும் வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளியும் உட்பட நிலன் எழுபதெ
முக்காலெ நான்காவரை முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ
மூன்று மாவிலும் இறையிலி நீங்குநிலன் எழெ முக்காலெ ஒருமாவரை
அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் நிலன் அறுபத்து மூன்-
[8.] றெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாக்காணி அரைக்காணி
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ [மூ]ன்று மாவிலை இறை கட்டின பொன்
ஐஞ்ஞாற்று நார்பத்தொருகழஞ்செ மஞ்சாடியும் எட்டு மா ||— [௨௪*]
அருமெ[ர]ழிதெவனநாட்டுத்தக்கஞர்நாட்டுச்சாலாபொகங்கொடிமங்கலம்
ஐம்பத்து மூன்றெ காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் நிலன்
மூன்று மா அரைக்காணியிலும் ஊர்நத்தமும்[கு]ளமும் ஸீகொயிலும் தீண்டா-
ச்செ[ரி*]யும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டையெ ஒருமாவரை அரை-
க்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒ[ரு]ம[ர]வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு

¹ பள்ளி looks like பன்னி.² Read முக்காணி.

- மாவும் இவ்வுர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய் திருமிளஞ்றத்துக்குப்பாயம்-
பொன்¹ வாய்க்காலால் இறையிலி நீங்குநிலன் இருமாவரை அரைக்காணியும்
இவ்வுர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்பருத்தியூர்க்குப்பாயும் வாய்க்கால்களால்
இறையிலி நீங்குநிலன் முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா
முக்காணிக்கீழ்² முக்காலெ ஒருமாவும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டெ
முக்காலெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது [மா]க்காணி அரைக்காணிக்கீழ்
எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஐம்பதரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் மு-
[9.] ம்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலை இறை
கட்டின காணிக்கடன் [ரா]ஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்கா-
லால் அளக்ககடவ நெல்லு ஐய[யா]யிரத்தைம்பத்தொருகலென இருநூணி
முக்குறுணி நானாழி ||— [௨௪*] அருமொழிதெவனநாட்டுத்தக்கஞர்நாட்டு
நகரம் .வெ[டு]ந்லவிடுகுபல்லவபுரம் அளந்தபடி நிலன் இருபத்தெழெ [மு]க்காலெ
மும்மாவரைக்கீழ் அரையெ அரை மாவின் கீழ் எட்டு ம[ர]லிலும் இவ்வுர்
ஊரிருக்கையும் பறைச்செரியுங்கமமானசெரியும் ஊரின் நடுவு பட்ட குளமும்
புலத்திற்குளமுங்கலையும் இவ்வுர்த்திருவடிகள் ஸீகொயிலும் நகவானமும் பாண்-
டவா[ய்]க்குலையும் இவ்வுர்ப்பு[தழீ]வா[அ]ஹ[தூ] ஷெ[வா] ஸீகொயிலுந்திரு-
முற்றமுந்தளிச்செரியுக்கொடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் எழரையெ இருமா-
வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு
மா நீக்கி நிலன் இருபதெ காலெ முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ
அரை மா அரைக்காணியினால் இறை கட்டின பொன் ஊற்றறுபத்தெழுக்கழஞ்-
சரையெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியும் இருமாவரை ||— [௨௪*]

TRANSLATION.

1. [Hail ! Prosperity !] There was engraved on stone, as orally settled, the revenue in paddy,—which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Āḍavallān*, which is equal to a *rājākēsari*,—and the gold and the money (*kāṣu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,—including the village-[site], the channels, the *Paraichchēri*, the *Kamudānāsēri* and the burning-ground,—in the villages, which [the lord] *Śrī-Rājarājadēva* had given³

2. The land which forms the portion (*vagai*) of the cultivators (*Vellān*),—excluding that which is given to the temple (*dēvadāna*) and that which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *śāldbhōga*),—(*in the village of*) Karuppār in Inṇambar-nāḍu, (*a subdivision*) of [Vada-karai-Rājē]ndrasimha-vaṇanāḍu, (*contains*) five (*measures*), one half, four twentieths, one eighth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one half, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and ($\frac{1}{32}$)² of one half and one twentieth. [There have to be deducted] consisting of the village-site, the ponds and (*their*) banks, the sacred temple and (*its*) sacred court, the temple of Piḍāri, one third of the pond in which red water-lilies are planted, and the burning-ground [The revenue is] five hundred and forty-nine *kalam*, seven *kuruni* and four *nāri* of paddy,

3. (*In the village of*) T[i]ruttēvaṅkuḍi in [Tiruvāli]-nāḍu, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*some*) land had been set aside for (*the temple of*) Kadadēvar⁴ in the village, (*but*) had been entirely taken away and enjoyed (*by others*). Therefore another estate

¹ Read பாயப்பொன்.² Read முக்காணிக்கீழ்.³ The incompletely preserved historical passage is left out in the translation.⁴ This seems to be the same as Ghaṭamuni, i.e., Agastya.

(? *mudal*) was formed and made over to the cultivators. The land which forms the portion of the cultivators,—excluding the estate¹ which belongs to the portion of the cultivators, and excluding the land free from taxes, which includes the village-site and the burning-ground of this village, (and which) has to be enjoyed in common (by all the cultivators),—(contains), according to measurement, twenty-nine (measures of) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of one quarter and one fortieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred *kalam*, two *tūni* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallān*, which is equal to a *rājakesari*.

4. (The village of) Ku[ruv]āṇiyakkudī in Tiruvāli-nāḍu, (a subdivision) of the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, forty-six (measures of) land, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of three quarters and one twentieth,—including the Jaina temple. There have to be deducted the village-site, the sacred temple and (its) sacred court (There remain) thirty-nine (measures of) land paying taxes, one half, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of three quarters, four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of three quarters and one twentieth. The gold paid as tax is three hundred and four *karaiṇṇu* and three *maṇṇṇṇi*, nine tenths² and one twentieth.

5. (The village of) *Āṇpaṇṇṇ* in Mī-Palāru,³ (a subdivision) of *Pāchchirkūrram* in *Māra-nāḍu*, alias *Rājāśraya-vaṇanāḍu*, (contains), according to measurement, eighty (measures of) land and three quarters; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of four twentieths. There have to be deducted four (measures of) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of one quarter, [and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of one half and two twentieths],—consisting of the village-site, the thrashing-floor⁴ of this village, the ponds and (their) banks, the *Peruvalavāy* (channel),⁵ which passes through this village and irrigates the country, the channel which branches off from the *Peruvalavāy*, passes through this village and irrigates (the village of) *Ṣeṭṭimaṅgalam*,⁶ the sacred temple of *Mahādēva*, (called) *Tiru-Vaṇṇi-bhagavar* (i. e., *Śrī-Vahni-bhagavat*), in this village and (its) sacred court, the temple of *Piḍāri* and (its) sacred court, the temple of *Ṣeṭṭaiyār*⁷ and (its) sacred court, the pond of *Tiruppaiṇṇili-Mādēvar* (*Mahādēva*)⁸ and (its) banks, the *Īrachchēri* of this village, the *Paraichchēri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, and the stone fold (*karkidai*) (for cattle). (There remain) seventy-five (measures of) land, three quarters, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand eight hundred and fifty *kalam*, two *tūni*, (one) *kuruni* and one *nāri* of

¹ This appears to have been restored to the temple of *Kaḍadēvar*, while the remainder of the land was given to the *Taṇjāvūr* temple.

² See page 36, note 1.

³ *Ṣeṭṭai* is the Tamil form of the Sanskrit *शैत*.

⁴ This appears to be the “*Peravala Vāykkāl*” of the *Trichinopoly Manual*, p. 5.

⁵ During a stay at *Kurittalai* in the *Trichinopoly* district, I was informed that the *Peruvalavāy* channel branches off from the *Coleroon* (*Kolliḍam*) near the “Upper Anicut” north of *Eṇṇamūr* Railway Station, and passes *Ṣeṭṭimaṅgalam* two miles from the head-slueice.

⁶ *Ṣeṭṭai* (i. e., *Jyēsthā*) or *Mūdēvi* is the goddess of misfortune or poverty, who is considered as the elder sister of *Lakshmi*, the goddess of fortune; see *Ziegenbalg's Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 91.

⁷ According to the *Periyapurāṇam*, *Tiruppaiṇṇili* is a town sacred to *Śiva*, which is situated on the north of the *Kāvēri*.

paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallān*, which is equal to a *rājakesari*.

6. (The village of) *Īṅgaiyār* in *Kīr-Palāru*,¹ (a subdivision) of *Pāchchirkūrram* in the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, forty-five (measures of) land, one half, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of one half. There have to be deducted two (measures of) land free from taxes and three quarters,—consisting of the village-site, the temple of *Piḍāri* in this village and (its) sacred court, the temple of and (its) sacred court, the sacred temple of *Mahādēva* in this village and (its) sacred court, the sacred bathing-pond (*tirumaṇṇanakkulam*) of this god, the *Paraichchēri*, the burning-ground of the cultivators, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (There remain) forty-two (measures of) land, three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of one half. The revenue paid as tax is four thousand two hundred and seventy-eight *kalam*, three *kuruni* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallān*, which is equal to a *rājakesari*.

7. (The village of) *ūr*, alias *Paṇamaṅgalam*, (in) *Paṇamaṅgala-Vaṇakarai-parru*, (a subdivision) of *Kīr-Palāru* in *Pāchchirkūrram* in the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, forty-two (measures of) land, eight twentieths, $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one (measure of) land free from taxes, one half, two twentieths, and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site (*ūr-irukkai-nattam*), the sacred temple of *Mahādēva* in this village and (its) sacred court, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the temple of *Piḍāri* and (its) sacred court, the public pond (*ūrūni-kulam*) and (its) banks, the temple of *Aiyaṇ* and (its) sacred court, the stables,² the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, the *Paraichchēri* and the *Īrachchēri*. (There remain) forty (measures of) land, three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four thousand and seventy-two *kalam*, (one) *kuruni* and seven *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallān*, which is equal to a *rājakesari*.

8. (The village of) *Ṣāṭṭa[ṇṇ]āḍi* (in) *Paṇamaṅgala-Vaṇakarai-parru*, (a subdivision) of *Kīr-[Pa]lāru* in *Pāchchirkūrram* in the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, nineteen (measures of) land, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (of a measure) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the *Paraichchēri*, and the [P]aiṅgē[ṇi] channel, which passes through the land of this village and supplies water to other villages. (There remain) eighteen (measures of) land, three quarters, one twentieth and three eightieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of eight twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand eight hundred and eighty-three *kalam*, two *tūni* and three *kuruni* of

¹ I. e., ‘(the country) on the east of the *Palāru* (river);’ compare *Mi-Palāru* in paragraph 5.

² According to Dr. Gundert's *Malayālam Dictionary*, *Ṣeṭṭai* is the same as *Ṣeṭṭai*, ‘a stable, an outhouse.’

paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Âḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

9. (The village of) . . kkaṇkudī (in) Śem . . . pparru, (a subdivision) of Kīr-Palāru in Pāchehirkūrram in the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, four (measures of) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of six twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^3$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (of a measure) of land free from taxes, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^3$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the *Īrachchēri*, the stables and the *Paraichchēri*. (There remain) four (measures of) land, one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four hundred and sixty-nine *kalam*, (one) *tūni* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Âḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

10. (The village of) Māndōṭṭam in Kalārakkūrram, (a subdivision) of the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, fifteen (measures of) land, one half, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted three quarters (of a measure) of land free from taxes, four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of [four] twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of this village, the *Kammāṇasēri*, the *Paraichchēri* of this village, and the Agaiyāru (river) at this village. (There remain) fourteen (measures of) land, one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand four hundred and fifty-six *kalam*, five *kuruni* and seven *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Âḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

11. (The village of) Irāiyāṇsēri in Kalārakkūrram, (a subdivision) of the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, twelve (measures of) land, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of one quarter and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted three quarters (of a measure) of land free from taxes, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of one half and three twentieths; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^3$ of three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^4$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the site of the houses (*kudī-irukkai*), the *Paraichchēri*, the water-course (*nīr-ōḍu-kāl*), (called) the Kappan channel, (and the other) channels which pass through this village and irrigate other villages, the village thrashing-floor of this village, the ponds of this village and (their) banks, the sacred temple of Mādēvar (*Mahādēva*) in this village and (its) sacred court, and the sacred bathing-pond of this god. (There remain) eleven (measures of) land, three quarters and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of one half, two twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of one half, two twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^3$ of three quarters, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^4$ of [four twentieths]. The

revenue paid as tax is one thousand one hundred and sixty-nine *kalam*, two *tūni*, two *nāri* and (one) *uri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Âḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

12. (The village of) Venkōṇkudī in Venkōṇkudī-kaṇḍam,¹ (a subdivision) of the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, fifty (measures of) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (measures of) land free from taxes, one quarter and one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the site of the houses, the public pond, the land lying waste as pasture for the calves, the site of the houses of the *Kammāṇasēri*,² the temple of Piḍāri and (its) sacred court, the road (*vari*) which leads to the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the cultivators (*itself*), the burning-ground of the *Paraiyas*, the land used as thrashing-floor, the temple of Aiyan and (its) sacred court, the eastern quarter in which *Paraiya* cultivators (*Urapparaiyar*) live, the western *Paraichchēri* in which *Paraiya* cultivators live, and the Nāṭṭār channel,³ which passes through the land of this village. (There remain) forty-eight (measures of) land and two twentieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of one half, four twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is four thousand seven hundred and eighty-four *kalam*, two *tūni* and six *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Âḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

13. (The village of) Māgāṇikudī in Venkōṇkudī-kaṇḍam, (a subdivision) of the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, twenty-three (measures of) land, one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted nine twentieths (of a measure) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of nine twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of the village, the sacred temple of Kālar⁴ (and) Piḍāriyār in this village and (its) sacred court, the flower-garden (*nandavāṇam*) of Piḍāriyār, in which cocoanut-trees grow, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the *Īrachchēri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, and the *Paraichchēri*. (There remain) twenty-three (measures of) land, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and fifteen *kalam* and (one) *kuruni* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Âḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

14. (The village of) Śīru-Śemburai in Śemburai-kaṇḍam, (a subdivision) of the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, six (measures of) land, one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{8}}$ of one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. There have to be deducted seven twentieths (of a measure) of land free from taxes and

¹ கண்டம் is the Tamil form of the Sanskrit कण्ड.

² The form *Kammāṇam* occurs again in paragraph 14 for *Kammāṇam*, i.e., *Kammāṇam*; see page 47, note 2.

³ A channel of this name is entered to the east of Kumbhakōṇam on the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*.

⁴ According to Winslow, *Kālar* or *Māgāṇ* (i.e., *Mahākāla*) is 'the leader of a division of the celestial army under the charge of Aiyanār' (see page 48, note 9).

one eightieth; $\frac{1}{32}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the stables, the hill (*tīdal*) on which (*the temple of*) Mādēvar (*Mahādēva*) stands, the channel which branches off from the Kaṇṇaṇ channel, passes . . . the land of this village and supplies water to other villages, the burning-ground of the cultivators, the *Kammāṇasēri*, the *Paraichchēri*, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (*There remain*) six (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of seven twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and twelve *kalam* and (*one*) *padakku* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

15. (*The village of*) Turaiyūr in Kīr-Palāru, (*a subdivision*) of Pāchchil-kūrram in the same *nādu*, (*contains*) one hundred and fifty-two (*measures of*) land, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one half, three twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of three quarters, three twentieths and three eightieths. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{32})^2$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of four twentieths,—consisting of the site of this village, the site of the houses, the wells (*kīṇaru*) and cisterns (*toṭṭi*), the burning-ground of the cultivators, the stables, the quarter near the gate (*Tulaivāychehēri*), the *Īrachchēri*, the *Kammāṇasēri*, the *Paraichchēri*, the burning-ground of the *Paraiyas*, the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages, the temple of Piḍāri, (*called*) Puṇṇaitturai-naṅgai, and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍāri, (*called*) Poduva[g]ai-ūr-udaiyāl, and (*its*) sacred court, the temple of Kādugāl¹ in this village and (*its*) sacred court, the temple of Durgaiyār (*Durgā*) in this village and (*its*) sacred court, the fold² for the male sheep of this village, the sacred temple of Kālar (*and*) Piḍāriyār in this village and (*its*) sacred court, the temple of Aiyan and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍāri, (*called*) Kuduraivaṭṭam-udaiyāl, in this village and (*its*) sacred court, the ponds of this village and (*their*) banks. (*There remain*) one hundred and forty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths and three eightieths; $\frac{1}{32}$ of three quarters, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{32})^2$ of one half, one twentieth and one fortieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is fourteen thousand eight hundred and eighty-eight *kalam*, (*one*) *tūni*, (*one*) *padakku* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

16. (*The village of*) Kārimaṅgalam in the same *nādu* (*contains*) eleven (*measures of*) land, nine twentieths and one eightieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters and one fortieth; $(\frac{1}{32})^2$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of eight twentieths,—consisting of the site of this village, the thrashing-floor, the burning-ground of the cultivators, the sacred temple of Piḍāri, (*called*) Tiruvāl-udaiyāl, and (*its*) sacred court, the temple of Kādugāl and (*its*) sacred court, the *Īrachchēri*, the *Kammāṇasēri*, the

Paraichchēri, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{32})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is one thousand and eighty-three *kalam* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

17. Venṇi, a town (*nagara*) in Venṇi-kūrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇḍa-valānādu, (*contains*) twenty-one (*measures of*) land, one half and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{32})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{32}$ of two twentieths and one fortieth,—consisting of the site of this village, the ponds and (*their*) banks, the sacred temple, the temple of Aiyan, the *Paraichchēri*, the burning-ground, and the land used as a pit (*paḷlavāy*) which is dug (*for*) the water from the tank (*ēri*) (*of the village*) of Śīru-Muṇṇiyār. (*There remain*) seventeen (*measures of*) land and a half; $\frac{1}{32}$ of six twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of three quarters and one twentieth. The gold (*to be paid*) is ninety-three *kaṇṇju*, three *maṇḍādi*, four tenths and one fortieth.¹

18. (*The village of*) Pūḍamaṅgalam (*i.e.*, Bhūṭamaṅgalam) in the same *nādu*, which adjoins this village (*of* Venṇi), (*contains*) twenty-five (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{32}$ of three quarters, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of one half. There have to be deducted one half (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{32}$ of nine twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the burning-ground, the site of the *Paraichchēri*, and the site of the village. (*There remain*) twenty-five (*measures of*) land, two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of nine twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of one half. The gold (*to be paid*) is two hundred and forty-six *kaṇṇju* and a half, three tenths (*of a maṇḍādi*) and three fortieths.

19. (*The village of*) Mīduvēli in the same *nādu*, which is a part (*pāl*) of Pūḍamaṅgalam, and which adjoins this village, (*contains*) three (*measures of*) land and a quarter; and $\frac{1}{32}$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) three (*measures of*) land and one fortieth; $\frac{1}{32}$ of one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is thirty *kaṇṇju* and a quarter, three tenths (*of a maṇḍādi*) and three fortieths.

20. (*The village of*) Nagarakkārikurichchi in the same *nādu*, which adjoins this village, (*contains*) two (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of six twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of four twentieths. The gold (*to be paid*) is twenty-eight *kaṇṇju*, nine *maṇḍādi*, seven tenths and one twentieth.

¹ From a calculation of the total, as given in paragraph 23, it follows that the term *ṣṣṣṣ*, as part of a *maṇḍādi*, means 'a fortieth,' and not, as usual, 'an eightieth,' just as, in the same case, *ṣṣ* means 'a tenth,' and not 'a twentieth'; see page 36, note 1. This irregular application of the terms *ṣṣ* and *ṣṣṣṣ* may be explained by assuming that these fractions refer to a unit of 2 *maṇḍādi* or $\frac{1}{16}$ *kaṇṇju*, which had passed out of use in the time of Rājaraḷa.

¹ This goddess is considered as the mother of Bhairava.

² *ṣṣṣṣ* is perhaps connected with *ṣṣṣṣ*, which occurs in paragraph 5.

21. (*The village of*) Vadatâmarai in the same *nâdu*, which adjoins this village, (*contains*) six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and one eightieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of eight twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The gold (*to be paid*) is sixty-four *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâdi*, eight tenths and three fortieths.

22. (*The village of*) Venni-Tirappâpalli in the same *nâdu*, which adjoins this village, (*contains*) ten (*measures of*) land, one half, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the temple of *Śettai*, and the village-site. (*There remain*) seven (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is seventy-seven *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjâdi*.

23. Altogether,¹ (*the villages of*) Venni, Pâdamangalam, Mîduvêli, which is a part of Pâdamangalam, Nagarakkârikurichchi, Vadatâmarai and Venni-Tirappâp-

¹ This paragraph gives the total of the numbers contained in paragraphs 17 to 22. The whole operation is as follows:—

No.	Name of the village.	Extent of the whole land.	Land free from taxes.	Land paying taxes.	Amount of gold.	
					<i>karañju</i> .	<i>mañjâdi</i> .
1	Venni.	$21\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320})$	$4\frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})$	$17\frac{1}{2} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320})$	93	$3\frac{1}{320} + \frac{1}{320}$
2	Pâdamangalam.	$25\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$	$\frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320})$	$25\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$	246 $\frac{1}{2}$	$\frac{1}{320} + \frac{1}{320}$
3	Mîduvêli.	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{320} \times \frac{1}{320}$	$\frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320})$	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$	30 $\frac{1}{2}$	$\frac{1}{320} + \frac{1}{320}$
4	Nagarakkârikurichchi.	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$		$2\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$	28	$9\frac{1}{320} + \frac{1}{320}$
5	Vadatâmarai.	$6\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$	$\frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} \times \frac{1}{320}$	$6\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$	64 $\frac{1}{2}$	$1\frac{1}{320} + \frac{1}{320}$
6	Venni-Tirappâpalli.	$10\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$	$7\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$	77 $\frac{1}{2}$	1
Total ..		$70\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$	$7\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$	$63\frac{1}{2} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) + \frac{1}{320} (\frac{1}{320} + \frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{320}) \times \frac{1}{2}$	541	$1\frac{1}{320}$

palli contain seventy (*measures of*) land, three quarters, four twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and three twentieths. The land free from taxes, which has to be deducted, (*contains*) seven (*measures*), three quarters, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth. (*The remaining*) land (*contains*) sixty-three (*measures*), two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of eight twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is five hundred and forty-one *karañju*, (*one*) *mañjâdi* and eight tenths.

24. (*The village of*) Kodimangalam, which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *sâlabhoga*), in Takkaḷâr-nâdu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâdu, (*contains*) fifty-three (*measures of*) land, one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temple, and the *Tindâchche[ri]*. There have (*further*) to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth,—consisting of the channel which passes through the land of this village and irrigates (*the village of*) Tiruminkunram. There have (*further*) to be deducted three eightieths (*of a measure*) of land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, two twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the channels which pass through the land of this village and irrigate (*the village of*) Paruttiyâr. Altogether, there have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. (*There remain*) fifty (*measures of*) land, one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand and fifty-one *kalam*, two *tûni*, three *kuruni* and four *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*.

25. Vê[n]elvidugu-Pallavapuram, a town in Takkaḷâr-nâdu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâdu, (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one fortieth; $\frac{1}{320}$ of one half and one fortieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted seven (*measures of*) land free from taxes, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site, the *Paraichchêri* of this village, the *Kammânâsêri*, the ponds included in the village, the ponds in the fields (*pulam*) and (*their*) banks, the sacred temple of Tiruvadigal¹ in this village and (*its*) flower-garden, the embankment (*kulai*) of the Pândavây (*river*),² the sacred temple of the god of P[u]gar-îsvara-[gri]ham in this village and (*its*) sacred court, the quarter near the temple (*Talichchêri*), and the burning-ground. (*There remain*) twenty (*measures of*) land, one

¹ See page 52, note 1.

² See page 51, note 1.

quarter, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{16}$ of three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth. The gold paid as tax is one hundred and sixty-seven *karāṇju* and a half, three *mañjādi*, two tenths and one twentieth.

No. 6. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

This and the next inscription, though of different date, are engraved continuously in two sections. No. 6 fills the whole of the first section and part of the first line of the second section.

The inscription describes a number of gifts, which were made until the 29th year of the reign of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājarājadēva, by Ārvār Parāntakau Kundavaiyār, who was the elder sister of Rājarājadēva and the queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar. As, according to the large Leyden grant,¹ Rājarāja was the son of Parāntaka II., it is evident that the name of his sister, *Parāntakau Kundavaiyār*, is an abbreviation for *Parāntakau maṇḍu Kundavaiyār*, i.e., Kundavaiyār, the daughter of Parāntaka (II.).

Paragraph 2 records a gift of gold to the same two goddesses, who are mentioned in the inscription No. 2.² According to paragraph 1, these two images had been set up in the temple of Rājarājēśvara by Kundavaiyār herself. The same princess had set up an image of her mother, to which she presented certain ornaments (paragraphs 3 to 5). Other ornaments were given to the image of the god Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (paragraphs 6 and 7), which had been set up by king Rājarājadēva (paragraph 1), and to his consort (paragraphs 8 and 9), who was one of the two goddesses referred to in paragraph 2. The remainder of the inscription treats of endowments to these two goddesses (paragraph 10), to the image of Poṃmāligaittuñjina-dēvar (paragraph 14), and to the image of the mother of Kundavaiyār (paragraph 19). These endowments were made in the following manner. Kundavaiyār deposited certain sums of money (*kāṣu*), which were subsequently borrowed on interest by the inhabitants of certain villages from the shrine of Chaṇḍēśvara (paragraph 1), the saint in whose name the money affairs of temples are generally transacted.³ The interest had to be paid yearly into the treasury of the Rājarājēśvara temple at Tañjāvūr either in paddy⁴ or in money. In the former case, the interest was three *kurunī* of paddy for each *kāṣu*, and in the latter 12½ per cent. If it is assumed that the rate of interest was the same in both cases, one *kāṣu* would correspond to the value of 24 *kurunī* or 2 *kalam* of paddy. In two instances (paragraphs 18 and 21), money was deposited for purchasing a number of sheep, from the milk of which two private individuals had to supply daily a certain amount of ghee for lamps.⁵ The value of one sheep was reckoned as $\frac{1}{3}$ *kāṣu*. In paragraphs 14 and 19, the value of various daily requirements is given in measures of paddy; the whole list probably represents the daily wants of a single *puṇḍrī*.

TEXT.

First section.

[1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [1*] திருமகன் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கெய் உரிமை பூண்டமை மனக்கொளக்கார்த்தனார்ச்சலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாட்டுக்கப்பாடியுந்தடிகைபாடியும் துளம்பபாடியுக்குடமலைநாடுக்கொல்லமுக்கலிக்கமும் முரட்டெழில்

¹ Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 207.

² See above, page 14.

³ Compare Vol. I, Nos. 85 and 146.

⁴ See Vol. I, p. 92, note 6.

⁵ Compare Vol. I, Nos. 82, 83, 148 and 150.

சிங்களர் ஈழமுண்டவழும் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் முன்னிரப்பழந்திவு பன்னிராபிரமுந்திண்டிமல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளருழியு-
னெல்லாயாண்டெழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியுநாத்நெச கொள்
கொராஜகெவலிவிட்டிராண ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதா-
வது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேயாடி உடையார் கொடியில் உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருத்தமக்கையார் வல்லவையார் வடிதேவர் தீமாதேவியார்
ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் எழுந்தருளுவித்த திருமெனிகள் உகிணெ-
ராவிடஞ் நம்பிராட்டியார் உலாவாடுமெயிரியார்க்கும் தஞ்சைவிடஞ் நம்பிரா-
ட்டியார் உலாவாடுமெயிரியார்க்கும் பொன்மாணிகைத்துஞ்செவ்வராக எழுந்தரு-
ளுவித்த திருமெனிக்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக எழுந்-
தருளுவித்த திருமெனிக்கும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த
திருமெனி உகிணெராவிடஞ் நம்பிராட்டியார்க்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் கு-
த்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுக்குடினெக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ராஜர்கள்
சாடு-

[2.] ஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி உகிணெராவிடஞ் நம்பிராட்டியார் என்-
னுங்காசுக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் இவர்களுக்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு
ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் பொலிசையுட்டுக்கு வைத்த காக ஸ்ரீராஜ-
ராஜேயாத்நிந்தெழுந்தருளி இருந்த [பா] ஸ்ரீராஜர்க்கு ஸ்ரீராஜகாசிய உகிணெ-
யாடி பக்கல் பொலிசைக்கு ஊர்க்களிலார் கொண்ட காகம் கல்லில் வெட்-
டின || [க*] உகிணெமெருவிட்டஞ் நம்பிராட்டியார் உலாவாடுமெயிரியா-
ரும் தஞ்சைவிடஞ் நம்பிராட்டியார் உலாவாடுமெயிரியாருந்திருவிழா எழுந்-
தருளும் பொது எறியருளுந்திருவாக்கணியக்குடுத்த பொன் தண்டவாணிக்கு
கால் மாற்று நல்ல பொன் மூவாயிரத்து ஐஞ்ஞாற்றுக்கமுஞ்சும் தண்டவாணிக்கு
ஒருமாற்றுத்தண்ணிய பொன் ஆயிரத்து ஐஞ்ஞாற்றுக்கமுஞ்சும் ஆகப்பொன்
ஐயாயிரக்கமுஞ்சு || [உ*] ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக
எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்குக்குடுத்தன [ந*] கம்பி இருபதினில் பொன்
அறுகமுஞ்செய் குன்றி || [ச*] தாலிமணிவடம் ஒன்று தாலி உட்பட்ட-
பொன் நாற்கமுஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுஞ்சு || [ரு*] உகிணெராவிட-
விட்டஞ் நம்பிராட்டியார்க்குடுத்தன || [சு*] எகாவல்லி ஒன்றிக்கொத்த¹ பழமுந்து அனு-
வட்டமும் ஒப்புமுத்தம் குறுமுத்தம் ஆக முப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்-
டும் ராஜாவத்ய இரண்டும் தாளிம்பமும் படுகண்ணுக்கொக்குவாயும் உடையது
நிறை நாற்கமுஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுக்கு விலை காக பதி-
னென்று || [ஏ*] உகிணெராவிடஞ் நம்பிராட்டியார் உலாவாடுமெயிரி-
யார்க்குக்குடுத்தன || [அ*] எகா-

[3.] வல்லி ஒன்றிக்கொத்த பழமுந்து அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தம் குறுமுத்தம் ஆக
முத்து முப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்டும் ராஜாவத்ய இரண்டும் தாளிம்பமும்
படுகண்ணுக்கொக்குவாயும் உடை[ய]து நிறை நாற்கமுஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சா-
டியுஞ்சுறிக்கு [க]வி காக பன்னிரண்டு || [சு*] உகிணெராவிடஞ் நம்பிராட்டியார்
உலாவாடுமெயிரியாருந்தஞ்சைவிட்டஞ் நம்பிராட்டியார் உலாவா-
டுமெயிரியாருந்திருவிழா எழுந்தருளும் பொது திருஅயிராக்குந்திருப்பள்ளித்தாமத்-
துக்குந்திருவிளக்கெண்ணைக்கும் உள்ளிட்டு வெண்டும் அழிவுக்குப்பொலிசையுட்-
டுக்கு வைத்த காகில் நித்தவினெதவளநாட்டு முடிச்சொழநாட்டு ஸ்ரீராஜதேவர்
ஜகதாயுதுகாடுவெட்டிமெது வடவெயார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான்
முதல் காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெம்பொலிசையாகத்த-
ஞ்சாலூர் ஸ்ரீராஜராஜேயாடி உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான்

¹ Read ஒன்றிக்கொத்த.

[1.] பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் உறாடிக் கிவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச நூறினால் ஆட்டாண்டு தொழும் அளக்கக்கடவ நெல்லு இருபத்தைங்கலம் ||— [யக*] கொளாந்தவளநாட்டு உறைபூர்க்குற்றத்துப் பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராமஜாஜீயாழ் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் உறாடிக் கிவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச ஐஞ்ஞாறினால் ஆட்டாண்டு தொழும் அளக்கக்கடவ நெல்லு நூற்றிருபத்தைங்கலம் ||— [யஉ*] நித்தவினோதவளநாட்டுக்கிழார்க்குற்றத்துப்பொருமிலட்டுர் ஊரார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராமஜாஜீயாழ் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச இருநூறினால் ஆட்டாண்டு தொழும் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐயம்பின் கலம் ||— [யக*] பொன்மானிகைத்துஞ்சினவெவராக எழுந்தருளினித்த திருமெனிக்குத்திருவமுத்துப்பொது பழஅரிசி இ[ரு]நாழி ஆக இரண்டு பொதைக்குப்பழஅரிசி நாணுழிக்கு நெல்லுக்குறுணி இருநாழியும் நெய்யமுது பொது இருசெவியடையா[ர]க ஆழக்குக்கு நெல்லு நாணுழியும் கறிஅ-

[6.] ன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குயணி ரெல்லுப்பொலிசை ஆகத்தஞ்சாவூர்
 ஸ்ரீராமராஜேய்யா உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும்
 மாக்காலால் உருாழிகலால் அளக்கக்கடவர்கனாகக்கொண்ட காசு ஜஞ்னாற்று
 இருபதினில் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவு ரெல்லு நூற்று முப்பதின்

¹ Read விறகுக்கு.

[7.] 30 மலத்து ஸுலையையார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது ஆண்டில்
திங்கள் [அரைக்க]ரல் அக்கப்பொலிசை ஆக ஆட்டாண்டு தொறுந்தஞ்சாலூர்
ஸ்ரீராமராஜையார் உடையார் பண்டாரத்து வநாடிகூவல் பொலிசை இடக்-
[க]டவர்களாக்கொண்ட காச நூற்று ஒருபத்திரண்டினால் [ஆ]ட்டாண்டு தொ-
றும் இடக்கடவ காச பதினாறு ||— [யுக*] நித்தவினொதவளநாட்டுக்கிழார்க்-
கூற்றத்து ஸுலையேயர் குலம்மங்கலத்து ஸுலையையார் யாண்டு இருபத்தொன்ப-
தாவது முதல் காகின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையா[க்] ஆட்-
டாண்டு தொறுந்தஞ்சாலூர் ஸ்ரீராமராஜையார் உடையார் பண்டாரத்து வநா-
டிகூவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாக்கொண்ட காச நூற்றினால் ஆட்டாண்டு
தொறும் [இ]டக்கடவ காச பன்னிரண்டரை |— [யுக*] இவர்க்கெய் ஸுதினி-
ளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய் உழக்க[ர]க வநாடிகூவல் எரிப்பதர்க்கு வெண்-
டெம் ஆடு தொண்ணூற்று ஆறுக்குக்காச ஒன்றுக்கு ஆடு முன்றாக வைத்த
காகில் பாட்டத்தாளன் ஆச்சன் அடிகள் கொண்ட காச முப்பத்திரண்டினால்
நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு [யுக*] உடையார் ஸ்ரீராமராஜையார்
திருத்தமக்கையார் வல்லவனையார் வநாடிகூவல் ஸுலையையார் ஆழ்வார் பரார்த-
கன் குந்தவையார் தம்மை ஆக எழுந்தருளுவித்த திருமெனக்குத்திருஅமுர்துக்-
குப்பொது பழஅரிசி இருநாழி ஆக இரண்டு பொதைக்கு பழஅரிசி நானாழி-
க்கு நெல்லுக்குமுணி இருநாழியும் நெய்அமுது பொது இருசெவிடரை ஆக
ஆழக்கு[ர]-

[8.] ஆழக் கு-
க்கு நெல்லு நாநாழியுக்கறி அமுது பொது மூன்றாகக்கறி அமுது ஆழக்கு நெல்லு
[அறுநாழியும்] பருப்பு அமுது பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு நெல்லு நாழி
உரியும் சர்க்கரை அமுது பொது கையசாக அனாப்பலத்துக்கு நெல்லு நாழி
உரியும் பொரிக்கறி அமுதுக்கு நெய் பொது ஒன்றெய் கால் செவியாக இரு-
செவிடனைக்கு நெல்லு இருநாழியும் வாழைப்பழ அமுது பொது ஒன்றாக இரா-
ண்டுகு நெல்லு நாழியும் தட்டிர அமுது பொது உரி ஆக நாழிக்கு நெல்லு
முன்னாழியும் கடுக்கும் மினகுக்கும் உப்புக்கும் நெல்லு உரி ஆழக்கும் கிற-
ருக்கு நெல்லு நாநாழியும் அடைக்காய் அமுது பாக்குப்பொது நாலாக எட்டம்
வெள்ளிலை அமுது முப்பத்திரண்டுக்கும் நெல்லு நாழியும் ஆகப்பொனகப்பழிகே-
ல்லு உட்பட நிசதம் நெல் லுத்துணி இருநாழி உரி ஆழக்கு ஆக ஒராத்-
டைக்கு நெல்லு தூற்று இருபத்து ஒன்பதின் கலனெய் இருதூணிப்பதற்கு
ஒருநாழியும் என்றம் நெல்லுக்குறுணி எழுநாழியும் ஆக நெல்லு தூற்று மூப்-
பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாவூர் மீராஜராஜீஸ்வர் உடையார்

¹ Read பண்டாரத்து.

பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் காச ஒன்றுக்கு முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசை ஆக வந்தாடிகுவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் நித்தவினோதவளநாட்டுக்கரம்பைநாட்டுக்குத்தவையல்லார் ஸ்ரீராம[ர*] யாண்டு இருபத்தொன்பத)பதாவது முதல் காச ஒன்றுக்கு ஆ-
[9.] ட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராம[ர*]ஜீயை-
ரடி உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் வந்தாடிகுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச ஒன்றுக்கு இருபதினில் ஆட்டாண்டு தொழும் அளக்கக்கடவ நெல்லு நூற்று முப்பதின் கலம் * ||—
[10*] இவர்க்கெய் சார்த்துந்திருப்பிரிசட்டத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் காச முப்பத்தாறுந்நிருமணிகை நாலுக்குக்காச இரண்டுந்நிருவொற்றாடை [நா]வக்-
குக்காச இரண்டுந்நிருப்பாவாடை பதினாறுக்குக்காச நாலுந்நிருமெற்கட்டி [நா]-
லுக்குக்காச இரண்டுந்நிருப்பள்ளித்தாமத்துக்கு நிசதம் அக்கம் அரை ஆக
ஒராட்டைக்கு அக்கம் நூற்று என்பது இவை காச ஒன்றுக்கு அக்கம்
பன்னிரண்டுந்நாச வந்த காச பதினாறும் ஆக ஒராட்டைக்குக்காச அறுபத்தொ-
ன்றுக்குக்காச ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பலிசையாக வந்தாடிகுவல்
செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் நாலுந்நிருமணிகைநாட்டுத்தவையல்லார் ஸ்ரீராம[ர*]
கஜகடெய்ந்நிருமணிகை ஸ்ரீராம[ர*] யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் கா-
சின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பொலிசையாக ஆட்டாண்டு தொழும்
தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராம[ர*]ஜீயைரடி உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் வந்தாடிகு-
வல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச நாலுந்நிருமெற்கட்டி இவர்க்கெய்
ஆட்டாண்டு தொழும் இவர்க்காச அறுபத்தொன்று [10*] இவர்க்கெய் ஸ்ரீ-
விளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய்

Second section.

[1.] உழக்கு ஆக வந்தாடிகுவல் எரிப்பதற்கு வெண்டும் ஆடு தொண்ணூற்றுக்குக்காச
ஒன்றுக்கு ஆடு [10*] ஸ்ரீராம[ர*] வைத்த காசில் பாட்டத்தாளன் கலியன் [ப]ரதன் கொ-
ண்ட காச முப்பத்திரண்டினால் நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [10*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (of the reign) of Kō-Rājakēsarivar-
man, alias Śrī-Rājarājadēva, who,—while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of
fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength,
during which, having been pleased to cut the vessel (in) the hall (at) Kāṇḍalūr, he con-
quered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nādu, Gaṅga-pādi,
Taḍigai-pādi, Nuḷamba-pādi, Kuḍamalai-nādu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍa-
lam, (which was the country) of the Śiṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a
half lakshas of Iraṭṭa-pādi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the
Śeṇiyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy
to be worshipped everywhere;—Ārvār Parāntakan Kundavaiyār gave to the images
(tīru-mēni) (of the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Dakṣiṇa-
Mēru-Viṭaṅkar, and (of the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord
Taṇjai-Viṭaṅkar, —which (two images) had been set up in the temple, (called) the lord
Śrī-Rājarājēśvara, by Ārvār Parāntakan Kundavaiyār, (who was) the venerable
elder sister of the lord Śrī-Rājarājadēva (and) the great queen of Vallavaraiyar
Vandyadēvar,—to the image which had been set up to Pōumāligaittuṇjina-dēvar,¹ to

¹ I.e., 'the god who was sleeping in the golden palace.'

the image which Ārvār Parāntakan Kundavaiyār had set up to her mother, and to
the image (of the god) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord
Śrī-Rājarājadēva,—gold which was weighed by the stone (used in) the city (kuḍiṇai-kal)
and called (after) Āḍavallān, and jewels (ratna) which were weighed by the jewel weight
(kāṣu-kal) called (after) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar,—excluding the threads (śaradu),
the frames (sattam), the copper nails (seppāni), the lac (araku) and the piṇju. For the ex-
penses (nibandha),¹ which are required by these (gods), Ārvār Parāntakan Kundavaiyār
deposited money (kāṣu), to be put out to interest (poliṣai). (The amount of this gold, these
jewels, these deposits) and the money, which the inhabitants of (certain) villages had received
on interest from Chaṇḍēśvara, who is the first servant² of the supreme lord (paramasvāmin),
who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēś-
vara,—was engraved on stone (as follows):—

2. For decorating the sacred hall (tīruvarāṅgu),³ which (the goddess) Umāparamēśvarī,
who is the consort of our lord Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and (the goddess) Umāpara-
mēśvarī, who is the consort of our lord Taṇjai-Viṭaṅkar, are pleased to enter, when
they are carried in procession (at) the sacred festival (tīru-viṇḍi),—(she) gave three thousand
five hundred karaṇju of gold, which was a quarter superior in fineness to the (gold standard
called) daṇḍavāni, and one thousand five hundred karaṇju of gold, which was one (degree)
inferior in fineness to the daṇḍavāni,—altogether, five thousand karaṇju of gold.

3. To the image, which Ārvār Parāntakan Kundavaiyār had set up to her
mother, (she) gave:—

4. Twenty ear-rings (kambi), consisting of six karaṇju and (one) kunri of gold.

5. One string of beads for the marriage-badge (tāli-maṇi-vadam), (consisting of) four
karaṇju, six maṇjādi and (one) kunri of gold,—including the marriage-badge (itself).

6. To (the god) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (she) gave:—

7. One ornament consisting of a single string,⁴ on which were strung thirty-five old
pearls,—viz., roundish pearls (aṇuvattam), polished pearls (oppu-muttu) and small pearls
(kuru-muttu),—two corals (pavaram), two lapis lazuli (rājāpārtā), (one) tālimbam,⁵ (one)
paḍugaṇ and (one) kokkuvāy, and which weighed four karaṇju, eight maṇjādi and four tenths,
corresponding to a value of eleven kāṣu.

8. To (the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Dakṣiṇa-
Mēru-Viṭaṅkar, (she) gave:—

9. One ornament consisting of a single string, on which were strung thirty-five old
pearls,—viz., roundish pearls, polished pearls and small pearls,—two corals, two lapis lazuli,
(one) tālimbam, (one) paḍugaṇ and (one) kokkuvāy, and which weighed four karaṇju, nine
maṇjādi and (one) kunri, corresponding to a value of twelve kāṣu.

10. For the sacred food (tīru-amirdu), temple-garlands (tīrupallittāmaṁ), oil for the
sacred lamps, and other expenses (arivu), which are required, when (the goddess) Umāpara-
mēśvarī, who is the consort of our lord Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and (the goddess)

¹ From paragraphs 10 to 21 it appears, that the term nibandha included food, clothing, garlands, and oil for lamps.

² Mūlabhṛtya is a synonym of Ādīdēva, the usual title of Chaṇḍēśvara; see Vol. I, p. 116, note 3.

³ அரங்கு or அரங்கம் is a tadbhava of the Sanskrit अरङ्ग. Compare an inscription of Krishnarāya of Vijaya-
nagara, which records the building of a raṅga-maṇḍapa in connection with a temple of Śiva; Epigraphia Indica,
pp. 363 and 370.

⁴ Ēkkavalli is a corruption of the Sanskrit ekavali.

⁵ Compare the Kanarese and Telugu dālimba, which is a tadbhava from the Sanskrit dālima, 'the pomegranate.'

Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are carried in procession (*at* the sacred festival, *she*) deposited money, to be put out to interest. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśāṇ*¹ in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury (*bhīmāra*) of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the members of the assembly (*sabha*) of Jaṇanātha-chaturvêdimangalam, a *brahmadēya* in Mudichchōra-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-valanāḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kāṣu*, which they have received out of (*that money*).

11. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachūṭāmaṇi-chaturvêdimangalam, a *brahmadēya* in Āvūr-kūrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-valanāḍu, have to measure every year twenty-five *kalam* of paddy for the one hundred *kāṣu*, which they have received.

12. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the members of the assembly of Rājāśraya-chaturvêdimangalam, a *brahmadēya* in Uruiyūr-kūrram, (*a subdivision*) of Kēraḷāntaka-valanāḍu, have to measure every year one hundred and twenty-five *kalam* of paddy for the five hundred *kāṣu*, which they have received.

13. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*) three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the villagers of Perumilattūr in Kirār-kūrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-valanāḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kāṣu*, which they have received.

14. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the members of the assembly of Gaṇḍarāditya-chaturvêdimangalam in Poygai-nāḍu, (*a subdivision*) of Vadakarai-Rājēndra-simha-valanāḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kāṣu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy should be measured as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ for (*the requirements of*) the image, which had been set up to Pōmāligaittuñjina-dēvar. (*One*) *kuruni* and two *nāri* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nāri* of old rice (*to be used*) for the sacred food (*tiruvamudu*) at both times (*of the day*),—two *nāri* of old rice (*being used*) each time; four *nāri* of paddy for (*one*) *ārakku*² of ghee (*ney-amudu*),—two *sevidu*

¹ According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, பசாண், பசாணம் or பசாணம் is a kind of coarse paddy which ripens late.

² The usual form of this word is *ārakku*.

and a half (*being used*) each time; ¹ six *nāri* of paddy for six dishes of curry (*kari-amudu*),—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse (*paruppu-amudu*),—(*one*) *urakku* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar (*śarkarai-amudu*),—(*one*) *kaiṣu* (*being used*) each time; ² two *nāri* of paddy for two *sevidu* and a half of ghee, to prepare fried curry (*porikkari-amudu*),—one and a quarter *sevidu* of ghee (*being used*) each time; (*one*) *nāri* of paddy for two plantains (*vāraippara-amudu*),—(*one*) (*being used*) each time; three *nāri* of paddy for (*one*) *nāri* of curds (*tayir-amudu*),—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy for mustard (*kadugu*), pepper (*mīlagu*) and salt (*uppu*); four *nāri* of paddy for fire-wood (*viragu*); and (*one*) *nāri* of paddy for eight areca-nuts (*aḍakkāy-amudu*),—four nuts (*pāḍku*) (*being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves (*veḷḷilai-amudu*);—altogether,—including the old paddy for the boiled rice (*pōnagam*),—³ (*one*) *tūni*, two *nāri*, (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy every day, ⁴ one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and one *nāri* of paddy every year, or,—(*including*) the excess (*ērram*) of (*one*) *kuruni* and seven *nāri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.⁵

15. For realizing fifty-one *kāṣu*,—⁶ *viz.*, twenty-six *kāṣu* for the sacred cloth⁷ to be worn by this (*god*),⁸ two *kāṣu* for four sacred curtains,⁹ two *kāṣu* for four sacred towels

¹ Accordingly, a *sevidu* was equal to $\frac{1}{2}$ *ārakku*, one of which is again equal to $\frac{1}{2}$ *nāri*; see page 48, note 5.

² Accordingly, a *kaiṣu* was equal to $\frac{1}{2}$ *palam*.

³ This refers to the 1 *kuruni* and 2 *nāri* of paddy, which are mentioned first in the list.

⁴ பிசாணம் is probably a corruption of நியம்; see Vol. I, page 116, note 6.

⁵ The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied daily, is as follows:—

	Paddy.				
	<i>tūni</i> .	<i>kuruni</i> .	<i>nāri</i> .	<i>uri</i> .	<i>ārakku</i> .
For conversion into 4 <i>nāri</i> of husked rice ..	..	1	2	..	..
.. 1 <i>ārakku</i> of ghee	..	..	4	..	..
.. 6 dishes of curry	..	..	6	..	..
.. 1 <i>uri</i> of pulse	..	..	7	1	..
.. $\frac{1}{2}$ <i>palam</i> of sugar	..	..	1	1	..
.. 2 $\frac{1}{2}$ <i>sevidu</i> of ghee	..	..	2	..	..
.. 2 plantains	..	..	1	..	..
.. 1 <i>nāri</i> of curds	..	..	3	..	..
.. mustard, pepper and salt	..	..	..	1	1
.. fire-wood	..	..	4	..	..
.. 8 areca-nuts and 32 betel-leaves	..	..	1	..	..
Total ..	1 *	..	2	1	1

If the amount of paddy required per year is divided by this total, we find that the year was reckoned as consisting of 360 days. The excess (*ērram*) was evidently added in order to simplify accounts by fixing a round number, thus:—

	<i>kalam</i> .	<i>tūni</i> .	<i>padakku</i> .	<i>kuruni</i> .	<i>nāri</i> .
Paddy required per year.	129	2	1	..	1
Excess	..	..	..	1	7
Total ..	130	..	..	..	..

⁶ These 51 *kāṣu* are made up of 24 $\frac{1}{2}$ *kāṣu* in paragraph 15, 14 in paragraph 16, and 12 $\frac{1}{2}$ in paragraph 17.

⁷ பரிசுட்டம் is perhaps the same as பரிசுட்டம்.

⁸ This refers to the image of Pōmāligaittuñjina-dēvar, which was mentioned in the preceding paragraph.

⁹ *Namanigai* is probably a further corruption of *yamanigai* (Sanskrit *yavanikā*). Compare நமன் (or நமன்) for யமன் (Sanskrit *Yama*).

INSCRIPTIONS ON THE CENTRAL SHRINE.

(*tiruvorralai*), two *kāṣu* for four sacred canopies (*tiru-mērkatti*), four *kāṣu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered (*tiruppāvālai*), and fifteen *kāṣu* for temple-garlands (*tirup-pallittāman*), at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—¹ twelve *akkam* being reckoned as one *kāṣu*,—(she) deposited money (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kāṣu*.² Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śrī-Vīranārāyaṇa-chaturvêdimangalam, a free village (? *tanigūr*) in Rājēndrasimha-vaṇanādu, have to pay every year twenty-four and a half *kāṣu* for the one hundred and ninety-six *kāṣu*, which they have received out of (that money).

16. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śrī-Parāntaka-chaturvêdimangalam, a free village in Rājēndrasimha-vaṇanādu, have to pay every year fourteen *kāṣu* for the one hundred and twelve *kāṣu*, which they have received.

17. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śū[la]mangalam, a *brahmadēya* in Kirār-kūrram, (a subdivision) of Nittaviṇōda-vaṇanādu, have to pay every year twelve and a half *kāṣu* for the one hundred *kāṣu*, which they have received.

18. Pāttattālan Achechan Adigaḷ has to pour out daily (one) *urakku* of ghee for the thirty-two *kāṣu*, which he has received out of the money, which (she) had deposited for (purchasing),—at the rate of three sheep for each *kāṣu*,—ninety-six sheep, (the milk of) which is required (for preparing ghee), in order to keep ten twilight lamps (*saṁdhi-vilakku*) burning for this (god),³ as long as the moon and the sun endure, at the rate of (one) *urakku* of ghee per day.

19. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallān,—the villagers of Kundavai-nallūr in Karambai-nādu, (a subdivision) of Nittaviṇōda-vaṇanādu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kāṣu*, which they have received out of the money, which (she) had deposited (under the condition), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy should be measured as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallān for (the requirements of) the image, which Ārvār Parāntakan Kundavaiyār,—(who was) the venerable elder sister of the lord Śrī-Rājarājādēva (and) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar,—had set up to her mother. (One) *kuruni* and two *nāri* of paddy (are required) for (conversion into) four *nāri* of old rice (to be used)

for the sacred food (*tiru-amurdu*) at both times (of the day),—two *nāri* of old rice (being used) each time; four *nāri* of paddy for (one) *ārakku* of ghee,—two *sevidu* and a half (being used) each time; six *nāri* of paddy for six dishes of curry,—three dishes of curry (being used) each time; (one) *nāri* and (one) *uri* of paddy for (one) *uri* of pulse,—(one) *urakku* (being used) each time; (one) *nāri* and (one) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar,—(one) *kāṣu* (being used) each time; two *nāri* of paddy for two *sevidu* and a half of ghee, to prepare fried curry,—one and a quarter *sevidu* (being used) each time; (one) *nāri* of paddy for two plantains,—one (being used) each time; three *nāri* of paddy for (one) *nāri* of curds,—(one) *uri* (being used) each time; (one) *uri* and (one) *ārakku* of paddy for mustard, pepper and salt; four *nāri* of paddy for fire-wood; and (one) *nāri* of paddy for eight areca-nuts,—four (nuts being used) each time,—and for thirty-two betel-leaves;—altogether,—including the old paddy for the boiled rice,—(one) *tūni*, two *nāri*, (one) *uri* and (one) *ārakku* of paddy every day, one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tūni*, (one) *padakku* and one *nāri* of paddy every year, or,—(including) the excess of (one) *kuruni* and seven *nāri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.

20. For realizing sixty-one *kāṣu* every year,—viz., thirty-six *kāṣu* every year for the sacred cloth to be worn by this (goddess),¹ two *kāṣu* for four sacred curtains, two *kāṣu* for four sacred towels, four *kāṣu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered, two *kāṣu* for four sacred canopies, and fifteen *kāṣu* for temple-garlands, at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—twelve *akkam* being reckoned as one *kāṣu*,—(she) deposited money (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kāṣu*. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śrī-Parāntaka-chaturvêdimangalam, a free village in Rājēndrasimha-vaṇanādu, have to pay every year sixty-one *kāṣu* for the four hundred and eighty-eight *kāṣu*, which they have received out of (that money).

21. Pāttattālan Kaliyan [Pa]radaṇ (i.e., Bharata) has to pour out daily (one) *urakku* of ghee for the thirty-two *kāṣu*, which he has received out of the money, which (she) had deposited for (purchasing),—at the rate of three sheep for each *kāṣu*,—ninety-six sheep, (the milk of) which is required (for preparing ghee), in order to keep ten twilight lamps burning for this (goddess), as long as the moon and the sun endure, at the rate of (one) *urakku* of ghee per day.

No. 7. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

As remarked on page 68, the following inscription is engraved in continuation of the preceding No. 6. It describes thirteen ornaments of gold and jewels, which Ārvār Parāntakan Kundavaiyār gave 'to (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣiṇa-Mēru-Vitaṅkar,' until the 3rd year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, alias Rājēndra-Chōladēva.

TEXT.

. [1.]² ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||*] கொப்பரகெலரிவழி-மான உடையார் ஸ்ரீராஜேசுர-சொழிதெவ-
ர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருத்தமக்கை-
யார் வல்வவையர் வடிதெவர் தோடெவியார் ஆழ்வார் பார்த்தகன் குந்தவை-

¹ This refers to the image of the mother of Kundavaiyār, which was mentioned in the preceding paragraph.

² Continued from page 72.

¹ As in the preceding paragraph, the year is reckoned as consisting of 360 days.

² As an *akkam* (Sanskrit *akṣa*?) is $\frac{1}{12}$ *kāṣu*, the rate of interest comes to 12½ per cent per annum. In the present case, the result is 24½ out of 196 *kāṣu*, as stated at the end of the paragraph.

³ See page 75, note 8.

INSCRIPTIONS ON THE CENTRAL SHRINE.

யார் தாம் எழுந்தருளு[வி]த்த திருமெனிகளும் குருந்தித்த பொன் ஆடவன்வான்
என்னுங்குடிநைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரதங்கள் சாடுஞ்சட்டமுஞ்சொப்பா-
ணிகளும் அரங்கும் பிஞ்சும் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும்
பிஞ்சுங்கூட ரதங்கட்டி வெறு நிறைப் அறிய உண்டுகள அரக்கும்
பிஞ்சும் உட்பட உகழிணொஹிநர்கள் என்னுங்காகல்லால் நிறை எடுத்து-
ங்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] உகழிணொஹிநர்கள் நம்பிராட்டியார் உகழி-
நாடுவெரியார்க்குநித்தன ||— [உ*] திருமேனும் ஒன்று பொன் முன்னுற்று
நாற்ப்பத்து எண்கழஞ்சையெ மூன்று மாவும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை.
அறுதூற்று முப்பத்தாறும் மட்டதாரைச் சவக்கம் தூற்று அறுபத்தொன்பதும்
மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்திர

[2.] ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷவிடாவும் காகவிடாவும் வெங்கனவும்
உடையன உட்பட என்னுற்றாற்றைப்பத்தொன்பதினால் நிறை எழுந்தருளிய
முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் நாலு மாவும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவி-
யன் தூற்றிருபத்தைஞ்சும் ஹைஹை தூற்றிருபத்திரண்டும் கொமளம் நாற்ப-
பத்தொன்றும் நீலகந்தி பதினொன்றும் தளம் பத்தம் ஆக மாணிக்கம் குழிவும்
ஹைஹை வெஜிமும் ஹைஹை தூலஸிஷ கற்பற்றும் உடையன உட்படப்-
பரியனவும் நெரியன[வு]ம் ஆக முன்னுற்றொன்பதினால் நிறை பதினாற்குழஞ்செ
முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் கட்டினவும் கொத்தனவும்
ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும்
பயிட்டமும் பழமுத்தும் இப்பிபற்று அராவினவும் சிவந்த நீரும் குளிர்ந்த
நீரும் வரையுங்கறையுங்குருவும் சுப்பிரமும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரி-
யனவும் ஆக முத்து அறுதூற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை முப்பத்தாறுகழ-
ஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை நானுற்றெழுமஞ்செ ஒன்பது மஞ்-
சாடிக்கு விலை காச ஐய்யாயிரம் ||— [க*] [வ]ரளி ஒன்று பொன் கழஞ்செ
எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும்
கிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் வரையுங்க

[3.] ஆம் உடையன உட்பட முத்து ஒன்பதினால் நிறை கழஞ்செய் ஒன்பது மாவும்
ஆக நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச
பதினைஞ்ச ||— [ச*] வரளி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும்
எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் கிம்பொளமும் குளிர்ந்த
நீரும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் திரங்கலும் உடையன உட்பட
முத்து ஒன்பதினால் நிறை கழஞ்செ ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்-
செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச பதினைஞ்ச ||— [க*]
உழுத்து ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் பளிக்குவயிரம் ஆறினால்
நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை ஆறு
மாவும் தையத்த முத்து அம்புமுதும் வரையு[ம்] அம்புமுது பாடனும் ஆக
இரண்டினால் நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்செ-
யையெ மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச பதினைஞ்ச ||— [க*] உழுத்து
ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் கட்டின பளிக்குவயிரம் ஆறினால்
நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை குன்றியும்
தையத்த முத்து அம்புமுது பாடனும் குருவும் உடையன இரண்டினால்
நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்சையெ
மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு [வி]

[4.] திருமலை ஒன்று பொன் எண்பத்தாறுகழஞ்சையெ நாலு மஞ்சாடியும் அரை
மாவும் கட்டின வயிரத்தாயன எண்பதும் மட்டதாரை இருதூற்றுத்தொண்ணா-
றும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐயம்பத்து மூன்றும் பந்தலாரடி நாலும் சப்படி
ஐஞ்சம் சவக்கம் பதினைஞ்சம் உருளை ஐயம்பத்தெட்டும் ஆக வயிரம் பொறி-

வும் முறிவும் ரக்ஷவிடாவும் காகவிடாவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட
ஐஞ்ஞாற்றைஞ்சிகால் நிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவ-
னையும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன் இருபதும் ஹைஹை முப்பதும்
நீலகந்தி ஆறும் கொமளம் முப்பத்து மூன்றும் தளம் இருபதும் சட்டம்
ஒன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ஹைஹை வெஜிமும் ஹைஹை
தூலஸிஷ கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக
தூற்றொருபதினால் நிறை ஐங்கழஞ்சையெ அரைக்காலும் கொத்த முத்து
ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதும் குளிர்ந்த நீரும்
சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும்
உட்பட முத்துத்தொண்ணூற்று நானினால் நிறை ஒன்பதின கழஞ்செய்
குன்றியும் ஆக நிறை தூற்று முக்கழஞ்சையெ மஞ்சாடிக்கு விலை காச
ஆயிரம் ||— [அ*] ஸ்ரீவாஹாவையு ஒன்று பொன் எ[ண்]பத்தொன்பதின்*

[5.] கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் மா காளியும் கட்டின வயிரத்தாயன இருபதும் மட்ட-
தாரை நானூற்று ஆறும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சம் மட்டதாரைச்சவக்கம்
பத்தும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷவிடாவும் காகவிடாவும் வெந்-
தனவும் உடையன உட்பட நானூற்று நாற்பத்தொன்றினால் நிறை முக்கழஞ்-
செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் முக்காளியும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன்
எட்டும் ஹைஹை பதினெழும் கொமளம் பத்தொன்பதும் நீலகந்தி இரண்டும்
தளம் எட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ஹைஹை வெஜிமும் ஹைஹை
தூலஸிஷ கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக ஐயம்-
பத்து நானினால் நிறை அறுகழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று
மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும்
பயிட்டமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்றும் அராவினவும் வரையுங்க-
றையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து அறுபத்தெட்டினால் நிறை ஐங்கழ-
ஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் குன்றியும் ஆக நிறை தூற்று நாற்க-
ழஞ்சையெ நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காச ஆயிரத்திருதூற்றைப்பது ||—
[க*] ஸ்ரீவாஹாவையு ஒன்று பொன் எண்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எட்டு
மஞ்சாடியும் நான்மாவ[ன]யும்*

[6.] கட்டின வயிரத்தாயன இருபதும் மட்டதாரை நானூற்று ஒருபத்து மூன்றும்
மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சம் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தும் ஆக வயிரம் பொறிவும்
முறிவும் ரக்ஷவிடாவும் காகவிடாவும் வெந்தனவும் உட்பட நானூற்று நாற்ப-
த்தெட்டினால் நிறை முக்கழஞ்செயிரண்டு மஞ்சாடியும் மும்மாவனையும் மாணிக்கம்
ஹைஹை குணவியன் எட்டும் ஹைஹை பதினைஞ்சம் கொமளம் இருப-
தும் நீலகந்தி இரண்டும் தளம் எ[ட்டும்] ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ஹைஹை
வெஜிமும் ஹைஹை தூலஸிஷ கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும்
நெரியனவும் ஆக ஐயம்பத்து மூன்றினால் நிறை அறுகழஞ்சையெ இரண்டு
மஞ்சாடியும் [ந]ான்கு மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்
ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று
அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட அறுபத்திரண்டி-
னால் நிறை ஐங்கழஞ்சையெ குன்றியும் ஆக நிறை தூற்று நாற்கழஞ்சை-
யெ மூன்று மஞ்சாடி[யும்] எ[ழுமாவுக்கு] விலை காச ஆயிரத்து இருதூற்றை-
ம்பது ||— [ய*] ஸ்ரீஹை ஒன்று பொன் அறுபத்தொன்பதின் கழஞ்செ
முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐஞ்ச மாக்காளியும் கட்டின வயிரம்
மட்டதாரை முன்னுற்றைப்பதும் மட்டதாரைச்ச[வ][க்கம்]*

[7.] நாற்பதும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷவிடாவும் காக[விடாவும்] வெ-
ந்தனவும் உடையன உட்பட முன்னுற்றுத்தொண்ணூற்றினால் நிறை கழஞ்செ-
யையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன்

ஐஞ்சகம் ஹைஹை இரூபதும் கொமளம் முப்பதும் [நீ]லகத்தி நாலும் சட்டம் இரண்டும் தளம் பத்தொன்பதும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ஓரஹாமும் வெஜீமும் ஓசாநியும் தூஸலிஷ கற்பற்றும் உடையனவும் பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எண்பதினால் நிறை அறுகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணியும் கொத்தனவும் தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் பட்டமும் கிம்பொளமும் குளிர்த்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அராவனவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து ஆறாத்து நாலாற்று அறுபத்திரண்டினால் நிறை தொண்ணூற்று [அ]றுகழஞ்செய் நாலும் ஆக நிறை நூற்று எழுபத்து நாய்க்கழஞ்செய் காலுக்கு விலை காசு ஆறாத்தைத்தூறு ||— [யக*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதினெண்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியுங்குன்றியும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பட்டமும் குளிர்த்த [நீ]ரும்*

[8.] சிவந்த நீரும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று முப்பத்தெழினால் நிறை எழுகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை இருபத்தறுகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுகு விலை காசு என்பது ||— [யக*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதினெண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பட்டமும் குளிர்த்த [நீ]ரும் சிவந்த நீரும் வரையுக்கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று நாய்க்கழஞ்செய் நிறை எண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை இருபத்தறு- [கழஞ்செய்]சொயெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விலை காசு என்பது ||— [யக*] சூடகம் ஒன்று பொன் எண்பதின் கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியும் அறுமாவையும் கட்டின வயிரந்தூயின முப்பதும் மட்டதாரை நாலாற்று மூன்றும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தைஞ்சகம் உருளை எண்பத்திரண்டும் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரகூவிஷுவும் காகவிஷுவும் வெந்தனவும் உட்பட அறுநூற்று இருபதினால் நிறை நாய்க்கழஞ்செய் எழுமாவும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன் பத்தும் ஹைஹை இரூபத்து நாலும் கொமளம் பதினெழும் [நீ]லகத்தி*

[9.] நாலும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ஓரஹாமும் வெஜீமும் ஓசாநியும் தூஸலிஷ கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக ஐம்பத்தைஞ்சினால் நிறை கழஞ்சொயெ மஞ்சாடியும் ஒருமாவரையும் ஆக நிறை எண்பத்தைங்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியும் குன்றிக்கு விலை காசு என்பது ||— [யக*] சூடகம் ஒன்று பொன் எண்பத்து நாய்க்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரந்தூயன முப்பதும் மட்டதாரை நானூற்றைம்பத்தாறும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தாறும் உருளை எண்பத்து மூன்றும் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரகூவிஷுவும் காகவிஷுவும் வெந்தனவும் உட்பட அறுநூற்று எழுபத்தைஞ்சினால் நிறை நாய்க்கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன் பத்தும் ஹைஹை முப்பத்தொன்றும் கொமளம் பதினாறு]ம் [நீ]லகத்தி மூன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ஓரஹாமும் வெஜீமும் ஓசாநியும் தூஸலிஷ கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக அறுபதினால் நிறை கழஞ்சொயெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு என்பது ||— [யக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (*of the reign*), of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord (*udaiyâr*) Śrî-Râjendra-Śôradêva,—Ârvâr Parântakau Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images (*tiru-mêti*) which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city (*kudînai-kal*) and called (*after*) Âdavallân, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâku-kâl*) called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankau. Those (*jewels*), which could be weighed (*separately*), were weighed without the threads (*śaradu*), the frames (*śattam*), the copper nails (*śappāni*), the lac (*araku*) and the *piñju*. Those jewels, the net weight of which could not¹ be ascertained, as they were united with the lac and the *piñju*, (*were weighed*) together with the lac and the *piñju*. (*The amount of this gold and these jewels*) was engraved on stone (*as follows*):—

2. To (*the goddess*) Umâparamêśvari, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Vitankar, (*she*) gave:—

3. One sacred crown (*mukuta*), (*containing*) three hundred and forty-eight *karāñju* and a half and three tenths (*of a māñjādi*) of gold. Eight hundred and fifty-nine diamonds (*vajiram*), set (*into it*), *viz.*, six hundred and thirty-six diamonds with smooth edges (? *maṭṭa-dārai*), one hundred and sixty-nine square diamonds with smooth edges (*maṭṭadārai-śavakkam*), thirty-[two] flat diamonds with smooth edges (*maṭṭadārai-śappadi*),² including such as had spots,³ cracks (*mariru*), red dots (*rakta-bindu*), black dots (*kāka-bindu*), and marks as of burning (*vendana*),—weighed seven *karāñju* and three quarters, four *māñjādi* and four tenths. Three hundred and nine large (*pariya*) and small (*nēriya*) rubies (*mānikkam*), *viz.*, one hundred and twenty-five *halahalam* of superior quality (*guṇavayan*),⁴ one hundred and twenty-two *halahalam*, forty-one smooth rubies (*kōmalam*),⁵ eleven bluish rubies (*nilagandhi*)⁶ and ten unpolished rubies (*talam*),—including such as had cavities (*kuriru*), cuts,⁷ holes,⁸ white specks (*laṣuni*),⁹ flaws (*trāsa*), and such as still adhered to the ore (*kal*),—weighed fourteen *karāñju* and three quarters, two *māñjādi* and eight tenths. Six hundred and sixty-nine large and small pearls, set (*into it*) or strung,—including round pearls (*vattam*), roundish pearls (*auvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuru-muttu*), *nimbolam*, *payittam*, old pearls (*para-muttu*), such as had been polished while still adhering to the shell (*ippi*), (*pearls*) of red water and of brilliant water, (*and pearls*) with lines (*varai*), stains (*karai*), red dots¹⁰ and white specks (*śubhra*),—weighed thirty-six *karāñju*, (*one*) *māñjādi* and (*one*) *kuzri*. Altogether, (*the crown*) weighed four hundred and seven *karāñju* and nine *māñjādi*, corresponding to a value of five thousand *kāṣu*.

4. One ear-ring (*vāli*), (*containing*) (*one*) *karāñju*, eight *māñjādi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimbolam*, (*pearls*) of

¹ உண்ணுதன் stands for ஒண்ணுதன்.

² Compare சப்படை, 'anything flat' (Winslow).

³ பெருநிலி seems to be used in the sense of பெருநிலி.

⁴ This obscure term might be a compound of குண, 'a good quality,' and விபூஷ, 'excess, abundance.'

⁵ The literal meaning of கரிசன் is 'tender, soft.'

⁶ According to the *Rājanighaṇṭu*, p. 137 of the Benares edition, *nilagandhika* is the name of a bluish kind of ruby.

⁷ *Prahara* seems to be used in the sense of *prahāra*.

⁸ *Vejjam* is evidently the Kanarese and Telugu *bejja*, which may be a *tadbbhava* of *blēdya*.

⁹ Compare இலசனம், 'a white speck or flaw in a gem' (Winslow).

¹⁰ The original meaning of குரு is 'small pox, prickly heat.'

brilliant water, (and pearls) with lines weighed (one) *karāṇju* and nine tenths (of a *mañjādi*). Altogether, (the ear-ring) weighed two *karāṇju*, nine *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

5. One ear-ring, (containing) (one) *karāṇju*, eight *mañjādi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimbolam*, (pearls) of brilliant water, (and pearls) with lines, stains, red dots, white specks and wrinkles (*tiraṅgal*),—weighed (one) *karāṇju* and nine tenths (of a *mañjādi*). Altogether, (the ear-ring) weighed two *karāṇju*, nine *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

6. One *uruttu*, (containing) two *karāṇju* and (one) *kuṇṛi* of gold. Six diamond crystals (*palikku-vayiram*) weighed nine tenths (of a *mañjādi*). Two smooth rubies weighed six tenths (of a *mañjādi*). Two pearls sewn on, viz., (one) *ambumudu* (with) lines and (one) *ambumudu* (with) *pāḍaṇ*, weighed nine *mañjādi* and seven tenths. Altogether, (the *uruttu*) weighed two *karāṇju* and a half, (one) *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

7. One *uruttu*, (containing) two *karāṇju* and (one) *kuṇṛi* of gold. Six diamond crystals, set (into it), weighed nine tenths (of a *mañjādi*). Two smooth rubies weighed (one) *kuṇṛi*. Two pearls sewn on (of the kind called) *ambumudu*, which had *pāḍaṇ* and red dots, weighed nine *mañjādi* and nine tenths. Altogether, (the *uruttu*) weighed two *karāṇju* and a half, (one) *mañjādi* and eight tenths, corresponding to

8. One sacred garland (*tiru-mālai*), (containing) eighty-six *karāṇju* and a half, four *mañjādi* and one twentieth of gold. Five hundred and five diamonds, set (into it), viz., eighty pure diamonds (*tūyana*), two hundred and ninety diamonds with smooth edges, fifty-three flat diamonds with smooth edges, four *pandasāram*, five flat diamonds (*sappuḍi*), fifteen square diamonds (*śavakkam*) and fifty-eight round diamonds (*urulaḍ*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed two *karāṇju* and three *mañjādi*, nine tenths and one twentieth. One hundred and ten large and small rubies, viz., twenty *halahalam* of superior quality, thirty *halahalam*, six bluish rubies, thirty-three smooth rubies, twenty unpolished rubies and one *ṣaṭṭam*,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed five *karāṇju*, one half and one eighth. Ninety-four strung pearls,—including polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed nine *karāṇju* and (one) *kuṇṛi*. Altogether, (the garland) weighed one hundred and three *karāṇju* and a half and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of one thousand *kāṣu*.

9. One sacred armlet (*śṛi-bāhu-valaya*), (containing) eighty-nine *karāṇju* and (one) *mañjādi*, one tenth and one fortieth of gold. Four hundred and forty-one diamonds, set (into it), viz., twenty pure diamonds, four hundred and six diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karāṇju*, two *mañjādi* and three fortieths. Fifty-four large and small rubies, viz., eight *halahalam* of superior quality, seventeen *halahalam*, nineteen smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karāṇju* and a half, two *mañjādi* and three tenths. Sixty-eight strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

pearls, *pariṭam*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *karāṇju* and three quarters, three *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Altogether, (the armlet) weighed one hundred and four *karāṇju* and a half and four *mañjādi*, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kāṣu*.

10. One sacred armlet, (containing) eighty-nine *karāṇju*, eight *mañjādi*, four tenths and [one twentieth] of gold. Four hundred and forty-eight diamonds, set (into it), viz., twenty pure diamonds, four hundred and thirteen diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including (such as had) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karāṇju* and two *mañjādi*, three tenths and one twentieth. Fifty-three large and small rubies, viz., eight *halahalam* of superior quality, fifteen *halahalam*, twenty smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karāṇju* and a half, two *mañjādi* and four tenths. Sixty-two strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *karāṇju* and a half and (one) *kuṇṛi*. Altogether, (the armlet) weighed one hundred and four *karāṇju* and a half, three *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kāṣu*.

11. One sacred pearl ornament (*śṛi-chhanda*), (containing) sixty-nine *karāṇju* and three quarters, two *mañjādi*, five tenths and one fortieth of gold. Three hundred and ninety diamonds, set (into it), viz., three hundred and fifty diamonds with smooth edges, and forty [square] diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (one) *karāṇju* and a half, four *mañjādi* and six tenths. Eighty large and small rubies, viz., five *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, thirty smooth rubies, four bluish rubies, two *ṣaṭṭam* and nineteen unpolished rubies,—(including) such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karāṇju* and seven *mañjādi*, eight tenths and three fortieths. One thousand four hundred and sixty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *nimbolam*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed ninety-six *karāṇju* and a quarter. Altogether, (the pearl ornament) weighed one hundred and seventy-four *karāṇju* and a quarter, corresponding to a value of one thousand and five hundred *kāṣu*.

12. One *pottu* for the arm of the goddess, (containing) eighteen *karāṇju* and three quarters, three *mañjādi* and eight tenths of gold. One smooth ruby weighed (one) *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. One hundred and thirty-seven strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (pearls) of brilliant [water] and of red water, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed seven *karāṇju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Altogether, (the *pottu*) weighed twenty-six *karāṇju* and three quarters, four *mañjādi* and eight tenths, corresponding to a value of eighty *kāṣu*.

13. One *pottu* for the arm of the goddess, (containing) eighteen *karāṇju* and six *mañjādi* of gold. One smooth ruby weighed (one) *mañjādi* and three tenths. One hundred and forty-three strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls with) lines,

¹ *ṣaṭṭam* is perhaps connected with *ṣaṭ*, the artificial joining of precious stones, or chasing of gold, so as to reflect the desired colours (Winslow). Compare *ṣaṭ* for *ṣaṭ*, p. 13, note 1.

stains, red dots and white specks,—weighed eight *karāṇḍu* and six *maṇḍādi*. Altogether, (the *poṭṭu*) weighed twenty-six *karāṇḍu* and a half, three *maṇḍādi* and three tenths, corresponding to a value of eighty *kāṣu*.

14. One bracelet (*śūlūgam*),¹ (containing) eighty *karāṇḍu* and four *maṇḍādi*, six tenths and one twentieth of gold. Six hundred and twenty diamonds, set (into it), viz., thirty pure diamonds, four hundred and three diamonds with smooth edges; seventy square diamonds with smooth edges, thirty-five flat diamonds with smooth edges, and eighty-two round diamonds,—including (such as had) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karāṇḍu* and seven tenths (of a *maṇḍādi*). Fifty-five large and small rubies, viz., ten *halahalam* of superior quality, twenty-four *halahalam*, seventeen smooth rubies and four [bluish rubies],—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (one) *karāṇḍu* and a half, (one) *maṇḍādi*, one tenth and one twentieth. Altogether, (the bracelet) weighed eighty-five *karāṇḍu* and three quarters, (one) *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of eight hundred *kāṣu*.

15. One bracelet, (containing) eighty-four *karāṇḍu* and three quarters and three *maṇḍādi* of gold. Six hundred and seventy-five diamonds, set (into it), viz., thirty pure diamonds, four hundred and fifty-six diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-six flat diamonds with smooth edges, and eighty-three round diamonds,—including (such as had) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karāṇḍu*, four *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*. Sixty large and small rubies, viz., ten *halahalam* of superior quality, thirty-one *halahalam*, sixteen smooth rubies and three bluish rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (one) *karāṇḍu* and a half, three *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed ninety *karāṇḍu* and [three quarters] and (one) *maṇḍādi*, corresponding to a value of eight hundred *kāṣu*.

NO. 8. ON THE WALLS OF THE PORTICO, SECOND TIER.

This inscription is engraved on the south, east and north walls of a portico, which forms the main entrance on the east of the central shrine. The published text, which consists of three sections of nine lines each, ends in the middle of paragraph 26 with the statement, that the inscription is continued at the bottom of the south wall of the portico. Of this portion no copy could be taken, as the present pavement of the temple court rises to its level.

Like the preceding inscription, this one describes a number of ornaments of gold and jewels, which were presented by Āṇḍar Parāntakam Kāṇḍavaiyār until the 3rd year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, alias Rājendra-Chōladēva. The donees were the images which she had set up herself. Among these, the published part of the inscription mentions the consort of Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (paragraph 2) and the consort of Taṇḍai-Viṭaṅkar (paragraphs 8 and 24).

TEXT.

A. South wall.

[1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொப்பரகெல்லிவீரான உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜேந்திரசோழகே-
வர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜகேவர. [திருத்த-
மக்கையார் வல்லவரையர் வந்தெவர் தீமகாசெ[வி]யார் ஆழ்வார் பாரத்தகன்
குந்தவையார் தாழ் எழுந்த-

¹ Compare the Sanskrit *chūḍā*, to which the same meaning is assigned by native lexicographers, and the Kanārese *chūḍeyā*.

- [2.] நுருவித்த திருமெனிகளுக்குட்குடெத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடிகளுக்கல்-
லால் நிறை எடுத்தும் ரதங்கள் சரஞ்செட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும்
பிஞ்சும் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும் பிஞ்சுங்கூட ரதங்-
கட்டி வெ-
- [3.] று நிறையறிய உண்ணாதன அரக்கும் பிஞ்சும் உட்பட உகிணெரெ-
என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] உகிணெரெ-
ந-விட்குந் நம்பிராட்டியார் உலாவாநெய்யரியார்க்குக்குடெத்தன ||— [உ*] திருப்-
பட்டிகை [ஒ]ன்-
- [4.] று பொன் தொண்ணூற்றெழுதஞ்சையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவங்-
கட்டின வயிரம் மட்டதாரை பொறிலும் முறிலும் ரக்ஷித-வும் காகவித-வும்
வெந்தனவும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக அ-
- [5.] றுநூற்று அறுபத்தெழினில் நிறை இருபத்தெஞ்செ காலெ ஆறு மாவும் மாணிக்கம்
ஹைஹைக்குணவியன் இருபத்திரண்டும் ஹைஹை இருபதன்கொமளம் இருப-
தும் நீலகந்தி ஒன்பதஞ்சட்டம் இரண்டெந்தனம் பத்தும் ஆ-
- [6.] க மாணிக்கங்குழிலும் ஸ்ரஹாமும் வெஜமும் ஸ-கியுந்தூல-ங்கற்பற்றும்
உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எண்பத்து மூன்றினில் நிறை
பதின் கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும்
- [7.] கொத்தனவுந்தையத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-
குறுமுத்தம் நிம்பொளமும் அம்புமுதுக்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் இப்பிப்ப-
ற்று அரவினவும் வரையுங்கறையுங்குருவுஞ்சப்பிரமுந்திரங்கலும்
- [8.] உட்பட இருநூற்றெருபத்திரண்டினில் நிறை பதின் எண்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்-
சாடியும் ஆக நிறை நூற்று இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமாவுக்கு விலை
காச நாலாயிரத்து ஐஞ்ஞாறு ||— [ங*] திருவடிக்காரை ஒன்று பொன்
எழு-
- [9.] பத்து முக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவரையுங்கட்டின வயிரம் மட்ட-
தாரை நானூற்று நூற்பத்தொன்பதும் மட்டதாரைச்சப்படி ஆறும் ஆக
வயிரம் பொறிலும் முறிலும் ரக்ஷித-வு]ங்காகவித-வும் வெந்தனவும்

B. East wall.

- [1.] உடையன உட்பட ஆக நானூற்று ஐம்பத்தைஞ்சினில் நிறை கழஞ்சையெ
இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐம்மாவரையும் மாணிக்கம் ஹைஹைக்குணவியன் பத்-
தும் ஹைஹை பத்தன்கொமளம் எட்டும் நீலகந்தி மூன்றுந்தனம் எட்டும்
ஆக மாணிக்கங்குழிலும் ஸ்ரஹாமும் வெஜமும் ஸ-கியுந்தூல-ங்கற்பற்றும்
உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினில் நிறை
நாற்கழஞ்செ ஆறு மாவும் ஆக நிறை
- [2.] எழுபத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காச ஐஞ்-
ஞாறு ||— [ச*] திருவடிக்காரை ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்சையெ
இரண்டு மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை நானூற்று ஐம்பதும் மட்-
தாரைச்சவக்கம் நெரியன ஒன்பதும் ஆக வயிரம் பொறிலும் முறிலும் ரக்-
ஷித-வுங்காகவித-வும் வெந்தனவும் உடையன, உட்பட ஆக நானூற்று
ஐம்பத்தொன்பதினில் நிறை கழஞ்சையெ மூன்று மஞ்சாடியும்
- [3.] ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் ஹைஹைக்குணவியன் பத்தும் ஹைஹை எட்டுக்-
கொமளம் ஒன்பதும் நீலகந்தி மூன்றுந்தனம் ஒன்பதும் ஆக மாணிக்கங்குழிலும்
ஸ்ரஹாமும் வெஜமும் ஸ-கியுந்தூல-ங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரி-
யனவும் நெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினில் நிறை முக்கழஞ்செ முக்காலெ
[மூ]ன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவும் ஆக நிறை எழுபத்தெழுதஞ்செ நாலு
மஞ்சாடியுக்குன்றி-

INSCRIPTIONS ON THE CENTRAL SHRINE.

- [4.] க்கு விலை காசு ஐஞ்ஞாறு ||— [௫*] ஸ்ரீவாடிஸாயவடி ஒன்று பொன் முப்ப-
தெழுதமுஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம்
பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷிதாவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட
முன்னாற்று அறுபதின் நிறை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்
ஹைஹைங்குணவியன் பதினாஞ்சும் ஹைஹை இருபதுங்கொமனம் இருபத்தி-
ரண்டும் நிலகந்தி [மு]ன்றுந்தனம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குழி-
[5.] வம் ஓரஹாரமும் வெஜ்ஜமும் ஸாகியுந்தராலுங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்-
பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எழுபத்திரண்டினால் நிறை இருபதஞ்சனையெ-
இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவுங்கொத்தனவுந்தையத்தனவும் ஆக முத்து
வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்-
குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரையுங்கறையுங்குருவும் உடையன உட்பட
முத்து நார்பத்திரண்டினால்
[6.] நிறை இருபதஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை நார்பத்து முக்கா-
ஞ்செ முக்காலெ [மு]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு முன்[ஜா]ற்றைம-
பது ||— [௬*] ஸ்ரீவாடிஸாயவடி ஒன்று பொன் முப்ப[த்]தெழுதமுஞ்செ இர-
ண்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம் மட்டதாரை பொறிவும்
முறிவுங்காசுவடி ரக்ஷிதாவும் வெந்தன[வு]ம் உடையன உட்பட முன்-
னாற்று [அ]றுபதின் நிறை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்
[7.] ஹைஹைங்குணவியன் பதினாஞ்சும் ஹைஹை இருபதுங்கொ[க]மனம் பதினாஞ்சும்
நிலகந்தி பத்துந்தனம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குழிவும் ஓரஹாரமும்
வெஜ்ஜமும் ஸாகியுந்தராலுங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரிய-
னவும் ஆக எழுபத்திரண்டினால் நிறை இருபதஞ்சனையெ நாலு மஞ்சாடியும்
ஒருமாவுங்கொத்தனவுந்தையத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்
ஒப்புமுத்துக்கு-
[8.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரையுங்கறையெ-
யுங்குருவும் உடையனவும் உட்பட முத்து நார்பத்து இரண்டினால் நிறை
இருபதஞ்செ காலெ குன்றியும் ஆக நிறை நார்பத்து முக்காஞ்செ மஞ்-
சாடிக்கு விலை காசு முன்னாற்று ஐம்பது ||— [௭*] இவரெ தஞ்சைவிடங்கர்
நம்பிராட்டியார் உராவரவெயிரியார்க்கு ஆடவல்லான் என்னுங்குடினாக்க[ல்]லால்
நிறை எடுத்துக்குத்த பொன்னின் திருவாஹணங்கள் ||— [௮*] திரு[ம]குடம்
ஒன்று [பொன் தூ]ற்றுத்தொண்ணாற்று எ-
[9.] முகழஞ்சரை ||— [௯*] தூக்கம் ஒன்று பொன் இருபத்தெழுதமுஞ்செ முக்கால்
||— [௧௦*] [வ]ரளி ஓரணையாற்பொன் இருபதஞ்சனையெ மூன்று மஞ்சாடி
||— [௧௧*] இரட்டைஉழுத்து ஓரணையாற்பொன் முக்காடி ||— [௧௨*]
திருக்கம்பி ஓரணையாற்பொன் ஐங்கழஞ்சனையெ குன்றி ||— [௧௩*] தாலிமணி-
வடம் ஒன்று தாலி உட்படப்பொன் இருபதஞ்செ முக்காலெ குன்றி ||—
[௧௪*] வயிரஸாயவடி ஒன்று பொன் இருப[த்]தெழுதமுஞ்சரை ||— [௧௫*]
மூன்றெ[று]ன்றிக வினக்கின கண்டத்துடர் ஒன்று பொன் இருபத்தொருகழஞ்ச
||— [௧௬*] [பு]றத்துடர்

C. North wall.

- [1.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி ||— [௧௭*]
திருக்கைப்பொட்டு ஓரணையாற்கொத்த நான் நாலு உட்படப்பொன் ஐம்பத்-
தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௧௮*] திருக்கைக்கடகம்
[2.] கழஞ்செ எழுமஞ்சாடி ||— [௧௯*] திருக்கைக்காரை ஓரணையாற்பொன் அறுப-
த்து நார்பதஞ்செ முக்கால் ||— [௨௦*] திருவடிக்காரை ஓரணையாற்பொன்

- எழுபத்து நார்பதஞ்செ முக்காலெ[ல்] குன்றி ||— [௨௧*] ஸ்ரீவாடிஸாயவடி
ஓரணையாற்பொன் அறுபத்தெழுதமுஞ்செ ஒன்பது
[3.] மஞ்சாடி ||— [௨௨*] திருவடிக்கால்மொகிரம் பத்தினால் பொன் பதினொருகழ-
ஞ்செ கால் ||— [௨௩*] தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உராவரவெயிரி-
யார்க்கு இவரெ குடுத்த ரத்தின் திருவ[ர]வாணங்கள் சரஞ்சுட்டமும் அரக்-
கும் பிஞ்சும் நீக்கி டக்ஷிணவெரவடிங்கள் என்[னு]ங்க[சு]க[ல்]லால் நிறை
[4.] எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [௨௪*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் இருதூற்று
எழுதமுஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும் கட்டின பளிக்குவயிரம்
ஐஞ்ஞாற்று இருபத்தஞ்சினால் நிறை இருபதஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும்
ஐம்மாவரையும்
[5.] பளிக்கு இருதூற்று இருபத்தெழினால் நிறை ஐங்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியும்
அரை மாவும் கட்டின முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்கு-
முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீருஞ்சுப்பி[ர]மும்
வரை-
[6.] யும் உடையன பதினாறினால் நிறை கழஞ்சனையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது
மாவரையும் வீரபட்டத்து இரண்டருகிலுங்கொத்த வடம் இரண்டுமே இதன்
மெல் வாய்வடம் ஒன்றுந்தனிவடம் சவி நாலுந்தனித்தூக்கம் இரண்டு-
[7.] ந்கொடங்களிலுங்கறண்டிகையிற்கொத்த [வ]டம் மூன்றிலும[ர]க்கொத்த முத்து
வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் நிம்பொளமும் இப்பிப்பற்று
அராவின்வுங்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரை-
[8.] யுங்கறையுஞ்சுப்பிரமுந்திரங்கலும் உடையன உட்பட முன்னாற்றெ[ண்]பத்தைஞ்சி-
னால் நிறை பதின் முக்காஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் ஆக நிறை [இ]ருதூற்று
இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் எழுமாவரை-
[9.] க்கு விலை காசு எழுதூறு ||— [௨௫*] மாலை ஒன்று பொன் நார்பத்து
[அ]றுகழஞ்செ [எ]ட்டு மஞ்சாடியும் [முக்கா]ணியும் கட்டின பளிக்குவயிரம்
இருதூற்றெண்பத்தெட்டினால் நிறை அரைக்கழஞ்செ [மு]ன்று மஞ்சாடியும்
எழுமாவும் பளிக்கு
[10.] இகிற்குறை உ[த]வ[ஜ்]கெ[யில்] தென்[சு]தூரத்து [உ]த்திரத்தி[ன்] கீழ்க்கண்டப்ப-
டையில் வெட்டிச்சு ||— [௨௬*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias the lord Śrî-Râjendra-Śôradêva,—Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr, (who was) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (and) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (used in) the city and called (after) Âdavallân, and jewels which were weighed by the jewel weight called (after) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkan. Those (jewels), which could be weighed (separately), were weighed without the threads, the frames, the copper nails, the lac and the *piṇṇu*. Those jewels, the net weight of which could not be ascertained, as they were united with the lac and the *piṇṇu*, (were weighed) together with the lac and the *piṇṇu*. (The amount of this gold and these jewels) was engraved on stone (as follows):—

2. To (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, (she) gave:—

3. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (containing) ninety-seven *karâṇṇu* and a half, four *maṇṇṇḍi* and nine tenths of gold. Six hundred and sixty-seven large and small diamonds with smooth edges, set (into it),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and

marks as of burning,—weighed two *karāṇju* and a quarter and six tenths (*of a mañjāḍi*). Eighty-three large and small rubies, *viz.*, twenty-two *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, twenty smooth rubies, nine bluish rubies, two *ṣaṭṭam* and ten unpolished rubies, including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed ten *karāṇju* and three quarters, three *mañjāḍi* and two tenths. Two hundred and twelve pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots, white specks and wrinkles,—weighed eighteen *karāṇju* and two *mañjāḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one hundred and twenty-nine *karāṇju* and seven tenths (*of a mañjāḍi*), corresponding to a value of four thousand and five hundred *kāṣu*.

4. One ring for the foot of the goddess (*tiruvaiḱkārāi*), (*containing*) seventy-three *karāṇju* and three *mañjāḍi*, six tenths and one twentieth of gold. Four hundred and fifty-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and forty-nine diamonds with smooth edges, and six flat diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karāṇju* and a half, two *mañjāḍi*, five tenths and one twentieth. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, ten *halahalam*, eight smooth rubies, three bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed four *karāṇju* and six tenths (*of a mañjāḍi*). Altogether, (*the ring*) weighed seventy-eight *karāṇju* and three quarters, (*one*) *mañjāḍi* and eight tenths, corresponding to a value of five hundred *kāṣu*.

5. One ring for the foot of the goddess, (*containing*) seventy-one *karāṇju* and a half and two *mañjāḍi* of gold. Four hundred and fifty-nine diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and fifty diamonds with smooth edges, and nine small square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karāṇju* and a half, three *mañjāḍi* and nine tenths. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, eight *halahalam*, nine smooth rubies, three bluish rubies and nine unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed three *karāṇju* and three quarters, three *mañjāḍi* and six tenths. Altogether, (*the ring*) weighed seventy-seven *karāṇju*, four *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of five hundred *kāṣu*.

6. One *śāyalam* for the foot of the goddess (*śrī-pāda-śāyalam*), (*containing*) thirty-seven *karāṇju* and three quarters, three *mañjāḍi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a karāṇju*) and four *mañjāḍi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, twenty-two smooth rubies, three bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *karāṇju* and a half, two *mañjāḍi* and six tenths. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *karāṇju*, eight *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the śāyalam*) weighed forty-three *karāṇju* and three quarters, three *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kāṣu*.

7. One *śāyalam* for the foot of the goddess, (*containing*) thirty-seven *karāṇju*, two *mañjāḍi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds with smooth edges, set

(into it),—including such as had spots, cracks, black dots, red dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (of a *karāṇḍu*) and four *maṇḍādi*. Seventy-two large and small rubies, viz., fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, fifteen smooth rubies, ten bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws and such as still adhered to the ore,—weighed two *karāṇḍu* and a half, four *maṇḍādi* and one tenth. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with lines, stains and red dots,—weighed two *karāṇḍu* and a quarter and (one) *kunri*. Altogether, (the *śāyalam*) weighed forty-three *karāṇḍu* and (one) *maṇḍādi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kāṣu*.

8. The same (princess) gave to (the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (the following) sacred ornaments (*dharaṇa*) of gold, which were weighed by the stone (used in) the city and called (after) Āḍavallāṇ:—

9. One sacred crown (*makuta*), (consisting of) one hundred and ninety-seven *karāṇḍu* and a half of gold.

10. One pendant (*tūkkam*), (consisting of) twenty-seven *karāṇḍu* and three quarters of gold.

11. One pair of ear-rings (*vāli*), consisting of two *karāṇḍu* and a half and three *maṇḍādi* of gold.

12. One pair of double *uruttu*, consisting of three *karāṇḍu* and a half of gold.

13. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of five *karāṇḍu* and a half and (one) *kunri* of gold.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi-vadam*), (consisting of) two *karāṇḍu* and three quarters and (one) *kunri* of gold,—including the marriage-badge (itself).

15. One *śāyalam* of diamonds (*vayira-śāyalam*), (containing) twenty-seven *karāṇḍu* and a half of gold.

16. One necklace (*kaṇṭha-tuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (consisting of) twenty-one *karāṇḍu* of gold.

17. One outer chain (? *purattuḍar*), (consisting of) ten *karāṇḍu* and three quarters and four *maṇḍādi* of gold.

18. One pair of *poṭtu* for the arms of the goddess, consisting of fifty-nine *karāṇḍu*, seven *maṇḍādi* and (one) *kunri* of gold,—including four strings (*nān*) on which (it) was strung.

19. One pair of bracelets (*kataka*) for the arms of the goddess, consisting of thirty-nine *karāṇḍu* and seven *maṇḍādi* of gold.

20. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkārai*), consisting of sixty-four *karāṇḍu* and three quarters of gold.

21. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvadikkārai*), consisting of seventy-four *karāṇḍu* and three quarters and (one) *kunri* of gold.

22. One pair of *śāyalam* for the feet of the goddess (*śrī-pāda-śāyalam*), consisting of sixty-seven *karāṇḍu* and nine *maṇḍādi* of gold.

23. Ten rings for the toes of the goddess (*tiruvadikkāl-mōḍiram*), consisting of eleven *karāṇḍu* and a quarter of gold.

24. To (the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, the same (princess) gave (the following) sacred ornaments of jewels, which were weighed by the jewel weight called (after) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkan without the threads, the frames, the lac and the *piṇḍu*, and engraved on stone:—

25. One sacred crown (*makuta*), (containing) two hundred and seven *karāṇju*, eight *mañjādi* and two tenths of gold. Five hundred and twenty-five diamond crystals, set (*into it*), weighed two *karāṇju* and three *mañjādi*, five tenths and one twentieth. Two hundred and twenty-seven crystals (*pāṇḍu*) weighed five *karāṇju*, four *mañjādi* and one twentieth. Sixteen pearls, set (*into it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with white specks and lines, weighed (one) *karāṇju* and a half, four *mañjādi*, nine tenths and one twentieth. Three hundred and eighty-five strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, such as had been polished while still adhering to the shell, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with lines, stains, white specks and wrinkles,—weighed thirteen *karāṇju* and seven *mañjādi*; (these pearls) were strung on two strings (*vaḍam*) on both sides of the front-plate (*vīra-paṭṭa*),¹ one *vāy-vaḍam* over it, four bundles (*saṇi*) of single strings, two single pendants (*tūkkam*), and three strings on the ornamental curves (*kōḍam*)² (and) on the *karandigai*. Altogether, (the crown) weighed two hundred and twenty-nine *karāṇju* and three quarters, two *mañjādi*, seven tenths and one twentieth, corresponding to a value of seven hundred *kāṣu*.

26. One garland (*mālai*), (containing) forty-six *karāṇju*, eight *mañjādi* and three fortieths of gold. Two hundred and eighty-eight diamond crystals, set (*into it*), weighed half a *karāṇju*, three *mañjādi* and seven tenths. Crystals,—The continuation of this (*inscription*) is engraved on the panel (*kandappadai*)³ underneath the projecting stone (? *uttiram*)⁴ on the southern side (? *śaduram*) of the portico (*chatuṣṭhikā*).

No. 9. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

The following eleven inscriptions (Nos. 9 to 19) are engraved continuously in two large sections, the first of which consists of seven, and the second of ten lines.

No. 9 is dated in the 6th year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, alias Rājendra-Chōladēva, and fixes the interest to be paid to the temple by certain villagers for a sum of money, which had been contributed by several donors and by the temple treasury. The interest was to be used for the chief idol of the temple (paragraph 2) and for the images of Krātārjunīyadēvar⁵ and of Pichchadēvar⁶ (paragraphs 3 and 4). The first of the two latter had been set up by a minister, who is also mentioned in the large Leyden grant, and the second by Lōkamahādēvi, a queen of Rājārājadēva.

TEXT.

First section.

[1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] திரு மங்கி வளரவிருநிலமடந்தையும் பொர்ச்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்த-
திச்செல்வி*யுந்தந் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுகியலாழியுளிடையுறைந்
தொடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிக்கொள்ளிப்பாக்கையும்கு-

¹ Literally, 'the diadem of heroes.' The technical meanings of *vāy-vaḍam* and *karandigai* as parts of a crown are not found in the dictionaries.

² See Winslow, s. v. கோடகம்.

³ Compare உவல்குத்துக்கண்டப்படை in No. 3, second section, ll. 10 f.

⁴ According to Winslow, உத்திரம் means 'a beam, a cross beam in a building.'

⁵ This image is called Krātārjunadēvar in No. 10. The two names are no doubt corruptions of Kirātārjuna- and Kirātārjuniya-dēva.

⁶ The Sanskrit original of this word may be पिच्छदेव or पिच्छदेव.

ண்ணற்குமுரண் மண்ணைக்கட்குமும் பொருத்த[ரி]முத்தனாசர் தமுடியு[மா]ன-
[க]வ[ர்] தெவியரொக்கெழில் முடியுமுந்நவர் பக்கல் தெந்நவர்¹ வைத்த சுந்-
தாமுடியும் இந்நிரனாமும் தெண்டினை சுழமண்டலமுழுவதும் எற்படைக்கொ-
ளர்² முறைமையிற்றுகுதலதமாகிய புலர் புகழ் [முடியு]ஞ்செங்கிற் மாலை-
யுஞ்சங்கிற்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட
கொப்பரகெல்லிவழி-உரான உடையார். ஸ்ரீராஜேந்திரவரதேவர்க்கு யாண்டு
ஆறாவது குருக்கள் ஸரீராம[ரி]வண்ணிகர் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறா-
வது வரை வைத்த காகம். அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதையகிவா-
க[ர்]ன் தில்லையாளியாரான [ரா]ஜராஜமுவெந்தவெனார் பெரிசையூட்டுக்கு
யாண்டு ஆறாவது [வரை வைத்த காகம் வ[வந்]தைப்பழம்பு]-

[2.] தைகளிலார் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறாவது வரை வைத்த காகம். பண்-
டாரத்துப்பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறாவது வரை குடுத்த காகம் இக்-
காக பொலிசையூட்டுக்கு கொண்ட ஊருங்கு[ல்]வில் வெட்டின [1*]
குருக்கள் ஸரீராம[ரி]வண்ணிகர் உடையார்க்கு மூன்று ஸத்யம் அமுது செய்-
[யு]ம் பொது அமுது செய்க்க ஒருவதிக்கு கற்பூரமஞ்சாடியாக ஒருநாளைக்கு
கற்பூர[ம்]ன்று மஞ்சாடியாக ஓராட்டைக்கு கற்பூரம் ஐம்பதின்நூற்சத்யம்
பெரியதிருத்தூவத்திருநாள் ஒன்பதிருக்குப்படி மெல் எற்றம் சிசுதம் கற்பூரம்
காலாக கற்பூரம் இருகழஞ்சு[ய்] க[ர்]னும் ஆக கற்பூரம் ஐம்பத்தமுகழஞ்சு
[காலுக்கு]காசு ஒன்றுக்கு கற்பூரம் இருகழஞ்சனாயாக [கா]சு [இருப]த்திரண்-
டாளுக்குக்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அரைக்காற்காசு பொலிசையாக
வைத்த காக நூற்றெண்பதும் [2*] அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார்
உதையகிவாகன் தில்லையாளியாரான ராஜராஜமுவெந்தவெனார் தாம் எழுந்-
தருளுவித்த கு[ர]தாஜ[ர்] [ய]ு[டு]வர்க்குத்திருஅமுது உள்ளிட்டு வெண்ணெய்
னவற்றுக்கு வைத்த காக ப[தி]ந் மூன்று [1-] [ந*] [உடையார்] ஸ்ரீரா-
ஜராஜ[ர்]வெவர் தம்பிராட்டி]-

[3.] யார் ஒலொகவிமாடெவிய[ர்] எழுந்தருளுவித்த பிச்செவர்க்கு உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜ[ர்]வெவர் திருவாய் மொழிந்தருளி அடைத்த வலங்கைப்பழம்படைக-
ளில[ர்] இவர்க்குத்திருஅமுது உள்ளிட்டு வெண்ணெய்[ன்]வற்றுக்கு வைத்த
காசில் காசு இருநூற்றைம்பத்து [இரண்]டும் உடையார் ஸ்ரீவணுரத்துக்காசு
எண்ணூற்றை[ன்]தும் ஆகக்காசு. ஆயிரத்திருநூற்றைம்பது [ச*] இக்காசில்
ஸ்ரீராஜராஜ[ர்]வெவர் திருத்தெழுந்தருளி இருந்த வாரிஜாதிக்கு [சு]லவலு[க்]காகிய
வண்ணையா[ர்]வெவர் பக்கல் அருமொழிதெவவளநாட்டு நென்மலிநாட்டு நெடுமண்-
லாகிய மதநமஞ்சரிஆக-உலு[க்]கி[ம்]ம[ம்]ல[ம்] ஸுமெய[ர்] யாண்டு ஆறாவது
பசாந் முதல் கொண்ட [கா]சு ஆயிரத்தெழுபதிகால் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்-
டை வட்டன் முக்குறுணி நெற்பொலிசையாக [வ]ராஜ[ர்]வெவர் ஆட்டா-
[ண்டு தெர்]றுந்தஞ்சாஜர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ராஜகெல்-
லியொடெருக்கும் ஆடவல்லா[ன்]னும் மாக்காலால் அனக்கக்கடவ நெல்லு
இருநூற்றைம்ப[ம்]த்தெழுக்கலனெ தூணிப்பதக்கு [1-] [இ*] இவர்களே காசு
ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அரைக்காற்காசு பவிசையாக யாண்டு ஆறாவது
பசாந் முதல் கொண்ட

[4.] காசு நூற்றெண்பதினில் வராஜ[ர்]வெவர் ஆட்டாண்டு தொறுத்தஞ்சாஜர் உடை-
யார் பண்டாரத்து வைக்கக்கடவ காசு இருபத்து இரண்டரை [1-] [ச*]

¹ Nos. 15 and 16 read தென்னவர்.

² No. 20 reads கொள்ள.

Read குரதாஜ[ர்]வெவர்.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the sixth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias the lord Śrī-Rājendra-Chôladêva, who,—in (his) life of high prosperity,¹ (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—² conquered with (his) great and warlike army Idaiturai-nâdu; Vanavâśi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kollippakkai, whose walls were surrounded by *sulli* (trees); Maṇṇaikkadagam³ of unapproachable strength; the crown of the king of Īram, who came to close quarters in fighting;⁴ the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South (i.e., the Pāṇḍya) had previously given up to that (king of Īram); the whole Īra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting⁵ (king of) Kêraḷa rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches;—there was engraved on stone the money (*kāṣu*), which the *guru* Īśānaśiva-paṇḍita had deposited until the sixth year (of the king's reign), to be put out to interest; the money, which the minister (*ullikārin*) Udaya-divākaraṇ Tillaiyāliyar, alias Rājarāja-Māvēnda-Vēḷār, a native of Kāñchivāyil,⁶ had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which the Valaṅgai-parambadaigaḷilār⁷ had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which had been given out of the (temple) treasury until the sixth year, to be put out to interest; and the village, which had received this money on interest.

2. The *guru* Īśānaśiva-paṇḍita deposited one hundred and eighty *kāṣu*, (to be put out) at an interest of one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*, so as to realize twenty-two and a half *kāṣu* for (purchasing),—at the rate of two *karāṇḍu* and a half of camphor (*karpūra*) for each *kāṣu*,—fifty-six *karāṇḍu* and [a quarter] of camphor, viz., (1) (one) *maṇḍādi* of camphor for feeding the god, when he takes his food (*amudu*), at each of the three times (of the day), altogether three *maṇḍādi* of camphor per day, or fifty-four *karāṇḍu* of camphor per year, and (2) a quarter (*karāṇḍu*) of camphor in excess (*ērram*) of the daily rate (*paḍi*) on each of the nine sacred days of the great sacred festival (*utsava*), altogether two *karāṇḍu* and a quarter of camphor.

3. The minister Udaya-divākaraṇ Tillaiyāliyar, alias Rājarāja-Māvēnda-Vēḷār, a native of Kāñchivāyil, deposited thirteen *kāṣu* for the sacred food and other requirements (of the image) of Krātārju[ni]yadēvar, which he had set up himself.

¹ தென்தியல் stands perhaps for தெரு + உதியல்.

² The same four goddesses, who are here represented by the poet as the wives of the king, are enumerated in inverse order at the commencement of the inscriptions of Kô-Rājakêsarivarman, alias Kulô-taṅga-Chôladêva, under the names of Pugaṇ-mādu (the goddess of fame), Jaya-mādu (the goddess of victory), Nila-magaḷ (the goddess of the earth) and Malar-magaḷ (the goddess with the (lotus) flower, i.e., Lakshmi).

³ Nos. 10 to 20 read Maṇṇaikkadakkam.

⁴ பொருதடர் stands for பொருத + அடர்.

⁵ The Chêra king had the device of a bow (*vil*) on his banner and was therefore called Villavan, 'the bearer of the bow.'

⁶ The same person is mentioned in lines 96 ff. of the large Leyden grant.

⁷ This term, the real application of which is not apparent, means literally: 'those belonging to the old troops of the right hand.' Similar terms occur in the following inscriptions.

4. (Adding to these amounts¹) eight hundred and five *kāṣu* out of the sacred treasury (*śrī-bhaṇḍāra*) of the lord, and two hundred and fifty-two *kāṣu* out of the money, which the Valaṅgai-parambadaigaḷilār,—who had been attached by order of the lord Śrī-Rājarājadêva to (the image of) Pichchadēvar, which had been set up by Lôkamahādēvi, the consort of our lord Śrī-Rājarājadêva,—had deposited for the sacred food and other requirements of this (image),—the total is one thousand two hundred and fifty *kāṣu*.

5. Out of this money, the members of the assembly of Nedumanal, alias Maṇḍa-mañjari-chaturvêdimāṅgalam, in Neṇmali-nādu, (a subdivision) of Arumoriḍēva-valaṇādu, have received after (the harvest of) the *paṣāṇ*² in the sixth year (of the king's reign) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājêśvara,—one thousand and seventy *kāṣu*. For (these) they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, two hundred and sixty-seven *kalam*, (one) *tūṇi* and (one) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord (at) Tañjāvûr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallān, which is equal to a *rājakêśari*,—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kāṣu*.

6. The same (villagers) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, into the treasury of the lord (at) Tañjāvûr twenty-two and a half *kāṣu* for (the remaining) one hundred and eighty *kāṣu*, which they have received after (the harvest of) the *paṣāṇ* in the sixth year (of the king's reign),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 10. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the 10th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, alias Rājendra-Chôladêva, and fixes the interest, which the inhabitants of a certain village had to pay for the benefit of the image of Krātārjunadēvar³ and of the images of Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar and his consort. The first of these three images had been set up by the minister, who is mentioned in the preceding inscription, and the second by king Rājarājadêva.

TEXT.

[4.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] திரு மன்னி வளர இருநிலம்மடந்தையும் பொற்சயப்பா[வை] வுஞ்சீர்த்தனிச்செவியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலுழியுள் இடை-துறைநாடுநொடர்வன வெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிக்குழந்தைகள் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடர்முத்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்நிராமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற்செய்தெவனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலை[யு]ஞ்சங்கி[திர்]வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்திவுஞ்செருவிற்[தி]னவி-யி[ரு]பத்தொருகாலசாகனை கட்ட பாகராமன் மெவருஞ்சாந்திம[தி]வர[ன்] கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் [பயக்கொடு] பழி [மி]க் முய-ங்குமி[ல்] முதுகிட்டொளித்த சயசிங்க[ன்] அனப்பெரும்⁵ புகழொடு பிடியல் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் நவநெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண் டாற்கொண்ட கொப்பரகெவலிவழி-நான ஸ்ரீராஜேந்திரவாஹுதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதைய[தி]வாகரன் திலை-

¹ Viz., 180 *kāṣu* (paragraph 2) and 13 *kāṣu* (paragraph 3).

² See page 90, note 5.

³ Nos. 12 to 20 read அனப்பரும், which comes to the same.

⁴ See page 74, note 1.

⁵ Continued from page 91.

TRANSCRIPTION ON THE CENTRAL SHRINE.

[5.] யானியாரான ராஜராமமுனுவெங்கவெனார் எழுந்தருளுவித்து சூதாஜி உடையவர்களுக்குத்
 திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டெரிவந்தங்களுக்குள்ளி மதனத்துப்பணிமக்கள் உடைய
 யார் ஸ்ரீராமராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த சூதாஜி உடையவர்களுக்கும் நம்பிரா-
 டியுயர்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டெரிவந்தங்களுக்கும் உடையார்
 ஸ்ரீராமராஜதேவருக்கு யானிட்டு பத்தாவது வரை இவர்கள் வையத்த
 உடையவருடேவர் பக்கல் பொய்சைகாட்டுக்குக்கொண்ட ஊருங்கல்லில் வெட்-
 துன [க*] நித்தவிரைதவளநாட்டு ஆயுர்க்குற்றத்து வரையுடைய இரும்புதலா-
 கிய சேகாஜி உடையவருடேவர் கிவ்வையாரியாரான ராஜராமமுனுவெந்த-
 வாமிருடையார் உதைய[திவாகரன் கிவ்வையாரியாரான] ராஜராமமுனுவெந்த-
 வெனார் எழுந்தருளுவித்த சூதாஜி உடையவர்களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்-
 தெரிவந்தங்களுக்கு வையத்த கரையில் கொண்ட காசு தொண்டாறமு நாலும்
 உடையார் ஸ்ரீராமராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த சூதாஜி உடையவர்களுக்கும்
 நம்பிராட்டியுயர்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டெரிவந்தங்களுக்குச்சி மதனத்துப்-
 பணிமக்கள் வையத்த கரையில் கொண்ட காசு ஐஞ்ஞாற்றமும் ஆக யானிட்டு
 பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு ஐஞ்ஞாற்றமும் ஆக யானிட்டு
 ஆட்டை வட்டன் பரிசை நெல்லு முக்குமுணியாக உதாராஜி உடைய
 ஆட்டாண்டு தொழும் ராஜகலையிரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்-
 காலால் தஞ்சாவூர் உடையார் பெரும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்-
 துற்றைம்பதின் கலம் ||— [6*]

TRANSLATION.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Sri-Râjendra-Chôladêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Idaiturai-nâdu,¹ Vanavâsi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *sulli* (*trees*); Mannaikkadakkam of unapproachable strength;² the crown of the king of îram, who came to close quarters in fighting, the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of îram*); the whole îra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śāndimattivu³ impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half lakshas of Irattâ-pâdi, (*which was*) strong by nature, (*the conquest of which was accompanied*) with immeasurable fame, (*and which he took from*) Jayasimha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyangi⁴ and

¹ Nos. 17 to 19 read Idaiturai-nâdu.

² Instead of நண்ணற்கருமுரண், Nos. 12 to 19 read

were unapproachable.

³ See the

¹ Nos. 17 to 19 read Idaturai-nâdu.
² Instead of *Idaturai-nâdu*.

• 2 Instead of நண்பர்கள்
were unapproachable.'

³ I.e., the island of Sântimat (?).

• Instead of முயங்கி, No. 17 and two inscriptions at Tirumalai near Pôlûr (Vol. I, pp. 98. and 100) read • முசங்கி. As the Drâviḍians generally pronounce initial *u* as *vu*, and as the change of *v* into *m*, which is

hid himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—¹ there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money, (*which had been deposited*) until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjêndra-Chôladêva for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjuna-dêvagr,—which had been set up by the minister Udayadivâkaraṇ Tillaiyâliyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêlâr, a native of Kâñchivâyil,—and (*of the money*), which the Śirudanattu Panimakkal² had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Vitaṅkar,—which had been set up by the lord Śrī-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachāḷāmaṇi-
chaturvêdimāṅgalāṁ, a *brahmadēya* in Âvâr-kûrram, (a *subdivision*) of Nittavi-
nôda-valanādu, have received after (the harvest of) the *paśāṇ* in the tenth year (of the king's
reign) six hundred *kāṣu*, viz., (1) ninety-four *kāṣu* taken out of the money, which had been
deposited for the sacred food and other expenses required by (the image of) Krâtârjuna-
dēvar, which had been set up by the minister Udayadivākaraṇ Tillaivâliyâr, *alias*
Râjarâja-Mâvênda-Vêlâr, a native of Kâñchivâyil, and (2) five hundred and six
kāṣu taken out of the money, which the Śirudanattu Panimakkaḷ had deposited for the
sacred food and other expenses required by (the image of) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,—which
had been set up by the lord Śri-Râjarâjadēva,—and by (the image of) his consort.
For (these six hundred *kāṣu*), they have to measure every year, as long as the moon and the sun
endure, one hundred and fifty *kalam* of paddy into the large treasury of the lord (at) Tañ-
jâvûr with the *marakkāl* called (after) Âḍavallāṇ, which is equal to a *râjakēsari*,—the rate
of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kāṣu*.

No. 11. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

The date of this inscription is the same as that of No. 10. It records endowments to the two last of the images, which were mentioned in No. 10, and to the images of Kalyâna-sundârar and his consort, the first of which had been set up by Trailokyamahâdevi, a queen of Râjarâjadêva.

TEXT.

[6.] ³ திரு மந்தி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவை[யுஞ்]சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-
தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலூழியுள் இட்டதுமைநாடுந்துடர்வன-
வெலிப்படர் வனவாகியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமு-
ரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடரீழத்தாசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவிய-
ரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும்
இந்திராரமுந்தெண்டினர் ஈழமண்டல்முழுவதும் எறிபடைக்கொனர் முறைமையி-
ற்குநெஞ்சுதனமாகிய பலர் புகழ் முடி[யு]ஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்செங்கதிர்வெலைத்-
தொல்பெருங்காவல் பலபழந்திவ்வுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகாலாசகளை கட்ட

frequent in Malayālam (see Dr. Caldwell's *Comparative Grammar*, 2nd edition, p. 58), occurs in Tamil too (e.g., in மானம் for வானம், 'the sky'), Musāṅgi might be identical with Uchochaṅgi-durga, an ancient hill-fort in the Harpanahalli tālluqa of the Bellary district. • •

¹ நவநெதி seems to be a corruption of the Sanskrit *nava-nidhi*, 'the nine treasures (of Kuvēra).'

² The literal meaning of this term would be: 'the servants of the minor treasure.'

³ Continued from page 94.

பரசராமன் மெவரு[ஞ்]சாந்திமத்தீவரண் கருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த. சயசிங்கன் அன[ப]பெரும், புகழொடு பீடியலிரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் நவநெதிக்குலப்பெருமலை[னும்] மாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பர்கெவலிவழி[ரான] உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரவொடெவர்க்கு யாண்டு பத்தா[வ]து அருமொழிபெவலனநாட்டுப்புறங்கரம்பைநாட்டு அருமொழிபெவலனநாட்டு[வெ]லி[வெ]யார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேந்திரவொத்தினிதெழுந்தருளியிருந்த வாரலோகிக்கு தேவலோகிய உணையாவெவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேந்திரவொத்தருளவித்த தேவலோகிய விடங்கர்க்கு[ம்] நம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்துப்பணிமக்கள் [இ]வர்களுக்கு வெண்டும், நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில் காசு இருநூற்றுத்தொ[7.] ண்ணூற்று நாலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேந்திரவொத்தருளவித்த கருணாவலிவழி[ரான] நம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த நியாய[ங்களை]வார் இவர்களுக்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில் கொளாந்தகவாசத்திருமெய்காப்பர் காசு நூற்றொருபத்தெட்டும் அணுக்கவாசத்திருமெய்காப்பர் காசு எட்டும் கொளாந்தகத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காசு முப்பத்தைஞ்ச[ம்] ஜநாதத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காசு ஐஞ்சும் சிங்களாந்தகத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காசு ஒன்றும் தென்காநாட்டுப்பரிவாரமெய்காப்பர்கள் காசு முத்தூற்று முப்பத்தொன்பதும் ஆக யாண்டு பத்தா[வ]து பசான் முதல் கொண்ட காசு எண்ணூறு [க*] இக்காசு எண்ணூறிலும் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரைக்க[லாக] யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் உருாடிகுவதீ ஆட்டாண்டு தொழும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேந்திரவொத்தருளவித்த இடக்கட[வ] பொலிசை காசு நூறு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. [In the tenth year (of the reign) of] Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjendra-Chôla[dêva], who, *etc.*,² the members of the assembly of Arumoridêva-chaturvêdimangalam in Purañgarambai-nâdu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâdu, (*have received*) from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—two hundred and ninety-four *kâśu* out of the money, which the Niyâyam³ Śirudanattu Panimakkal,—⁴ who were attached to (*the image of*) Mahâ-Mêru-Vitañkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*). And, out of the money, which the Niyâya[ngali]lâr,—who were attached to (*the image of*) Kalyâṇasundarar, which had been set up by Trailôkyamahâdêvi, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*), the Kêralântaka-yâśal-tirumeykâppar⁵ (*have received*) one hundred and eighteen *kâśu*; the Anukka-vâśal-tirumeykâppar eight *kâśu*; the Kêralântaka-terinda-parivârattâr⁶ thirty-five *kâśu*; the Jananâtha-terinda-parivârattâr five *kâśu*; the Singalântaka-terinda-parivârattâr one *kâśu*; and the Parivâra-mey-

¹ Read தெருகயு.

² The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

³ The technical meaning of *niyâyam* (Sanskrit *nyâya*) is not apparent. Perhaps it stands for *niyâsam* (Sanskrit *nyâsa*), 'a deposit, pledge, mortgage,' and has to be translated by 'dedicated (to the god).'

⁴ See page 95, note 2.

⁵ Literally, 'the body-guard of the gate of Kêralântaka.'

⁶ I.e., 'the chosen retinue of Kêralântaka.'

kâppargal of Tenkarai-nâdu three hundred and thirty-nine *kâśu*. Altogether, eight hundred *kâśu* were received after (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the tenth year (*of the king's reign*).

2. For these eight hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 12. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from No. 13, and to the image of Chandêśvaradêva, which had been set up by a person, that is also mentioned in the large Leyden grant.

TEXT.

[7.]¹ திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலாழியுளிடையுறைநாடுநுடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்[ம்]கின். கொ[ள்]ளிப்பாக்கையுண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடரீழ்த்தாசார் த[முடியு]மாம்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவர் [வை]த்த சுந்தாமுடியும் இந்திரனாமுந்தெண்டினா. ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்க[ர]ளர் முறைமையிற்றுகுடெஞ்ஞல்தனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்செங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்கினவியிருபத்தொருகால் அரைக்க[லாக] ப[ரச]ராமன் [மெ]வருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளி-

Second section.

[1.] [த்த சயசிங்கன் அ]ன[ப்பரும்] புகழொடு பீடியலிரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் ந[வநெதிக்கு]லப்பெருமலை[னும்] மாப்பொருதண்டாற்கொ[ள்]ள[ப]பாடுகவலிவழி[ரான] உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரவொத்தருளவித்தருளவித்த அருமொழிபெவலன[நாட்டு] [நெ]ன்மலிநாட்டுப்பள்ளியிற்றெவலயார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேந்திரவொத்தருளவித்தருளவித்த வாரலோகிக்கு தேவலோகிய உணையாவெவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேந்திரவொத்தருளவித்தருளவித்த அடைத்த நியாயம் [பெ]ருந்தனத்து [வல]க்கைவெ[ள]ைக்காமப்படைகளில் பண்டிதசொழத்தெரிந்தவில்கள் இவர்க்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில் காசு முப்பத்தொன்று[ம்] இவர்க்கே நித்தவினொத்தெரிந்தவலங்கைவெளைக்காமர் மெற்படிக்கு வைத்த காசு பதின் மூன்றும் பெருந்தனம் ஈராயிரவன் ப[ல்லவய]ன[ன] மும்மடிசொழப்பொசனன உத்தமசொழப்பல்லவவையன் எழுந்தருளவித்த உணையாவெவர்க்கு அடைத்த நியாயம் உத்தமசொழத்தெரிந்தருளவித்தருளவித்த இவர்க்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு [வை]த்த காசு அறுபதும் ஆக[லாக] யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் உருாடிகுவதீ ஆட்டாண்டு தொழும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேந்திரவொத்தருளவித்த இடக்கடவ பொலிசை காசு பதின் மூன்று ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêśari-varman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,¹ the members of the assembly of Paṭṭiyil in Neumali-nâdu, (*a subdivision*) of Aruṃmoridêva-valanâdu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—one hundred and four *kâṣu*, *viz.*, thirty-one *kâṣu* out of the money, which the Paṇḍita-Śôra-terinda-villigal,² (*a subdivision*) of the [Niyâyam E]e[rundana]t[ur] [Vala]n[gai-vê]l[ai]kkâra-padaigal,³ who were attached to the lord [of the Śrî-Râja-râjêśvara (*temple*)], had deposited for the expenses required by this (*image*); thirteen *kâṣu*, which the Nittavinôda-terinda-valangai-vêl[ai]kkârar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and sixty *kâṣu*, which the Niyâyam Uttama-Śôra-terinda-andaḷagattâlâr,—⁴ who were attached to (*the image of*) Chaṇḍêśvaradêva, which had been set up by Perundanam Îrâyiravan Pa[llavayan], *alias* Mummaḍi-Śôra-Pôṣau, *alias* Uttama-Śôra-Pallavaraiyan,—⁵ had deposited for the expenses required by this (*image*).

2. For these one hundred and four *kâṣu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirteen *kâṣu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâṣu* per year for each *kâṣu*.

No. 13. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to the chief idol of the temple of Râjarâjêśvara.

TEXT.

- [1.] ⁶ திரு மன்னி வளர இருசிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெரு*]-
[2.] நடுதவியராகி இன்புற நெடுதியலுழியுள் இடைதுறைநாடுந்துடர்வன வெளிப்படர் வனவ[ர]சியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின கொள்ளிப்பாக்கையுண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடரிழத்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்ன[வ]ர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழம[ண்]டல[மு]ழுவது[ம்] எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற் குடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத் தொல்பெருங்காவல் ப[ல]பழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்ட பரசராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி [மி]க முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு பீடியவிரட்டபாடி எழரை இலக்கமு[ம்] நவ[டு]ந-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² *I.e.*, 'the chosen archers of Paṇḍita-Chôla.'

³ *I.e.*, 'the troops of servants of the right hand of the large treasure.' வேளைக்காறன் seems to be a corruption of வேலைக்காரன்.

⁴ *I.e.*, 'the chosen knights of Uttama-Chôla.' அந்தனகத்தாளார் may be dissolved into அந்தனகத்து, the genitive case of அந்தனகம்,—which seems to be another form of அந்தனம், 'a coat of mail,'—and ஆளு, 'to possess.'

⁵ The same person is mentioned in lines 132 f., 163 f. and 439 f. of the large Leyden grant.

⁶ Continued from page 97.

திக்குலப்[டு]பருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற[டு]கொண்ட கொப்பரகெவலிவழி[டு]*ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரமொலெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிபெவவ-ளநாட்டுப்புறங்காமபைநாட்டு ஸ்ரீமொடியம் பெரும்பலமருதார் ஸமொலயார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேயரத்தினிடுதமுந்தருளி [இ]ருந்த வரலோரிக்கு ே-ஞெலு-ஞெய உணையாரபெவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேயரமுடை[டு]யார்க்கு அடைத்த நியாயம் பெருந்தனத்து வலங்கைவெளைக்காறப்படைகளில் ராஜவினொ-தத்தெரிந்தவல[ங்கைவெ]ளைக்காறர் இவர்க்கு வெண்ணெய்வந்தங்களுக்கு வைத்த காச முன்னாற்று ஒருபதும் இவர்க்கே சண்டபராக்கிரமத்தெரிந்த[வ]லங்கைவெளைக்காறர் மெற்படிக்கு வைத்த காச இருநூற்று இருபத்து மூன்றும் இவர்க்கே பண்டிதசொழத்தெரிந்த[வி]வலிகள் மெற்படிக்கு*

- [3.] வைத்த காச இருநூற்று[ம]பத்தே[ம] ஆக [ய]ாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட க[ாச] எண்ணு[று] [ச]* இக்காச எண்ணு[று]மூன்று காச ஒன்று[க்கு] ஆட்டை[டு] வீட்ட[ன்] பொ[லி]சை க[ாச] அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் உருராஜிக்குவக ஆட்டாண்டு தொழும் உ[டை]யார் ஸ்ரீராஜராஜேயரமுடையார் ஸ்ரீராஜத்து இட[க்கட]வ [பொ]லிசை க[ாச] னூறு [டு] [உ]*

TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêśari-varman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,¹ the members of the assembly of Perumbalamarudûr, a *brahmadêya* in Puṇḡarambai-nâdu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâdu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—eight hundred *kâṣu*, *viz.*, three hundred and ten *kâṣu*, which the Râjavinôda-terinda-vala[ngai-vê]l[ai]kkârar, (*a subdivision*) of the Niyâyam Perundanattu Valangai-vêl[ai]kkâra-padaigal, who were attached to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), had deposited for the expenses required by this (*image*); two hundred and twenty-three *kâṣu*, which the Chaṇḍaparâkrama-terinda-valangai-vêl[ai]kkârar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and two hundred and sixty-seven *kâṣu*, which the Paṇḍita-Śôra-terinda-[villigal] had deposited [for the above (*requirements*)] of this (*image*).

2. For these eight hundred *kâṣu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kâṣu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâṣu* per year for each *kâṣu*.

No. 14. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by king Râjarâjadêva.

TEXT.

- [3.] ² திரு [ம]ன்னி வளர இருசிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் [டு]பருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலுழியுள் இடைதுறைநாடுந்துடர்வன வெளிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடரிழத்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தெந்வர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திர-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² Continued from the end of the text of No. 13.

- ராமுந்தெண்டினா ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற்ரு-
டுக்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்-
பெருங்காவற்பலபழந்திவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்ட
பாசாரமன் மெவருஞ்சாந்திமத்திலாண் கருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-
யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும்
புகழொடு பீடியல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் நவநெகிக்குலப்பெருமலை-
ஞமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பாகெலரிவழி-ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேஸ்வர-
வொலெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவவளநாட்டுப்புறங்காமநா-
ட்டு ஸ்ரீராஜேயம் களப்பாழ ஸ்ரீராஜேயார் உடையார் ஸ்ரீராஜேயாஜெவ-
எழுந்தருளுவித்த*
- [4.] ஐக்கிணமெருவெட்டுங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளி அடைத்த நியாயம் சிறுத-
னத்து வலங்கைவெளைக்காற்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்வெனவ்ற்றுக்கு
வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேயாத்தினிதெழுந்தருளியிருந்த வரலா-
திக்கு உலகவிசுவநாதைய உணையாடெவ் பக்கல் கொண்ட காசு ஆயிரம் [க*]
இக்காசு ஆயிரத்தினும்காசொன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பெரவி*]-
சை காசு அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் அந்நாடிகுலல்
ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேயாமுடையார் பண்டாரத்து
இடக்கடவ பொலிசை காசு தூற்றிருபத்தைஞ்சு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-
Râjendra-Chôladêva, who, *etc.*,¹ the members of the assembly of Kaḷappâr, a *brahma-
dêya* in Puṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaṇanâḍu, have
received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has
been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Râjarâjêśvara (*at*)
Taṇjâvûr,—one thousand *kâṣu* out of the money, which the Niyâyam Śirudayattu
Valaṅgai-vêlaikkâra-padaigalilâr,—who had been attached by order of the king to
(*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭankar, [which had been set up by] the lord Śrī-
Râjarâja[dêva],—had deposited for the requirements of this (*image*).
2. For these one thousand *kâṣu*, [(*they*) have to pay] every year from (*the harvest of*)
the *paśâṇ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an
interest of one hundred and twenty-five *kâṣu* [into the treasury of] the lord [of the Śrī-
Râjarâjêśvara (*temple*)],—the rate of interest being one eighth *kâṣu* per year for each
kâṣu.

No. 15. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

Like No. 14, this inscription is dated in the same year as No. 10 and records an
endowment to the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭankar.

TEXT.

- [4.] ² திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பரையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்லியுந்-
தின் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுகியலாழியுள் இடைதுறைநாடுதுடர்வன வெ-
லிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிக்குழ்மகின் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமாண்
மண்னைக்கடக்கமும் பொருதடீழத்தாசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்-
கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தாமுடியும் இந்நி-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² Continued from the end of the text of No. 14.

- ராமுந்தெண்டினா ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற்ரு-
டுக்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொ-
ல்பெருங்க[ர]வற்பலபழந்திவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்ட
பாசாரமன் மெவருஞ்சா[ந்]திமத்திலாண் கருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு
முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அள-
ப்பரும் புகழொடு பீடியல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் நவநெகிக்குலப்பெரு-
மலைஞமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பாகெலரிவழி-ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேஸ்வர-
வொலெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவவளநாட்டுப்புறங்காமநா-
ட்டு ஸ்ரீராஜேயம் களப்பாழ ஸ்ரீராஜேயார் உடையார் ஸ்ரீராஜேயாஜெவ-
எழுந்தருளுவித்த*
- [5.] யார் [ஸ்ரீ]ராஜேஸ்வர[ன்]வொலெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவவளநா-
ட்டுப்புறங்க[ர]ம[பை]நாட்டு வுலகெயம் வங்ககர் ஸ்ரீராஜேயார் உடையார்
ஸ்ரீராஜேயாஜெவ[ர்] எழுந்தருளுவித்த உகிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்-
தருளி அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்து வலங்கைவெளைக்காற்படைகளிலார்
இவர்க்கு [வெண்]வெனவ்ற்றுக்கு வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேயா-
த்தினிதெழுந்தருளியிருந்த வரலாதிக்கு உலகவிசுவநாதைய உணையாடெவ[ர்] பக்கல்
கொண்ட காசு இஞ்ஞாறு [க*] இக்காசு இஞ்ஞாறு மூன்றுக்கு
ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான்
முதல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேயாமுடையார் ஸ்ரீராஜேயாஜெவ[ர்] பக்கல்
காசு அறுபத்திரண்டரை ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-
Râjendra-Chôladêva, who, *etc.*,¹ the members of the assembly of Vaṅganagar, a
brahmadêya in Puṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaṇanâḍu,
[have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of] the supreme lord,
who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Râjarâjêśvara
(*at*) Taṇjâvûr,—five hundred [*kâṣu*] out of the money, which the Niyâyam Śirudayattu
Valaṅgai-vêlaikkâra-padaigalilâr,—who had been attached by order of the king to
(*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭankar, which had been set up by the lord Śrī-Râja-
râjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*).
2. For these five hundred *kâṣu*, (*they*) have to pay from (*the harvest of*) the *paśâṇ* [in
the tenth year (*of the king's reign*)] an interest of sixty-two and a half *kâṣu* into the treasury
of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâṣu*
per year for each *kâṣu*.

No. 16. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment in favour
of an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from Nos.
14 and 15.

TEXT.

- [5.] ² திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பரையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்லி-
யுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற [நெடு]கியலாழியுள் இடைதுறைநாடுதுடர்வன வெ-
லிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிக்குழ்மகின் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமாண்
மண்னைக்கடக்கமும் பொருதடீழத்தாசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில்
முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தாமுடியும் இந்நிராமுந்தெ-
ண்டினா ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற்ருடுக்குலதன-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² Continued from the end of the text of No. 15.

மாகிய பவர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்ச[ங்*]த்திரவெலைத்தொல்பெருங்-
காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவில் சினவியிருபத்தொருகால் அரைக்களை கட்ட பாசு-
ராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தீவரண் ஒருகியிருத்திய*

[6.] செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட-
டொளித்த சய்சிங்கின் அளப்பரும் புகழொடு சீடியல் இரட்டபாடியெழரை
இலக்கமுநவநெகிக்குலப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பாடுக-
லுரிவழி[ரான] உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரவெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-
அருமொழி[வெவ]ள[நாட்டு]ப்புறங்கரம்பைநாட்டு ஸ்ரீஷ்டேய[சு] கெ[ரி] ஸ.
வெவயார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[வெவ]ர் எழுந்தருளுவித்த உகிணமெருவிட-
ங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளி அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்து வலங்கை-
வெனக்காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்வெனவற்றுக்கு வைத்த காசில்
தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேயாத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வரலோரிக்கு லே[ஓ]-
லு[க]னாகிய உண்ணையா[வெவ]ர் பக்கல் கொண்ட காசு முன்னாறு [க*] இக்-
காசு [முன்]னாறினாங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு
அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் வஞ்சிகு[வத்] ஆட்டாண்டு
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேயாமுடையார் ஹனாரத்து இடக்கடவ பொலி-
சை காசு முப்பத்தெழரை ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias the lord Śrī-Rājendra-Chôladêva, who, etc.,¹ the members of the assembly of [K]ôri, a *brahmadêya* in Puraṅgarambai-nâdu, (a subdivision) of Arumoridêva-valanâdu, have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Râjarâjêśvara (at) Tañjâ-vûr,—three hundred *kâṣu* out of the money, which the Niyâyam Śirudanattu Valaṅgai-vêlaikkâra-padaigali[lâr],—who had been attached by order [of the king to (the image of) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by] the lord Śrī-Râjarâja-dêva,—had deposited [for the requirements of this (image)].

2. For these three hundred *kâṣu*, (they) have to pay every year from (the harvest of) the *paṣāṇ* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirty-seven and a half *kâṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Râja-râjêśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kâṣu* per year for each *kâṣu*.

No. 17. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 16.

TEXT.

[6.]² திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியுந்-
தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுகியலாழியுளிடதுறைநாடு[தூடர்]வனவெலிப்படர்.
வனவாகியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமாண் மண்ணைக்-
கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தாசர் தம் முடியும் ஆங்கவர் [தெவியரொங்கெ-
ழில் மு*]

[7.] டியும் முன்னவ[ர்] பக்கல் [தென்னவ[ர்] வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாமுந்-
தென்னவ[ர்] ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற்றுகுஞ்சுவதன்-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² Continued from the end of the text of No. 16.

மாகிய புலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்ச[ங்*]த்திரவெலைத்தொல்பெருங்-
காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவில் சினவியிருபத்தொருகால் அரைக்களை கட்ட
பாசாராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தீவரண் ஒருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு
முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முசங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிகன்
அளப்பரும் புகழொடு சீடியல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் நவநெகி-
குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பாடுகெலுரிவழி[ரான]
உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரவெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-
வெவளநாட்டு இடையளநாட்டு ஸ்ரீஷ்டேயம் அறிஞ்சிகை[தூ]வெ[வ]லே[ஓ]ம[தூ]
வெவெயொங்கையெழுத்து [க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[வெவ]ர் எழுந்தருளுவித்த
உகிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளியடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து
வலங்கைவெனக்காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்வெனவற்றுக்கு வைத்த காசில்
ஸ்ரீராஜராஜேயாத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வரலோரிக்கு லே[ஓ]லு[க]னாகிய
உண்ணையா[வெவ]ர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட [காசு]
எண்ணாறினால் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரைக்-
காலாக வஞ்சிகு[வத்]—

[8.] சுவத் ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஹனாரத்து [இடக்க]டவ பொலிசை
காசு நூறு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias the lord Śrī-Rājendra-Chôladêva, who, etc.,² (the following) written agreement (*kaiyeruttu*) (was entered into) by us, the members of the assembly of Ariṇjigai-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* in Idaiyala-nâdu, (a subdivision) of Arumoridêva-valanâdu.

2. (We) have received after (the harvest of) the *paṣāṇ* in the tenth year (of the king's reign) from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Râjarâjêśvara,—eight hundred [*kâṣu*] out of the money, which the Niyâyam Śirudanattu Valaṅgai-vêlaikkâra-padaigalilâr,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (image). For (these eight hundred *kâṣu*), (we) have [to pay] every year, as long as [the moon and] the sun endure, an interest of one hundred *kâṣu* into the treasury of the lord,—[the rate of] interest [being one eighth *kâṣu*] per year for each *kâṣu*.

No. 18. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 17.

TEXT.

[8.]³ திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியுந்-
தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுகியலாழியுளிடதுறைநாடு[தூடர்]வனவெலிப்படர்.
வனவாகியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமாண் மண்ணைக்-
கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தாசர் தம் முடியும் ஆங்கவர் [தெவியரொங்கெ-
ழில் மு*]

¹ Read ஜீ.

² The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

³ Continued from the end of the text of No. 17.

² Continued from the end of the text of No. 18.

³ Vol. I, Nos. 67 and 68.

(line 11), whose king, called Saṃgrāma-vijayōttuṅgavarman, was attacked by sea and caught (ll. 8 f.). This king must have been a successor of Māra-vijayōttuṅgavarman, the son of Chūḍāmaṇivarman and king of Kaṭāha or Kidāram, who is mentioned in the large Leyden grant¹ as a vassal of Rājārāja. Kidāram is now the head-quarters of a tālluqa of the Rāmnāḍ Zamindārī in the Madura district.² The remaining names of localities, which I am unable to identify, must probably be looked for in the same neighbourhood, as the inscription seems to imply that they were all taken from the king of Kadāram, together with Kadāram itself, which is the last item in the list.

At the beginning of each line of the second tier of this inscription, a few letters are lost. Most of these can be supplied with certainty from other inscriptions of Rājendra-Chōḷa. Those letters which are lost at the beginning of lines 9 to 11, are taken from an undated inscription of the Kailāsanātha temple at Uttaramallūr.³ The Bilvanāthēśvara temple at Tiruvallam contains inscriptions of the 21st, 26th and [3]1st years of Rājendra-Chōḷa.⁴ Owing to their imperfect preservation, these were of very little use for the restoration of the text. As the historical passage at their beginning adds nothing new to that of the subjoined inscription, they serve at least to prove, that Rājendra-Chōḷa did not make any further conquests after the 19th year of his reign.

TEXT.

First tier.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திரு⁵ மன்னி வளர இருலமடந்தை[யு]ம் பொற்சயப்பா-
வையும் சிந்தநீ[செ]வையும் [த]ன் பெருந்தெவியராகி இன்புற நெடுதியன்⁶
ஊழியுள் இடைதுறைநாடும் ஊடர்வனவெளிப்படர் வனவாசியும் சுள்ளிச்சூழ்மதிள்
[2.] கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணக்கரு[மு]ரண்⁷ மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடலீழத்த-
ரைசர் தமுடியும் ஆ[க]வர தெவியர் ஒங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல்
தென்னவர் வைத்த சுந்தாமுடியும் இந்திர[ன]ரமும் தெண்டினா சமுமண்ட-
[3.] லமுழுவதும் எறிபடைக்கொளன் முறைமை[ய]ிற்குடெஞ்ஞலதனமாகிய பலர் பூதழ்⁸
முடியும் [செ]ங்கதிர் மாலையும் சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவற்பலபழந்திவும்
செருவிச்சினவி⁹ இருபத்தொருகாலாகலை கட்ட பரசுராமன்
[4.] மெவருஞ்சாந்திமத்தீவர[ண்] கருதி இருத்திய செ[ம்]பொற்றிருத்தரு¹⁰ முடியும்
ப[ய]ங்கொடு பழி மிக மு[ய]ங்கியில்¹⁰ முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்-
பரும் புகழொடும் பி[டி*]யல் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் கவநெதிக்குலப்-
பெருமலைக-
[5.] னும் விக்கிரமவீரர் சக்கரகொட்டமு ல்லை¹¹ மதுரமண்டலமும்
காமிடை வளநாமனை[க்]கொணையும் வெஞ்சினவீரர் பஞ்சப்பள்ளியும் பாசடைப்-
பழ[ன]மாசுணந்தெசமும் அயர்வில்வண்கிர்த்தி ஆகிகரவையில்

¹ Lines 81 f. and 117. An unnamed king of Kidāram is referred to as a vassal of Kulōttuṅga-Chōḷadēva in the small Leyden grant; see Dr. Burgess's *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224, text line 5 f., and p. 225, text line 10.

² Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 299.

³ See Vol. I, p. 97.

⁴ Nos. 7, 13 and 17 of my *Progress Report for October 1889 to January 1890*, Madras G.O., 11th March 1890, No. 189, Public.

⁵ Read திரு.

⁶ Read நெடுதியல்.

⁷ Read நண்ணக்கருமுரண்.

⁸ Read புகழ்.

⁹ Read செருவிச்சினவி.

¹⁰ முயங் seems to be corrected by the engraver from முங்கி.

¹¹ This break has to be filled up by முதுகிரட்டவல்லை.

SCRIPTIO

၁၈၂၂ ခု ဧပြီလ ၁၀ ရက်နေ့ မန္တလေး
နယ်ရှိ နယ်စပ်တော်၌ နေထိုင်သော
ဗမာအား နယ်စပ်တော်၌ နေထိုင်သော
ဗမာအား နယ်စပ်တော်၌ နေထိုင်သော
ဗမာအား နယ်စပ်တော်၌ နေထိုင်သော
ဗမာအား နယ်စပ်တော်၌ နေထိုင်သော
ဗမာအား နယ်စပ်တော်၌ နေထိုင်သော

[illegible]

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

- [6.] சந்திரன்றெல் குலத்திந்திரதனை அ'க்கிளையொடும் பிடி-
த்துப்பல [தன*]த்தொடு நிறை கு[ல]தனக்குவையும் கிட்டருஞ்செறிமி[னை]
ஒட்டவிடுவெய்யமும் பூசார் செர் நற்கொசலைநாடும் தநூபால[னை] வெம்மு[னை]-
யழித்து வண்டுறைசொலைத்த[ண்]ட-
- [7.] புத்தியும் இரணசூரனை முரணுகத்தாக்க[த்] த்தி²த்தக்கண-
[லா]டமும் கொவிந்தசந்தன் மாலிழிந்தொட[த்]தங்காதசாரல் வங்கானசெசமும்³
தொடுகழற்சங்குவொட்டல் மயிபாலனை வெஞ்சமர்விளாகத்தஞ்சுவித்தரு[ளி]யொண்-
டிறல் யானையும் டெ[ப]ன்டி-

Second tier.

- [8.] ⁴[தி]த்திலகெடுங்கடலுத்திரலாடமும் வெறிமலர்த[தி]ர்த்தத்தெ-
[றிபு]னலக்கங்கையும் அலைகடல் நடுவுப்பல கலஞ்செலுத்திச்சங்கிராமவிசையொத்-
துங்கவநூனகிய கடாரத்தனாசனை வாகயம்⁵ பொரு-
- [9.] க்கரி⁶யொடுமகப்படுத்திமையில் பிறக்கிய பெருனெதிப்பிறக்கமும்⁷
ஆர்த்தவனகனகர் [டு]பார்த்தொழில்வாசலில் விச்சாதிரத்தொரணமும் மொய்த்-
தொளிர்புனை மணிப்புதவமும் கனமணிக்கதவமும் நிறைசீர் விசையமும் துறை-
- [10.] [ன்]னையும்⁸ வன்மலையுரையிற்றென்மலையுரும் ஆழ்கடலகழஞ்முழ் மாயி-
ருடிங்கமும் கலங்கா வல்[வி]னை இலங்காசொகமும் காப்புறுகிறைபுனல் மாப்பப்-
பானமும் காவலம்புரிசை மெவிவிப்பங்கமும் விளைப்பந்தாறுடை வளைப்ப-
- [11.] . . [று]ம்⁹ கலைத்தக்கொர் புகழ் தலைத்தக்கொலமும் திதமாவல்வினை மாதமாலி-
ங்கமும் கலாமுதிர்க்கெந்திறல் இலாமுரிதெசமும்¹⁰ தெனக்கவார்பொழில் மானக்க-
வாரமும் தொடுகடல்காவல்க்கெடுமாட்கடாரமும் [ம]ர-
- [12.] [ப்பொ*]ருதண்டாற்கொண்ட¹¹ கொப்பரகெலரிவநூரான உடையார் ஸ்ரீராஜேனு-
சொழுவெவர்க்கி யாண்டு யெக ஆவது நாள் இருநூற்று நாற்பத்திரண்டினால்
உடையார் ஸ்ரீராஜேனுசொழுவெவர் கங்கைகொண்டசொழபுர-
- [13.] [த்து*][க்]கொயிலினுள்ளால் முடிக்கொண்டசொழன் திருமாளிகையில் வடபக்கத்து
பெவாரத்துச்சுற்றுச்சுல்லூரியில் தாருஞ்செய்தருளாஇருந்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
சுவரமுடையார் கொயிலில் சூவாயு[?]லொமம் கம் உடையார் ஸ்ரீரவி-
வனிட-
- [14.] [சைய*]வ்வாறாயு[?]ர்க்கும் இவ்வுடையார் ஸ்ரீஷுரம் ஸ்ரீஷுரம் ஆய் ஆயு[?] -
பெஸத்தும் யெபெஸத்துத்தான் . மெண்டபெஸத்துத்தான் உள்ளாராய் மெ-
யுராயிருப்பார்க்கெ ஆட்டாண்டு¹² தொழும் இபெவர் கொயிலில் ஆடவல-
[னெ]-
- [15.] [ன்னு*]ம் மாக்காலால் உன்னுப்பண்டாத்தெ நிறைச்சளவர்க இரண்டாபிக்-
கலகெல்லு ஆட்டாண்டு¹³ தொழும் உஞ்சாதவல் பெறத்திருவாய் மொழித்தரு-
ளத்திருமணி ஒலை செம்பியன் விழுப்பரையன் எழுத்திலு-
- [16.] [ல்*] . . த்திருவாய்க்கெழிப்படி கல்லில் வெட்டித்து [?] இது இவ்வாறத்-
துள்ள சையவ்வாறு[?]ர்க்கெ இத்தன்மம் [ர]கழிக்க ||வ

¹ Read வினை அமர்க்களத்து in the break.² Read தாக்கித்திக்கனைதீர்த்தி.³ Read தெசமும்.⁴ Read பெண்டிர் பண்டாரமும்.⁵ Read வாகியம் (?).⁶ An Uttaramallūr inscription reads பொருகடல் குப்பக்கரி.⁷ A Tiruvallam inscription of the 26th year reads தெநிபெருக்கமும்.⁸ The Uttaramallūr inscription reads துறைநிற்பன்னையும்.⁹ The same inscription reads விளைப்பந்தாறும்.¹⁰ The syllables ரிதெச are engraved on an erasure. In the Uttaramallūr inscription, the word இலாமுரி-
தெசமும் is perfectly distinct.¹¹ After கொண்ட a few letters have been erased by the engraver.¹² Read ஆட்டாண்டு.¹³ Read ஆட்டாண்டு.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the two-hundred-and-forty-second day of the 19th year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Râjendra-Śôradêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Idaiturai-nâdu; Vanavâsi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kolippâkkai, whose walls were surrounded by *sulli* (*trees*); Manṇaik-kadakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Īram, (*who was as impetuous as*) the sea in fighting; ¹ the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of Īram*); the whole Īra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattivu impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Irattâ-pâdi, (*which was*) strong by nature, (*through the conquest of which*) immeasurable fame arose, ² (*and which he took from*) Jayasimha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures; Śakkara-kôttam, whose warriors were brave; ³ Madura-maṇḍalam, whose forts (*bore*) banners (*which touched*) the clouds; the fertile Nâmaṇaikkôṇai, which was full of groves; ⁴ Pañchappalli, whose warriors were hot with rage; ⁵ Mâṣuṇi-dêśam, whose paddy-fields were green; ⁶ a large heap of family-treasures, together with many (*other*) treasures, (*which he carried away*) after having seized Indiradan ⁷ of the old race of the moon, together with (*his*) family, in a fight which took place in the hall (*at*) Âdinagar, (*a city*) which was famous for its unceasing abundance; Odda-vishayam, which was difficult to approach, (*and which he subdued in*) close fights; the good Kôśalai-nâdu, where Brâhmanas assembled; Taṇḍabutti (*i. e.*, Daṇḍa-bhukti), in whose gardens bees abounded, (*and which he acquired*) after having destroyed Dharmapâla (*in*) a hot battle; Takkaṇalâḍam (*i. e.*, Dakshina-Lâṭa), whose fame reached (*all*) directions, (*and which he occupied*) after having attacked Raṇasûra, (*whose*) strength departed; ⁸ Vaṅgâla-dêśam, where the

¹ Like the Tirumalai inscriptions, this inscription reads *பெருகடல்*, while Nos. 9 to 19 have *பெருகடல்*.

² Instead of *புகழொடு*, the reading of Nos. 10 to 19, this inscription has *புகழொடு*, like the Tirumalai inscriptions.

³ In Vol. I, p. 99, *வித்திராமவீரர்* was taken as a proper name. From the analogy of other items in the list of conquests, I now consider it more probable that a general descriptive epithet is intended.

⁴ The Tirumalai inscriptions read "Nâmaṇaikkôṇam, which was surrounded by dense groves."

⁵ The Tirumalai inscriptions read *பெருகடல் வீரர்*, which I took to be a proper name, but now prefer to translate by "whose warriors possessed cruel bows;" compare note 3, above.

⁶ *பாசடை* comes to the same as *பாசடை*, the reading of the Tirumalai inscriptions.

⁷ This doubtful name might be a corruption of Indraratha. If the reading of the Tirumalai inscriptions, *குலத்திரதரனை* instead of *குலத்திரதரனை*, should turn out to be the correct one, the king's name would be either Dhîratara or Iradaran (?).

⁸ Instead of *முரணு*, a Chidamṭaram inscription reads *முரணு*, which comes to the same.

8
10
12
14
16

Handwritten text in a script, likely Tamil, arranged in approximately 10 lines. The text is written in white ink on a dark background. The script is highly stylized and appears to be a form of classical or historical Tamil. The lines are numbered 8 through 16 on the right side of the image.

8 க்கு கல்கெய
9 க்கு கல்கெய
10 க்கு கல்கெய
11 க்கு கல்கெய
12 க்கு கல்கெய
13 க்கு கல்கெய
14 க்கு கல்கெய
15 க்கு கல்கெய
16 க்கு கல்கெய

rain did not cease, (and from which) Gōvindahandra, (whose) fortune diminished, fled; elephants of rare strength and treasures of women, (which he seized) after having been pleased to frighten on a hot battle-field Mahîpâla, who was deprived (even) of his slippers, bracelets and ear-rings;¹ Uttiralâdam (i. e., Uttara-Lâta) on the vast sea of pearls; the Gaṅgâ, whose waters sprinkled *tīrthas*, which were full of flowers; ² and (who),—having despatched many ships in the midst of the rolling sea and having caught Saṁgrâma-vijayôttuṅga-varman, the king of Kaḍâram, along with (his) vehicles, (viz.) rutting elephants, (which were as impetuous as) the sea in fighting,—(took) the large heap of treasures, ³ which (that king) had rightfully accumulated; the (arch called) *Vidyâdhara-tôraṇa* at the “war-gate” of the extensive city of the enemy; the “jewel-gate,” adorned with great splendour; the “gate of large jewels;” Vijayam, of great fame; Pannai, watered by the river; the ancient Malai-yûr (with) a fort situated on a high hill; Mâyirudîṅgam, surrounded by the deep sea (as) a moat; Ilaṅgâśôgam (i. e., Lankâśôka), undaunted (in) fierce battles; Mâppappâlam, having abundant high waters as defence; Mēvilimbaṅgam, having fine walls as defence; Valaippandûru, possessing (both) cultivated land (?) and jungle; Talaitakkôlam, praised by great men (versed in) the sciences; Mâdamâliṅgam, firm in great and fierce battles; Ilâmuri-dêśam, whose fierce strength was subdued by a vehement (attack); Mânakkavâram, whose flower-gardens (resembled) the girdle (of the nymph) of the southern region; and Kaḍâram, of fierce strength, which was protected by the neighbouring sea;—having been pleased to make gifts in the college (*kallûri*), which surrounds the king's flower-garden (*dram*) on the northern side of the royal hall (*tīru-mâligai*) of Muḍikonḍa-Śôrapuram, the lord Śrî-Râjendra-Śôradêva vouchsafed to order, that two thousand *kalam* of paddy, fully measured by the *marakkâl* (preserved) in the temple of this god (and) called (after) Âḍavallân, should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure, to the treasury in the city, to be enjoyed (*bhōga*) by the priests (*âchârya*) of the temple of the lord Śrî-Râjarâja-Îśvara, (viz.) by our lord, the [*Sai*] *vâchârya* Śarvasîva-paṇḍita,⁴ and by those who shall deserve it among the pupils (*śishya*) of this lord and the pupils of his pupils (*prâśishya*), who are natives of Âryadêśa, Madhyadêśa or Gaudadêśa. (The above order) was written by the royal minister (who writes the king's) orders,⁵ Sēmbiyar Virûpparaiyân, (and) engraved on stone, as heard from the mouth of the king. Let the *Saiva-âchâryas* of this (spiritual) line (*vaṁśa*) protect this charity (*dharma*)!

No. 21. ON THE NORTH WALL, LOWER TIER.

This inscription is dated ‘on the seventh day of the year which was opposite to the fifth year’ of Tribhuvanachakravartin Kōṇḍṛinmai-kondân. As I have shown in a paper on the Tirunelli deed of Bhâskara Ravivarman, which will shortly appear in the

¹ The readings of the Tirumalai inscriptions, தொகைச்சங்கு கொட்டன் and சங்குவொட்டன், seem to be mere corruptions of the reading in the text.

² Instead of மலர், ‘a flower,’ the Tirumalai inscriptions read மணல், ‘sand.’

³ தெளி seems to be used for திளி; compare page 95, note 1.

⁴ As Śarva and Îśâna are synonymous, this person is perhaps identical with the guru Îśânaśiva-paṇḍita, who is mentioned in No. 9, paragraphs 1 and 2.

⁵ *Tiru-mantri ôlai* is an abbreviation for *tiru-mantri ôlai erudum*, which occurs in the inscription No. 27, paragraph 1. In the large Leyden grant, the words தம் ஒலை எழுதும், ‘who writes our orders,’ and மந்திரவோலை are prefixed to the name of one and the same person at two different places (lines 128 and 161 f.).

Indian Antiquary, the word 'opposite' (*edir*) is used in Tamil dates in the sense of 'after.' Accordingly, this inscription is dated in the year which followed after the fifth year, *i.e.*, in the sixth year of the king's reign. The name of the king has remained a puzzle and has been misread in various ways, until my assistant discovered an archaic inscription at Kuttalam near Māyavaram, in which it is spelt கொநெரினமைகொண்டான். This spelling,—if compared with the usual forms, கொநெரினமைகொண்டான் and கொநெரினமைகொண்டான்,—shows that the first part of the name must be divided into கொநெர் + இனமை. From the assimilated form கொநெரினமை, which occurs in an inscription at Pallāvaram,¹ we may further conclude that இனமை is meant for இன்மை. கொநெர் must be dissolved into கோ, 'a king,' and கோர், 'equality,' and இன்மை is an abstract of the root இல், which signifies negation. *Kō-nēr-il-mai-konḍān* may thus be translated by 'he who has assumed the title "the unequalled among kings"' and is synonymous with *Kōgōnmai-konḍān*, 'he who has assumed the title "king of kings,"' a surname of the Chēra king Bhāskara Ravivarman, to whose reign the Cochin deed of the Jews² belongs. *Kōnēri* or *Kōnēri* appears to have been corrupted subsequently into *Kōnēri*. For, we find the surname *Kōnēri-mēl-konḍān* or *Kōnēri-mēn-konḍa* applied to Vīra-Chōla and to Kulōttunga-Chōladēva;³ and on a coin,⁴ copies of which are not rarely met with at Tanjore and Madura, the legend is கொநெரிநாயன், *Kōnēri-rāyan*.

The title *Kōnērinmai-konḍān* is applied to the Chōla king Rājarājadēva in the large Leyden grant (line 112); to Kulōttunga-Chōladēva in an inscription at Karuvūr;⁵ and to Sundara-Pāṇḍya in an inscription of the Madura temple,⁶ in the cave-inscription at Tirupparankunram,⁷ in the smaller Tirupṇāvanam grant,⁸ and in inscriptions at Pēṇār.⁹ The same surname was borne by Vīra-Pāṇḍya and by Kulasēkharadēva.¹⁰ The king to whose reign the present inscription belongs, must be different from, and considerably later than, Rājarājadēva, whose inscriptions are written in archaic characters, while those of the subjoined inscription are not very far removed from the modern Tamil ones. There is no such objection to identifying the *Kōnērinmai-konḍān* of the subjoined inscription with one of the three Pāṇḍya kings, who had that surname. But it is impossible to make any final identification, as the inscription does not contain any historical particulars about the king to whose reign it belongs.

The inscription records an order of the king, by which certain lands, that had been wrongfully sold during the third and fourth years of his reign, were restored to the temple of Rājarāja-Īśvara at Tanjāvūr.

¹ See page 111, note 3. A copper-plate inscription (Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 184) contains the form *Kōnērimai-konḍān*, in which the first *m* is elided.

² *Madras Journal of Literature and Science*, Vol. XIII, Part I, p. 136f.

³ See No. 62 of my *Progress Report for October 1890 to March 1891*, Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, and Vol. I, No. 132, respectively.

⁴ Sir Walter Elliot's *Coins of Southern India*, Plate iv, No. 173.

⁵ No. 61 of the *Progress Report* quoted in note 3.

⁶ No. 46 of my *Progress Report for February to April 1890*, Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public.

⁷ Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 46 and 49, where the word is misread as *Kōnērinadai-konḍān*. Instead of *Kōnērinadai-konḍān* *Sundaravaramadēvar* (p. 45), the original reads *Kō-Mārapanmai-konḍān* *Sundara-Pāṇḍiḍēvar*, *i.e.*, *Kō-Māvarman*, alias *Sundara-Pāṇḍyadēva*.

⁸ *Ibid.*, p. 37, where *Kōnēri-mai-konḍān* is misread as *Kōnērinai-konḍān*.

⁹ Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 217.

¹⁰ *Ibid.*, Vol. II, p. 106 and p. 109.

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ஈ*] ப்ரவாதஞ்செய்தரு[ளி]ன [தி]ருமுகப்படி *ஃ [க*]
- [2.] த்ருவாவனதுகுருவதி¹ கொநெரினமைகொண்டான் பா-
- [3.] ண்டிருவாச[னி]வனாட்டு தஞ்சாவூர் உடையார் ராஜ-
- [4.] ராஜாம்பா முடையார் கொயில் ப[தி]பாதமுலப்பட்டு[கை*]-
- [5.] டப்பஞ்சாசாரியத்² தெவர்கன்மிக்கும் ஸ்ரீராமேஸ்வர[க*]-
- [6.] ண்கா[ணி] செய்வார்களுக்கும் ஸ்ரீகாரியஞ்செய்வார்களுக்கும் [உ. இ*]-
- [7.] த்தெவர் தெவநானஇறையியான நிலத்து [மு]ன்றாவ[தும்]
- [8.] நாலாவதும் மாறின இந்நாட்டு ஸ்ரீபுரா[க]கஜ[க*]உ[தி]விஜய[தி]விஜய[தி]
- [9.] து³ [தி]வம் எண்பத்து மூவெலியும் [ஈ*] விராஜேசுவர[க*]கெற்குப்-
- [10.] பையில் நிலம் ஐஞ்செ முக்காலெ அரைக்க[ரி]னியும் [ஈ*] கு-
- [11.] லொத்துக்கொழந்தெற்குப்பையில் [தி]வம் பதி-
- [12.] னுன்றெ முக்காலும் [ஈ*] குலொத்து[தி]கொ[மு]ன்பரிசை [தி]-
- [13.] வம் பதினென்றையெ மூன்று மாவும் [ஈ*] நெரியன்[தி]-
- [14.] னா[பூ]ரில் நிலம் ஆறு மாக்கா[ணி] அரைக்காணியு-
- [15.] ம் [ஈ*] கரு[தி]விஜய[தி]விஜய[தி]விஜய[தி]விஜய[தி]விஜய[தி]

Second section.

- [1.] முன் நந்தவனம் நிலம் எழு க[ரி]னியும் ஐஞ்சாவ[தி]ன் எ[தி]ரா-
- [2.] மாண்டு முதல் பழம்படியெ தெவநானஇறை[தி]வியாக
- [3.] நிக்கக்கவதாக சொல்லி இப்படி க[ரி]னியும் இட்டுக்க-
- [4.] [கா]ன்னக்கவதாக வரிக்கு கூறு [ச]ய்வார்களுக்கும் சொன்னெனும் [ஈ*]
- [5.] [இ]நிலம் ஐஞ்சாவதின எ[தி]ராமா[ண்டு] முதல் இத்தெவர்க்கு தெவநான-
- [6.] இறையிய[ரி]கக்கைக்கொள்க [ஈ*] எழுதி[தி]ன் திருமந்திரு ஓலை இராஜே-
- [7.] சுவலி[தி]வம் மூ[தி]வந்தெவனான் எழுத்தென்றும் [ஈ*] விராடராயன் எழுத்தெ-
- [8.] தன்றும் [ஈ*] [தி]வராயன் எழுத்தென்றும் [ஈ*] வ[தி]ராயன் எழுத்தெ-
- [9.] தென்றும் [ஈ*] [பல்]வராயன் எழுத்தென்றும் [ஈ*] ப்ரவாதஞ்செய்த-
- [10.] முத்தென்றும் [ஈ*] [யா]ண்டு ஐஞ்சாவ[தி]ன் [எ]திராமாண்டு நான் எழுத்தென்றும் [ஈ*]
- [11.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ஈ*] தருளிய திருமுகப்படி *ஃ [க*]

¹ Here and at the end of this inscription, the sign of the *visarga* combined with the *Pillaiyār-suri* is used to denote a full stop.

² Read த்ருவாவனதுகுருவதி.

³ Read பஞ்சாசாரியனாகும் and compare the following beginning of a similar inscription in the temple at Pallāvaram in the Chingleput District:—சங்கந்தவி[தி]தருலொத்துக்கொழந்தெவ[தி]ருமுகப்படி [ஈ*] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ஈ*] திருபுவநச்சக்கர[தி]தி கொநெரினமைகொண்டான் செய்கொண்டொழமண்ட-லத்துப்புவநச்சக்கர[தி]தி குலொத்துக்கொழந்தெவநாட்டுச்சுரத்தூர்நாட்டுப்பல்லாபுரமாத வாதவந்தமா-தெவிச்சுதர்வெலிமங்கலத்து உடையார் திருச்சுரமுடைய நாயனார் கொயில் பதிபாதமுலப்பட்டு[கை*]-பஞ்சாசாரியரும் தெபகநியும் ஸ்ரீமாதேசுவர[க*]கெற்கு[தி]ன் செய்வாறும் கொயில்கணக்கெழுத்தென்றும், &c.

⁴ Read ஸ்ரீபுரா[க]கஜ[க*]உ[தி]விஜய[தி]விஜய[தி]

⁵ Read ப்ரவாதஞ்செய்தரு[ளி]ன

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order (*tirumugam*) which (*the King*) vouchsafed to issue.

2. Tribhuvanachakrayartin Kōṇērinmai-kondān (*addresses the following order*) to the Pañchāchārya (*who wears*) a silk garment (*in honour of*) the feet of the lord of the temple of Rājarāja-Īśvara at Tañjāvūr, (*a city*) in Pāṇḍikulāśaṇ[i]-vaṇaṇādu,¹ to the *Dēvar-kaṇmi*,² to those who perform (*the duties of*) overseers (*kaṇkōṇi*) of the Śrī-Māhēśvaras, and to the person who carries on the management of the temple (*śrīkārya*):—

3. "We have ordered that the tax-free temple-land (*dēvadāna*) of this temple, which was sold in the third and fourth (*years of our reign*),—(*viz.*) eighty-three *vēli* of land in (*the village of*) Śrī-Parāntaka-chaturvēdimangalam in this *nādu*; five (*vēli*), three quarters and one hundred-and-sixtieth of land in Vira-Rājēndraṇ-Nerkuppai;³ eleven (*vēli*) and three quarters of land in Kulōttuṅga-Śōraṇ-Nerkuppai; eleven (*vēli*), one half and three twentieths of land (*in*) Kulōttuṅga-Śōraṇ-Parīśai; six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth (*of a vēli*) of land in Nēriyan-[I]rai[yūr]; and seven (*vēli*) and one quarter of land (*in*) the flower-garden (*nandavanam*) (*called after*) Gaṅgai-kōṇḍa-Śōraṇ, which forms part of Karundittaikudi,—⁴ shall remain tax-free temple-land, as of old, from the year which follows after the fifth (*year of our reign*). And we have ordered those (*officers*) who divide (*the land*) for (*levying*) taxes (*vari*), to enter (*this land*) as such in the account (*book*). This land shall be taken possession of by this temple as tax-free temple-land from the year which follows after the fifth (*year of our reign*)."

4. Written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,⁵ Rājēndrasimha-Māvēnda-Vēlān; (*this is his*) signature. The signature of Virāṭarāyaṇ. The signature of [Chi]trārāyaṇ. The signature of Vay[ir]āḍarāyaṇ.⁶ The signature of [Pal]-lavarāyaṇ. The signature of Pritiyāṅgarāyaṇ.

5. (*The above are*) the contents of an order which (*the king*) vouchsafed to issue on the seventh day of the year which followed after the fifth year (*of his reign*).

• No. 22. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription is dated on the 64th day of the 35th year of the reign of Tribhuvanachakravartin Kōṇērinmai-kondān and records the grant of the village of Saṅgandavirtta-Śōraṇallūr,⁷ which formed part of the town of Karundittaikudi,⁸ and which was situated on both banks of the Vira-Śōra-Vaḍavāru⁹ and on the north-

¹ This is another spelling of Pāṇḍyakulāśaṇi-vaṇaṇādu in No. 1; paragraph 2.

² *Qaṇṇi-kaṇmi* is the same as *Qaṇṇi-kaṇmi* (Sanskrit *dvakarmī*), 'a *pujāri*;' see Vol. I, p. 123.

³ A village called Nerkuppai had been given to the Tañjāvūr temple by the Chōla king Rājarājadēva according to No. 4, paragraph 17.

⁴ See below, note 8.

⁵ *Qaṇṇi-kaṇmi* is a vulgar spelling of *Qaṇṇi-kaṇmi*; see page 109, note 5.

⁶ A person of the same name is mentioned in Vol. I, p. 108.

⁷ *I.e.*, 'the good village (*called after*) Saṅgandavirtta-Chōla.' An inscription at Pallāvaram, the beginning of which is found on page 111, note 8, mentions a king of the name Saṅgandavirtta-Kulōttuṅga-Chōladēva, alias Tribhuvanachakravartin Kōṇērinmai-kondān.

⁸ This is a northern suburb of Tanjore; see the Index of the *Tanjore Manual*, where it is spelled "Karundittāgudi."

⁹ According to the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*, the "Vaḍavāru" is the first river, which is crossed on the north of Tanjore by the road to "Tiruvāḍi" (Tiruvaiyāru).

western extremity of the city of Tañjāvūr. The village was divided into 108 shares, of which 106 were to be enjoyed by the Brāhmaṇas of the village of Sāmantanârâyana-chaturvêdimangalam near Tañjāvūr, and 2 by the temple of Sāmantanârâyana-Vinnagar-Emberumân in this village. Both this village and this temple had been called after his own name, and the granted village had been purchased from its former owners, by a person, who is designated in the text as the Tonḍaimânâr, but whose proper name must accordingly have been Sāmantanârâyana. He was apparently a feudatory or high officer of the king, who made the grant at his instance and on his behalf. At the present time the title of Tonḍaimân is borne by the chiefs of the state of Pudukkôṭṭai in the Trichinopoly district. Their ancestor is reported to have ousted one Pallavarâyan Tonḍaimân about 1680 A.D.¹ This chief was probably a descendant of Sāmantanârâyana Tonḍaimân and of Karunākara Tonḍaimân, who, according to the Tamil poem *Kalīngattu-Paranī*,² was king of the Pallavas, resided at Vaṇḍai³ and was the prime minister of the Chôḷa king Kulôttuṅga. The title Tonḍaimân means the king of Tonḍai⁴ or Tonḍaimaṇḍalam, the Tamil name of the Pallava country, the ancient capital of which was Kâñchipuram. The numerous Chôḷa inscriptions found at this town prove that the Pallava kingdom must have fallen a prey to the Chôḷas. From the *Kalīngattu-Paranī* it further appears, that the former rulers of Tonḍaimaṇḍalam were allowed to retain possession of their dominions as feudatories. In the subjoined inscription they appear in the same position during the time of Kônêrinmai-kondân.

The chief difficulty in this inscription are the numerous fiscal terms mentioned in connection with the grant. A good many of them had to be left untranslated,⁵ while the translation of others is only tentative.

TEXT.

First tier, first section.

- [1.] ஸ்வஸி ஸ்ரீ [||*] சீவாவனச்சகரவதி-கொகெரி[ன்]-
 [2.] மைகொண்டான் [||*] பாண்டிகு[வ]பதிவளநாட்-
 [3.] தெத்தஞ்சாஜர்க்குற்றத்துத்தஞ்சாஜரி[ல்] தொணை-
 [4.] டமரனார் தம் பெரால் வைத்த அ[க]ரம் சாமந்-
 [5.] தநாராயணச்சதுஷ்டிமங்க[க]வது சு[யி]-
 [6.] [த]வெடிபராவூராய் விஜயவா[தா]க[க]ள[ர]யிருக்கும்

First tier, second section.

- [1.] உகுவெ[ஜ்]ஜிவட்ட[ர்]கள் பெர் நூற்றாறுக்குப்பங்கு நூற்றாறும் இவ்வக[ர]த்து இவ[ர்] பெரால் எழுந்தரு[ளி]வித்த சாமந்தநாராய[ண]விண்ணகர்எம்பெரு-
 மானுக்குப்ப-
 [2.] க்கு [இர]ண்டெம் [ஆ]தப்பங்கு நூற்றெ[ட்]டுக்கும் முப்பத்தைஞ்சாவது க[ரர்]
 முதல் குடுத்த பாண்டிகுபதிவளநாட்டுத்தஞ்சாஜர்க்குற்றத்துத்தஞ்சாஜர்ப்பற்றில்

¹ Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. II, p. 225.² *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 337.³ Mr. Kanakasabhai Pillai, *ibid.*, p. 340, has satisfactorily identified Vaṇḍai or Vaṇḍainagaram with Vaṇḍalūr, a Railway station south of Pallāvaram in the Chingleput district.⁴ Compare செரமான், 'the Chêra king,' which occurs in No. 1, paragraphs 34, 51, 52 and 107.⁵ The English meanings which are assigned to some of these terms by Mr. S. M. Naṭéśa Śāstri in Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 186, are purely fanciful.⁶ Read வு[ர].⁷ Read ஆக.

- [3.] தென்னகங்கதெவனும் சினத்தையனும் உள்ளிட்டார் பக்கல் தொண்டையமா-
நார் விலை கொண்ட நகரம் கருந்திட்டையகுடி ஆன சுங்கந்தவீர்-
[4.] தத்தொழி¹னல்லுர்க்கு கிழ்பார்க்கெல்லை கருந்திட்டையகுடியான குலொத்து[ங்]-
சொழன் அன்[ரு]² எல்லைக்கும் கருந்திட்டையகுடி ஆன
[5.] கெங்கைகொண்டசொழன் கிருணந்தவன எல்லைக்குமெற்கும் [*] வீரசொழ-
வடவாற்றுக்குத்தெற்கு³ கிழ்பார்க்கெல்லை தஞ்சாவூர் நந்தவ-
[6.] னப்பற்று எல்லைக்கு மெற்கும் [*] தென்பாற்கெல்லை மும்மடிசொழன் மதிரு-
க்குக்கிழக்கு நந்தவனப்பற்று எல்லைக்கு வடக்கும் [*] மதிரு-
[7.] க்கு மெற்கு தஞ்சாவூர்ப்பலதளிப்பற்று எல்லைக்கு வடக்கும் [*] மெல்பாற்-
கெல்லை கொடிவனமுடை[யாள் பெருவழிக்குக்கிழக்கும் [*]
[8.] வீரசொழவடவாற்றுக்கு வடகரை இவ்வாற்றுக்குக்கிழக்கும் [*] வடபாற்கெல்லை
காடவன்⁴ஹொ[டு]வி ஆன விருதராஜஹங்காச்ச-
[9.] த-ஹெ⁵டிமங்கலத்து எல்லைக்குத்தெற்கும் [*] ஆக இன்னன்கெல்லைக்கு உள்ளகப்-
பட்ட அவ . கம[ல்]வகுளமான ஜம⁶ஹெ⁷கவீரஸா⁸வந-⁹மங்-

Second tier.

- [1.] கலம் விளைநிலமும் புன்செய்யும் பலதளிப்பற்று விளை[நி]லமும் பு[ன்]செய்யும்
னந்தவனப்பற்று விளை[நி]லமும் புன்செய்யும் கீக்[தி] இந்நான்¹கெ[ல்லைக்குள்]ப்-
பட்ட கரை ஐ[ம்*]ப[தின]ல்பழந்தெவநாமம்
[2.] நிக்கிப்பொத்தகப்படி படுகைஇறைத்த[வ]வரம்[பி]றை [உ]ட்பட நன்செ[நி]லம்
அறுபதிறு வெலியும் [*] பணிமக்கள்வுத்திலம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று
மாவும் [*] புன்செய்கிலம் பதினா[று] வெலியும் [*] அகநத்தமும்
[3.] டெவயஜகஹ-²ஓதியும் மொவூ³வாரஹ-⁴ஓதியும் நிலம் [ஆ]று வெலியும் [*]
வெள்ளான் நத்தங்க[ள்] குளங்கள் வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட
நிலம் பன்னிரண்டெ காலெ அரைக்காலும் [*] ஆக நன்செய் புன்செய்
அகர-
[4.] நத்தம் டெவயஜகஹொவூ⁵வார(ா)ஹ-⁶ஓதி [வ]ள்ளான் நத்தங்கள் குளங்[ள்]
வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட பொத்த[க்]ப்படி நிலம் தொண்-
ணூற்று நாலெ காலெ அரை மா [ம*] இதில் தென்னகங்கதெவன் காணி-
[5.] யான கரை ஒன்பதுக்கும் விழுக்காடு [நி]லம் பதினா[று] முக்காலெ நாலு மாக்-
காணி அரைக்காணி நிக்கக்கரை நாற்பத்தொன்றுக்கு நிலம் எழுபத்தெழு ஆறு
மாவரைக்காணி [*] இன்னில[ம்] எழுபத்தெழு ஆறு மா-
[6.] வரைக்காணியும் எற்றக்குறைத்தல் [உ]ட்பட இந்நிலமும் இந்நிலங்களில்⁴ மெல்-
கொக்கின மரங்களும் கிழநொக்கின கிணறுகளும் மற்றும் எப்பெர்ப்பட்ட
வலிவூ⁵வாரஹும் [உ]ட்படப்பன்னெடையாரை-
[7.] [யும்] [பு]ழங்கா[ணி]யா[ள]ராயும் முதலித்தவிற்து இவ்வகரஹட்டர்கள் பெர்-
நூற்றுக்கும் சாமந்தநார[ா*]யணவிண்ணகமம்பெருமானுக்கு[ப்]பங்கு இரண்-
டெக்கும் காணியும் இறையிலியுமாகக்கெ[ர]ண்டு க[ார்] மறு[வு]ம் ஒருபூவும்
[8.] கடைப்பூவும் [அ]ம்பும் [பு]ன்பயிரும் செங்க[ழி]ரும்⁵ * கமுகும் கொழுந்[து]ம்
மஞ்சளினி வாழை கரும்பு உள்ளிட்ட அனைத்துப்பயிரும் செய்து கொள்ள-
வும் கடமை குடிமை காசகடமை ஒடுக்கும்படி உறைநாழி வெட்டிமெற்பாடி-
[9.] காவல் அ[ள]க்குககா[ணம்] க[ார்]த்திகை[ப்]பச்சை தறிஇறை செக்கி[ரை] செ-
ட்டிறை தட்டொவி தட்டா[ர்*]ப்பாட்டம் மாவை[ட்] குளவடை ஒழுக்குநிர்-
பாட்டம் வழியுயம் இவ்வி இடைவரி அழகல்ச்சாக்கு அங்கா-

¹ Read சொழ.² Read சொழனல்லுர்.³ Corrected from தெக்கு by the engraver himself.⁴ Read களில்.⁵ Read செங்கழி⁶ரும்.

- [10.] [டி]ப்பாட்டம் உப்பாயம்¹ [[உ]ள்ளி]ட்ட அ[னை]த்தாயவங்கங்கரு². பஞ்ச[ரி]வி³
சந்திவிக்கிரகப்பெறு இலாஞ்சினைப்பெறு வா[ச]ல்விநியொகம் படைஇலார்முறை-
மை கூற்றிலக்கை க[ரை]டக்கூட்டிலக்கை தண்டளி-
[11.] வ[க்]கை[க்] விடைப்பெர் [ம]ரத[ப்]படி அ[னை]க்கால்வாசி ஊசி[வ]ாசி விலை[த்]-
துண்டம் கிராணி காவெரிக்குலை தெவிவகுடிமை க[ர]ட்டுபாதி ஆனைக்கூடம்
குதிநாப்பந்தி உள்ளிட்ட அனைத்து⁴ வங்கங்களும் உட்பட
[12.] முப்பத்தைஞ்சாவது க[ர] முதல் ய[டி](-⁵உ)நமாக உட்கவ-⁶ஓ⁷ராக டாநாயி-
நவிகுயங்களுக்கு யொழி⁸ராக ஹ-⁹ஓ¹⁰நா¹¹இ¹²யிரியாக¹³நூ¹⁴ர¹⁵கி¹⁶வற்செவ்வதாகத்-
தந்தொம் [*] இப்படிக்கு இவ்வொலை பிடிபா-
[13.] [ட்]ராகக்கொண்டு கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க || யாண்டு முப்பத்தை-
ஞ்சாவது நாள் அறுபத்து நாலு [*] இவை மிழலைக்கூற்றத்து தஞ்சாவூரு-
டையான் காங்கயன் எழுத்து [*] இ[வை] மி[ழ]லைக்கூற்றத்து தஞ்-
[14.] சலூ[ரு]டையான் பல்லவராயன் [எ]ழுத்து உ

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! (The following is an order of) Tribhuvanachakravartin Kōṇē-
riṇmai-kondān.

“From the rainy season (*kār*) in the thirty-fifth (*year of our reign*), (*the village of*)
Sūṅgandavirtta-Śōṇanallār,—which forms part of the town (*nagara*) of Karundiṭ-
ṭaikudi in Tañjāvūr-paru, (*a subdivision*) of Tañjāvūr-kūrram⁴ in Pāṇḍikulapati-
vaṇanādu,⁵ and which the Tondaimānār had purchased from Tennagaṅgadēvan,
Śinattaraiyan and other partners (*ullittār*),—was given for (*providing*) one hundred and
eight shares (*paṇḍu*), viz., one hundred and six shares for one hundred and six *Chaturvēdi-*
Bhāṭṭas, who had studied the *Vēdas* and *Sāstras* and were able to interpret (*them*), (*and who*
lived) at Sāmantanārāyana-chaturvēdimāṅgalam,—a village (*agaram*) in (*the neighbour-*
hood of) Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūrram, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulapati-
vaṇanādu,—which the Tondaimānār had bestowed (*on them and called*) after his own
name; and two shares for (*the image of*) Sāmantanārāyana-Viṇṇagar-Emberumān,⁶
which he had set up in this village (*and called*) after (*his own*) name. The eastern boundary
of (*this village*) is to the west of the boundary of Kulōttuṅga-Śōṇanallār, which forms
part of Karundiṭṭaikudi, and of the boundary of the sacred flower-garden (*called after*)
Geṅgaikonda-Śōṇa,⁷ which forms part of Karundiṭṭaikudi; (*that part of*) the eastern
boundary, which is to the south of the Vīra-Śōṇa-Vaḍavāru (*river*), is to the west of the
boundary of Nandavanapparru,⁸ (*a quarter of*) Tañjāvūr. (*That part of*) the southern
boundary, which is to the east of the wall (*maḍḍi*) of Mummadi-Śōṇa, is to the north of
the boundary of Nandavanapparru; (*that part of the southern boundary, which is*) to the

¹ This word is injured by cracks and looks like விப்பாயம். ² Read வங்கங்களும்.³ This term occurs frequently in the Tirupparaṅkunram inscription (see page 110, note 7), where it is perfectly distinct, though in the published transcript it is read பஞ்சமவி.⁴ The same subdivision is mentioned in No. 1, paragraph 2.⁵ This designation corresponds to Pāṇḍyakulāśani and Pāṇḍikulāśani-vaṇanādu in No. 1, paragraph 2, and No. 21, paragraph 2, respectively.⁶ I.e., ‘our lord of the Vishnu temple (*called after*) Sāmantanārāyana.’ Viṇṇagar is another form of Viṇṇagaram, which, to judge from a Kāñcīpuram inscription (Vol. I, p. 87, note 1), seems to be a popular corruption of *Vishnu-griha*. It occurs in inscriptions at Poygai and Kaniyanūr; in Vol. I, p. 87, line 1, and in paragraph 1 of the *Progress Report* quoted on page 110, note 6, read Viṇṇagar instead of Viṇṇagara.⁷ See No. 21, paragraph 3.⁸ I.e., ‘the quarter of flower-gardens.’

west of the (same) wall, is to the north of the boundary of Palatalipparru,¹ (a quarter of) Tañjāvūr. The western boundary is to the east of the high-road (*peru-vay*) of Kodi-vanām-udaiyāl; (that part of the western boundary, which is on) the northern bank of the Vira-Śōra-Vadavāru, is (at the same time) to the east of this river.² The northern boundary is to the south of the boundary of Kāḍavan-mahādēvi, alias Virudarājabhayam-kara-chaturvēdimangalam.³ Altogether, (the land) included within these four boundaries,—excluding the cultivated land (*vilai-nilam*) and the dry land (*puṇṇey*) (of) .Ava-kamallakuḷam, alias Jagadēkavira-Suvarṇamangalam, the cultivated land and the dry land of Palatalipparru, and the cultivated land and the dry land of Nandavanapparru,—(is divided into) fifty blocks (*kurai*).⁴ Of (these), the wet land (*nanṣe[y]-nilam*),—excluding ancient gifts to temples (*dēvadāna*), (and) including the portion on the bank of the river (*paḍugai-irai*) and the portion consisting of the causeways between fields (*tala-varamb-irai*),—(contains), according to the book (*pottayam*),⁵ sixty *vēli*; the land on which the (village) servants subsist, (contains) one (*vēli*), three quarters and three twentieths; the dry land (*puṇṇey-nilam*) (contains) fourteen *vēli*; the land (which is occupied by) the village-site (*agara-nattam*), the place used for sacrificing to the gods (*dēva-gajana-bhūmi*), and the place used as pasture for the cows (*gō-prachāra-bhūmi*),⁶ (contains) six *vēli*; the land which includes the houses of the cultivators (*Vellān*), the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (contains) twelve (*vēli*), one quarter and one eighth. Altogether, the land which includes the wet land and dry land, the site of the village, the places used for sacrificing to the gods and as pasture for the cows, and the houses of the cultivators, the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (contains), according to the book, ninety-four (*vēli*), one quarter and one fortieth. Deducting from this nine blocks in possession (*kāni*) of Tennagaṅga-dēvan, which contain sixteen (*vēli*) of land, three quarters, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth, (there remain) forty-one blocks, containing seventy-seven (*vēli*) of land, six twentieths and one hundred-and-sixtieth.⁷ These seventy-seven, six twentieths and one hundred-and-sixtieth (*vēli*) of land, which may be more or less,⁸ we

¹ I.e., 'the quarter of many temples.'

² This queer description may be explained by assuming that the river which passes the village from east to west, takes a northerly bend on leaving it.

³ This village might have received its name from the Chōla king Kulōttuṅga, one of whose *birudas* was, according to Mr. Kanakasabhai Pillai's abridged translation of the *Kalingattu-Parani*, 'he who was a terror to Virutarāja,' *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

⁴ On this division of land see Mr. H. Stokes' paper 'The custom of "Kareiyil" or periodical redistribution of land in Tanjore,' *Ind. Ant.*, Vol. III, pp. 65 ff.

⁵ This expression must refer to the land-register, which is called *kaṇakku* in No. 21, second section, line 3.

⁶ Compare the fiscal term *sva-simā-triṇa-yūti-gōchāra-paryanta*; *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 161, note 26, and Vol. XV, p. 309, note 36.

⁷ The whole manipulation is as follows:—

Wet land	60 <i>vēli</i> .
Land of the village-servants	1 $\frac{3}{4}$ <i>vēli</i> "
Dry land	14 " "
Village-site, &c.	6 " "
Miscellaneous	12 $\frac{1}{4}$ <i>vēli</i> "

Total 94 $\frac{1}{4}$ *vēli* = 50 blocks.

Deduct 16 $\frac{1}{4}$ *vēli* = 9 " "

Remainder 77 $\frac{3}{4}$ *vēli* = 41 blocks.

⁸ This clause seems to provide for possible mistakes in the measurement.

gave,—including the trees overground and the wells underground in this land, and other benefits (*prāpti*) of whatever kind,¹ having first excluded the former owners and the hereditary proprietors, and having purchased (it) as tax-free property (*kāni*) for the one hundred and six *Bhāṭṭas* of this village and for the two shares (of the image) of Sāmantanārāyaṇa-Vinnagar-Emberumān,—from the rainy season in the thirty-fifth (year of our reign), as a meritorious gift (*dharmadāna*), with libations of water, with the right to bestow mortgage or sell (it), as a tax-free grant of land, to last as long as the moon and the sun. (This grant) includes all kinds (*varga*) of taxes (*kaḍamai*) and rights (*kudimai*), viz., (the right to cultivate *kār*,² *maruvu*,³ single flowers (? *oru-pū*), flowers for the market (*kaḍai-pū*), lime trees, dry crops, red water-lilies, areca-palms, betel-vines, saffron, ginger, plantains, sugar cane and all other crops (*payir*); all kinds of revenue (*āya*), including the tax in mone (*kāṣu-kaḍamai*), *oḍukkum-paḍi*, *urai-nāri*,⁴ (the share of) the village-watchman (? *pāḍi-kāva*, (who is placed) over the *Vettis*,⁵ (the share of) the *Karaṇam* who measures (the paddy ?), the unripe (fruit ?) in *Kārttigai*, the tax on looms (*tari-irai*), the tax on oil-mills (*sekk-irai*), the tax on trade (*sett-irai*), *tattoli*, the tax on goldsmiths (*tattār-pāttam*), (the dues on) animals and tanks,⁶ the tax on water-courses (*orukku-nir-pāttam*), tolls (*vari-āyam*), *inavari*,⁷ the tax on weights (*idai-vari*), (the fine for) rotten drugs (*aruḡal-sarakku*), the tax on *bāzārs* (*aṅḡḍ-pāttam*), (and) the salt-tax (*upp-āyam*); the elephant-stalls (and the horse-stables. Thus, in accordance with this order (*ōlai*), it shall be engraved on stone and copper. On the sixty-fourth day of the thirty-fifth year (of our reign)."

This is the signature of Gaṅḡayan, a native of Tuñjalūr in Mīralai-kārram. This is the signature of Pallavarāyan, a native of Tuñja¹ in Mīralai-kārram.

NO. 23. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription contains an order of king Tirumalaidēva, by which a number of villages were exempted from taxes. This was probably done, because they had been granted to the Tañjāvūr temple. The date of the inscription is Śaka 1377 (expired), the cyclic year *Yuvan*, i.e., A.D. 1455. Consequently, the king to whose reign it belongs, must be distinct from the Kārṇāṭa king Tirumalaidēva, whose four inscriptions near Vēlūr are dated Śaka 1488 (expired).⁸ It is not impossible that Tirumalaidēva is identical with Timma, the founder of the second dynasty of Vijayanagara, for whose grandson Narasa, Nṛsiṃha or Narasiṃha we have the dates Śaka 1404 and 1418.⁹ In favour of this identification it can be adduced, that in the subjoined inscription, Tirumalaidēva receives the same *birudas* which were borne by Narasimhadēva according to an inscription at Viriñchipuram,¹⁰ and

¹ Compare இவ்விரிநீர்ப்புரத்தி ஆற்றுக்கால்புரத்தி வாய்க்கால்புரத்தி in Vol. I, p. 103, line 19.

² According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is an inferior kind of paddy, which grows in so localities during the rainy season (*kār*) and in others after that season.

³ மருவு is perhaps the same as மருகு, 'a fragrant plant, *Origanium majoranum*' (Winslow).

⁴ On படி or நாழி see page 48, note 5.

⁵ See Vol. I, p. 82, note 3, and p. 108, note 6.

⁶ With மாவடை குளவடை compare the terms மாவடை மாவடை, 'the animals and trees,' which Tamil dictionaries quote from a deed of sale.

⁷ The term இநவரி or இனவரி occurs in Vol. I, Nos. 61, 62 and 78.

⁸ Vol. I, page 69 f. Read there *Tirumalaidēva* for *Tirumalaiyadēva*, and in the transcripts of Nos. 43 to 46 for *திருமலையடேவ*.

⁹ Vol. I, p. 132, No. 119, and p. 131, No. 115; *Epigraphia Indica*, p. 362.

¹⁰ Vol. I, p. 132, No. 119.

